

AMABWIRIZA RUSANGE N° 69/2023 YO KU WA 14/06/2023 YEREKEYE IBIGENDERWAHO MU KWEMERERA N'IBINDI BISABWA ABAHUZA MU BWISHINGIZI <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije <u>Ingingo ya 2:</u> Isobanuro <u>Ingingo ya 3:</u> Abarebwa n'aya mabwiriza rusange <u>UMUTWE WA II:</u> INGINGO ZIHURIWEHO N'ABAHUZA BOSE <u>Ingingo ya 4:</u> Ibyiciro by'abahuza <u>Ingingo ya 5:</u> Kubuzwa gukora umurimo w'ubuhuza <u>Ingingo ya 6:</u> Ibitabangikanywa n'umurimo w'umuhuza	REGULATION N° 69/2023 OF 14/06/2023 ON LICENSING REQUIREMENTS AND OTHER CONDITIONS FOR INSURANCE INTERMEDIARIES <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this regulation <u>Article 2:</u> Interpretation <u>Article 3:</u> Scope of this regulation <u>CHAPTER II:</u> COMMON PROVISIONS FOR ALL INTERMEDIARIES <u>Article 4:</u> Categories of intermediaries <u>Article 5:</u> Prohibition to carry out intermediary business <u>Article 6:</u> Incompatibilities with intermediary business	RÈGLEMENT N° 69/2023 DU 14/06/2023 RELATIF AUX CONDITIONS D'AGRÈMENT ET AUTRES EXIGENCES REQUISES POUR LES INTERMÉDIAIRES D'ASSURANCE <u>TABLES DES MATIERES</u> <u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier :</u> Objet du présent règlement <u>Article 2 :</u> Interprétation <u>Article 3:</u> Champ d'application du présent règlement <u>CHAPITRE II :</u> DISPOSITIONS COMMUNES À TOUS LES INTERMÉDIAIRES <u>Article 4:</u> Catégories d'intermédiaires <u>Article 5 :</u> Interdiction d'exercer l'activité d'intermédiaire <u>Article 6 :</u> Incompatibilités avec l'activité d'intermédiaire
--	---	--

<u>Ingingo ya 7:</u> Ibisabwa bijyanye n'ubunyangamugayo bw'abahuza	<u>Article 7:</u> Integrity requirements for intermediaries	<u>Article 7 :</u> Exigences d'intégrité pour les intermédiaires
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibiranga ubunyangamugayo n'ubushobozi	<u>Article 8:</u> Fit and proper criteria	<u>Article 8 :</u> Critères d'intégrité et de compétence
<u>Ingingo ya 9:</u> Gukomeza gukurikiza ibisabwa kugira ngo wemererwe gukora	<u>Article 9:</u> Continuous compliance with licensing requirements	<u>Article 9:</u> Conformité permanente aux exigences de licence
<u>Ingingo ya 10:</u> Amashuri asabwa umuhuza mu bwishingizi usanzwe, impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, impuguke mu kwishyuriza abishyura, umugenzuzi w'ubwishingizi kimwe n'impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika	<u>Article 10:</u> Professional qualification for insurance agent, loss adjuster, loss assessor, insurance investigator and risk surveyor	<u>Article 10:</u> Qualification professionnelles pour agent d'assurance, d'expert évaluateur de dommages, expert évaluateur de sinistre, d'enquêteur d'assurance et d'enquêteur des risques
<u>Ingingo ya 11:</u> Kubuzwa kugira imigabane	<u>Article 11:</u> Prohibitions related to ownership of shares	<u>Article 11:</u> Interdictions liées à la propriété d'actions
<u>Ingingo ya 12:</u> Gusaba icyemezo	<u>Article 12:</u> Application for license	<u>Article 12:</u> Demande d'agrément
<u>Ingingo ya 13:</u> Kumenyesha impinduka zibaye mu gihe cy'isaba	<u>Article 13:</u> Notification of change during application process	<u>Article 13:</u> Notification de changement pendant le processus de demande
<u>Ingingo ya 14:</u> Amafaranga yo gusaba icyemezo	<u>Article 14:</u> Application fee	<u>Article 14 :</u> Frais de demande
<u>Ingingo ya 15:</u> Gutanga icyemezo	<u>Article 15:</u> Issue of a license	<u>Article 15 :</u> Accorder l'agrément

<u>Ingingo ya 16:</u> Kugaragaza icyemezo	<u>Article 16:</u> Display of the license	<u>Article 16 :</u> Affichage d'agrément
<u>Ingingo ya 17:</u> Amafaranga y'icyemezo	<u>Article 17:</u> License fee	<u>Article 17 :</u> Frais d'agrément
<u>Ingingo ya 18:</u> Amafaranga y'igenzura ku muhuza mu bwishingizi wigenga	<u>Article 18:</u> Supervision fee for an insurance broker	<u>Article 18 :</u> Frais de la supervision pour un courtier d'assurance
<u>Ingingo ya 19:</u> Gutanga amakuru ayobya cyangwa atari ukuri	<u>Article 19:</u> Submitting misleading or untrue information	<u>Article 19 :</u> Transmission d'information trompeuse ou fausse
<u>UMUTWE WA III:</u> INGINGO ZIHARIYE KU MUHUZA MU BWISHINGIZI WIGENGA	<u>CHAPTER III:</u> SPECIFIC PROVISIONS FOR INSURANCE BROKER	<u>CHAPITRE III:</u> DISPOSITIONS SPÉCIFIQUES AU COURTIER D'ASSURANCE
<u>Ingingo ya 20:</u> Umuhuza wigenga mu bwishingizi n'ubuhuza bwigenga	<u>Article 20:</u> Broker and brokerage	<u>Article 20:</u> Courtier d'assurance et courtage
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Guha icyemezo umuhuza wigenga mu bwishingizi	<u>Section One:</u> Licensing of insurance broker	<u>Première section :</u> Agrément de courtier d'assurance
<u>Ingingo ya 21:</u> Kubuzwa gukoresha amagambo «ubuhuza bwigenga»	<u>Article 21:</u> Prohibition on the use of expression “brokerage”	<u>Article 21:</u> Interdiction d'utiliser l'expression « courtage »
<u>Ingingo ya 22:</u> Ubuzima gatozi bw'umuhuza wigenga mu bwishingizi	<u>Article 22:</u> Legal status of an insurance broker	<u>Article 22:</u> Statut juridique du courtier d'assurance
<u>Ingingo ya 23:</u> Imari shingiro itagibwa munsu ku muhuza mu bwishingizi wigenga	<u>Article 23:</u> Minimum capital to an insurance broker	<u>Article 23:</u> Capital minimum au courtier d'assurance

<u>Ingingo ya 24:</u> Ubwishingizi bw'uburyozwe ku muhuza wigenga mu bwishingizi	<u>Article 24:</u> Professional indemnity for an insurance broker	<u>Article 24 :</u> Indemnité professionnelle du courtier d'assurance
<u>Ingingo ya 25:</u> Gusaba icyemezo ku muhuza mu bwishingizi wigenga	<u>Article 25:</u> Application for license for an insurance broker	<u>Article 25 :</u> Demande d'agrément pour un courtier d'assurance
<u>Ingingo ya 26:</u> Amakuru asabwa usaba icyemezo nk'umuhuza wigenga mu bwishingizi	<u>Article 26:</u> Required information for licensing an insurance broker	<u>Article 26 :</u> Information requise pour l'agrément d'un courtier d'assurance
<u>Ingingo ya 27:</u> Ibindi byangombwa bisabwa mu kwemerera umuhuza wigenga mu bwishingizi gukora	<u>Article 27:</u> Other required documents for licensing an insurance broker	<u>Article 27 :</u> Autres documents requis pour agréer le courtier d'assurance
<u>Ingingo ya 28:</u> Kumenyesha impinduka zibaye mu gihe cy'isaba ryo kwemerwa gukora k'umuhuza wigenga mu bwishingizi	<u>Article 28:</u> Notification of change during application process for an insurance broker	<u>Article 28 :</u> Notification de changement pendant le processus de demande d'agrément pour le courtier d'assurance
<u>Ingingo ya 29:</u> Ibyitabwaho mu kwemerera umuhuza wigenga mu bwishingizi gukora	<u>Article 29:</u> Licensing criteria for insurance brokers	<u>Article 29:</u> Critères d'agrément des courtiers d'assurance
<u>Ingingo ya 30:</u> Ibisabwa byerekeye ubunyangamugayo n'ubushobozi ku bafite uruhare rugaragara, abagize inama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru ku muhuza wigenga mu bwishingizi	<u>Article 30:</u> Fit and proper test for qualifying shareholders, directors and senior managers of insurance broker	<u>Article 30:</u> Teste d'intégrité et de compétence pour les actionnaires à participation significative, les administrateurs et les cadres dirigeants du courtier d'assurance

<u>Ingingo ya 31:</u> Amashuri asabwa ku muyobozi mukuru	<u>Article 31:</u> Qualifications of chief executive officer	<u>Article 31:</u> Qualifications du directeur général
<u>Ingingo ya 32:</u> Uburyo bukoreshwa mu kwemerera umuhuza wigenga mu bwishingizi gukora	<u>Article 32:</u> Licensing procedures for an insurance broker	<u>Article 32:</u> Procédures d'agrément du courtier d'assurance
<u>Ingingo ya 33:</u> Umwanzuro wo gutanga icyemezo ku muhuza wigenga mu bwishingizi	<u>Article 33:</u> Decision of granting a license for insurance broker	<u>Article 33:</u> Décision d'octroi d'agrément au courtier d'assurance
<u>Ingingo ya 34:</u> Agaciro k'icyemezo gihawe umuhuza wigenga mu bwishingizi	<u>Article 34:</u> Validity of license of an insurance broker	<u>Article 34:</u> Validité d'agrément d'un courtier d'assurance
<u>Ingingo ya 35:</u> Guhindura, gukuraho cyangwa guhagarika icyemezo	<u>Article 35:</u> Variation, revocation or suspension of license	<u>Article 35:</u> Modification, révocation ou suspension de la licence
<u>Ingingo ya 36:</u> Impamvu zo gukuraho icyemezo	<u>Article 36:</u> Grounds for revocation of license	<u>Article 36:</u> Motifs de révocation de licence
<u>Ingingo ya 37:</u> Ibikurikizwa mu gukuraho icyemezo	<u>Article 37:</u> Procedures for the revocation of a license	<u>Article 37:</u> Procédures de révocation de licence
<u>Icyiciro cya 2:</u> Raporo z'imari z'umuhuza wigenga mu bwishingizi	<u>Section 2:</u> Financial reports for an insurance broker	<u>Section 2:</u> Rapports financiers pour un courtier d'assurance
<u>Ingingo ya 38:</u> Ibigenderwaho mu gutegura raporo z'imari	<u>Article 38:</u> Standards for financial statements preparation	<u>Article 38:</u> Normes pour la préparation des états financiers

<u>Ingingo ya 39:</u> Ibitabo by'ibaruramari	<u>Article 39:</u> Accounting documents	<u>Article 39:</u> Documents comptables
<u>Ingingo ya 40:</u> Igenzura rya raporo z'imari	<u>Article 40:</u> Audit of financial statements	<u>Article 40:</u> Audit des états financiers
<u>Ingingo ya 41:</u> Inyandiko cyangwa raporo z'imari zituzuye	<u>Article 41:</u> Incomplete documents or financial returns	<u>Article 41:</u> Documents ou états financiers incomplets
<u>Icyiciro cya 3:</u> Imiyoborere y'umuhuza wigenga mu bwishingizi	<u>Section 3:</u> Governance of an insurance broker	<u>Section 3:</u> Gouvernance d'un courtier d'assurance
<u>Ingingo ya 42:</u> Inshingano z'abanyamigabane n'imiterere y'imigabane	<u>Article 42:</u> Responsibilities of shareholders and shareholding structure	<u>Article 42:</u> Responsabilités des actionnaires et structure de l'actionnariat
<u>Ingingo ya 43:</u> Inama y'ubutegetsi n'ubuyobozi bukuru	<u>Article 43:</u> Board of directors and senior management	<u>Article 43:</u> Conseil d'administration et la direction générale
<u>Ingingo ya 44:</u> Imigabane igize uruhare rugaragara ku muhuza mu bwishingizi wigenga	<u>Article 44:</u> Qualifying shareholding in insurance broker	<u>Article 44:</u> Actionnariat à participation significative au courtier d'assurance
<u>Ingingo ya 45:</u> Kwemeza abagize inama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru	<u>Article 45:</u> Apporoval of members of Board of Directors and senior managers	<u>Article 45:</u> Approbation des membres du Conseil d'administration et des cadres dirigeants
<u>Ingingo ya 46:</u> Gukurwaho kw'umuyobozi mukuru n'ugize inama y'ubutegetsi b'umuhuza wigenga mu bwishingizi	<u>Article 46:</u> Removal of senior manager and a director of insurance broker	<u>Article 46:</u> Révocation d'un cadre dirigeant et d'un administrateur d'un courtier d'assurance

<u>Icyiciro cya 4:</u> Gusaba koroherezwa gukora ubuhuza mu bwishingizi bw'abishingizi <u>Ingingo ya 47:</u> Kwemerera umuhuza wigenga mu bwishingizi bw'abishingizi w'umunyamahanga <u>Ingingo ya 48:</u> Gushyiraho aho umurimo ukorerwa <u>Ingingo ya 49:</u> Gusaba kwemererwa gukora nk'ikigo cyigenga gikora ubuhuza mu bwishingizi bw'abishingizi bwigenga cy'abanyamahanga <u>Ingingo ya 50:</u> Kwemerera umuhuza wigenga cy'ubwishingizi cy'abishingizi cy'abanyamahanga <u>UMUTWE WA IV:</u> ISHYIRWAHO RY'ABAHUZA MU BWISHINGIZI BASANZWE <u>Ingingo ya 51:</u> Gusaba gukora nk'umuhuza mu bwishingizi usanzwe <u>Ingingo ya 52:</u> Ubwishingizi bw'uburyozwe ku bahuza mu bwishingizi basanzwe	<u>Section 4:</u> Application for facilitation in activity of reinsurance brokerage <u>Article 47:</u> Approval of foreign reinsurance broker <u>Article 48:</u> Establishment of physical place of business <u>Article 49:</u> Application for approval by a foreign reinsurance broker <u>Article 50:</u> Approval of foreign reinsurance broker <u>CHAPTER IV:</u> APPOINTMENT OF INSURANCE AGENTS <u>Article 51:</u> Application to be appointed as an insurance agent <u>Article 52:</u> Professional indemnity for insurance agents	<u>Section 4 :</u> Demande de facilitation en activité de courtage de réassurance <u>Article 47:</u> Approbation du courtier de réassurance étranger <u>Article 48:</u> Établissement du bureau physique <u>Article 49:</u> Demande d'agrément par un courtier de réassurance étranger <u>Article 50:</u> Approbation d'un courtier en réassurance étranger <u>CHAPITRE IV:</u> NOMINATION DES AGENTS D'ASSURANCE <u>Article 51:</u> Demande d'être désigné comme agent d'assurance <u>Article 52:</u> Indemnité professionnelle des agents d'assurance
---	---	---

<u>Ingingo ya 53:</u> Amashuri asabwa abahuza mu bwishingizi basanzwe <u>Ingingo ya 54:</u> Inshingano zo kugirana amasezerano y’ubuhuza mu bwishingizi <u>Ingingo ya 55:</u> Ingingo z’amasezerano y’ubuhuza mu bwishingizi <u>Ingingo ya 56:</u> Ibaruwa ishyiraho umuhuza mu bwishingizi usanzwe <u>Ingingo ya 57:</u> Kumenyesha Urwego rw’Ubugenzuzi ibyerekeye ishyirwaho ry’umuhuza mu bwishingizi usanzwe <u>Ingingo ya 58:</u> Gutangaza urutonde rw’abahuza mu bwishingizi basanzwe bashyizweho <u>Ingingo ya 59:</u> Gusesa amasezerano y’ubuhuza mu bwishingizi UMUTWE WA V: IMPUGUKE MU KUGENA AGACIRO K’IBYANGIRITSE, IMPUGUKE MU KWISHYURIZA ABISHYUZA; IMPUGUKE MU KUGENA AGACIRO K’IBISHOBORA KWANGIRIKA N’ABAGENZUZI B’UBWISHINGIZI	<u>Article 53:</u> Academic requirements for insurance agents <u>Article 54:</u> Obligation of conclusion of insurance agency contract <u>Article 55:</u> Terms and conditions of the insurance agency contract <u>Article 56:</u> Appointment letter to an insurance agent <u>Article 57:</u> Notification to the Supervisory Authority about appointment of insurance agent <u>Article 58:</u> Publication of the list of appointed insurance agents <u>Article 59:</u> Termination of insurance agency contract CHAPTER V: LOSS ADJUSTERS, LOSS ASSESSORS, RISK SURVEYORS AND INSURANCE INVESTIGATORS	<u>Article 53:</u> Conditions académiques aux agents d’assurance <u>Article 54:</u> Obligation de conclure un contrat d’agence d’assurance <u>Article 55:</u> Termes et conditions du contrat d’agence en assurance <u>Article 56:</u> Lettre de nomination d’un agent d’assurance <u>Article 57:</u> Notification à l’Autorité de Contrôle de la nomination d’un agent d’assurance <u>Article 58:</u> Publication de la liste des agents d’assurance nommés <u>Article 59:</u> Résiliation du contrat d’agence d’assurance CHAPITRE V: EXPERTS EVALUATEURS DE DOMMAGE, EXPERT EVALUATEUR DE SINISTRE, ENQUÊTEURS DE RISQUES, ET ENQUÊTEURS D’ASSURANCE
---	--	---

<u>Ingingo ya 60:</u> Ibyiciro by'impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, impuguke mu kwishyuriza abishyuzza, impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika n'umugenzuzi mu bwishingizi	<u>Article 60:</u> Categories of loss adjusters, loss assessors, risk surveyor and insurance investigator	<u>Article 60:</u> Catégories des experts évaluateurs de dommages, des experts évaluateurs de sinistre, enquêteur de risques et enquêteurs d'assurance
<u>Ingingo ya 61:</u> Guha icyemezo impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse	<u>Article 61:</u> Licensing of loss adjuster	<u>Article 61:</u> Agrément pour expert évaluateur de dommages
<u>Ingingo ya 62:</u> Kwemerera impuguke mu kwishyuriza abishyuzza	<u>Article 62:</u> Licensing loss assessor	<u>Article 62:</u> Agrément d'expert évaluateur de sinistre
<u>Ingingo ya 63:</u> Kwemerera impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika	<u>Article 63:</u> Licensing of risk surveyor	<u>Article 63:</u> Agrément d'enquêteur de risques
<u>Ingingo ya 64:</u> Kwemerera umugenzuzi w'ubwishingizi	<u>Article 64:</u> Licensing of insurance investigator	<u>Article 64:</u> Agrément d'enquêteur en assurance
<u>Ingingo ya 65:</u> Agaciro k'icyemezo gihabwa impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, impuguke mu kwishyuriza abishyuzza n'impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika, n'umugenzuzi w'ubwishingizi	<u>Article 65:</u> Validity of a license issued to loss adjuster, loss assessor, risk surveyor, and insurance investigator	<u>Article 65 :</u> Validité de la licence délivrée à l'expert évaluateur de dommages, expert évaluateur de sinistre, enquêteur de risques, et enquêteur en assurance
<u>Ingingo ya 66:</u> Amafaranga y'icyemezo yishyurwa buri mwaka ku mpuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, impuguke	<u>Article 66:</u> Annual license fee for loss adjuster, loss assessor, risk surveyor, and insurance investigator	<u>Article 66:</u> Frais annuel d'agrément à l'expert évaluateur de dommages, expert

mu kwishyuriza abishyuza n'impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika, n'umugenzuzi w'ubwishingizi <u>Ingingo ya 67:</u> Kuvugurura icyemezo <u>Ingingo ya 68:</u> Igihe ntarengwa cyo gusaba kongererwa icyemezo <u>Ingingo ya 69:</u> Ibyerekeye gutanga raporo ku mpuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, impuguke mu kwishyuriza abishyuza, impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika n'umugenzuzi w'ubwishingizi <u>UMUTWE WA VI:</u> ISANO UMUHUZA AFITANYE N'UMWISHINGIZI N'UMWISHINGIZI W'ABISHINGIZI <u>Ingingo ya 70:</u> Gukorana n'umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi wemewe <u>Ingingo ya 71:</u> Ibubujijwe umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi	<u>Article 67:</u> Renewal of the license <u>Article 68:</u> Time limit for application for license renewal <u>Article 69:</u> Reporting requirements to loss adjusters, loss assessors and risk surveyors and insurance investigator <u>CHAPTER VI:</u> RELATIONSHIP BETWEEN THE INTERMEDIARY, INSURER AND REINSURER <u>Article 70:</u> Working with a licensed insurer or reinsurer <u>Article 71:</u> Prohibitions for insurer or reinsurer	évaluateur de sinistre, enquêteur de risques, et enquêteur en assurance <u>Article 67 :</u> Renouvellement de l'agrément <u>Article 68:</u> Délai de demande de renouvellement de licence <u>Article 69:</u> Exigences en matière de rapport pour les experts évaluateurs de dommages, experts évaluateurs de sinistres, enquêteurs de risques et enquêteur d'assurance <u>CHAPITRE VI:</u> RELATION ENTRE L'INTERMÉDIAIRE, L'ASSUREUR ET RÉASSUREUR <u>Article 70:</u> Travailler avec un assureur ou un réassureur agréé <u>Article 71:</u> Interdictions relatives aux assureurs ou réassureurs
--	--	---

<u>Ingingo ya 72:</u> Ibibujijwe abahuza mu bwishingizi bigenga	<u>Article 72:</u> Restrictions related to insurance brokers	<u>Article 72:</u> Restrictions relatives aux courtiers d'assurance
<u>Ingingo ya 73:</u> Ibibujijwe abahuza mu bwishingizi basanzwe	<u>Article 73:</u> Restrictions for insurance agents	<u>Article 73:</u> Restrictions pour les agents d'assurance
<u>Ingingo ya 74:</u> Gukurikirana imyitwarire y'impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, impuguke mu kwishyuriza abishyura n'impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika	<u>Article 74:</u> Monitoring of conducts of loss adjusters, loss assessors and risk surveyor,	<u>Article 74:</u> Suivi des conduites des experts évaluateur de dommages, experts évaluateurs de sinistres et enquêteurs de risques
<u>Ingingo ya 75:</u> Kubuzwa gukorera umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi utemerewe gukorera mu Rwanda	<u>Article 75:</u> Prohibition to act for insurer or reinsurer not allowed to operate in Rwanda	<u>Article 75:</u> Interdiction d'agir pour les un assureur ou réassureur non autorisé d'opérer au Rwanda
<u>Ingingo ya 76:</u> Umufuragiro	<u>Article 76:</u> Commissions	<u>Article 76:</u> Commissions
<u>Ingingo ya 77:</u> Uko umushahara w'abahuza ugabanyijemo	<u>Article 77:</u> Intermediaries remuneration breakdown	<u>Article 77:</u> Répartition de la rémunération des intermédiaires
<u>Ingingo ya 78:</u> Kugeza ubwishingizi ku bafatabwishingizi mu buryo butaziguye no kumenyekanisha ubwishingizi	<u>Article 78:</u> Direct distribution and marketing of insurance	<u>Article 78:</u> Distribution directe et commercialisation des assurances
<u>Ingingo ya 79:</u> Guhagararirwa n'umuhuza	<u>Article 79:</u> Representation by an intermediary	<u>Article 79:</u> Représentation par un intermédiaire

UMUTWE WA VII: IBISABWA BYEREKEYE IBIPIMO NGENDERWAHO <u>Ingingo ya 80:</u> Imari ihamye no gucunga ibyateza ingorane <u>Ingingo ya 81:</u> Impinduka ku migabane igize uruhare rugaragara	CHAPTER VII: PRUDENTIAL REQUIREMENTS <u>Article 80:</u> Financial soundness and risk management <u>Article 81:</u> Change in qualifying shareholding	CHAPITRE VII: LES EXIGENCES PRUDENTIELLES <u>Article 80:</u> Solidité financière et gestion de risques <u>Article 81:</u> Changement dans l'actionnariat significatif
UMUTWE WA VIII: KUGENZURA ABAHUZA MU BWISHINGIZI <u>Ingingo ya 82:</u> Inshingano zo guha amakuru Urwego rw'Ubugenzuzi <u>Ingingo ya 83:</u> Kubuzwa gukora umurimo w'ubuhuza <u>Ingingo ya 84:</u> Igenzura ry'itumanaho ryanditse ryakoreshejwe n'umuhuza	CHAPTER VIII: SUPERVISION OF INSURANCE INTERMEDIARIES <u>Article 82:</u> Obligation to furnish information to Supervisory Authority <u>Article 83:</u> Prohibition from carrying on business as an intermediary <u>Article 84:</u> Control of written communication used by intermediary	CHAPITRE VIII: CONTRÔLE DES INTERMÉDIAIRES D'ASSURANCE <u>Article 82:</u> Obligation de fournir des informations à l'Autorité de Contrôle <u>Article 83:</u> Interdiction d'exercer l'activité d'intermédiaire <u>Article 84:</u> Contrôle de la communication écrite utilisée par l'intermédiaire
UMUTWE WA IX: IMYITWARIRE IBONEYE KU ISOKO <u>Ingingo ya 85:</u> Politiki yerekeye ubuhuza mu bwishingizi <u>Ingingo ya 86:</u> Gusangira amakuru	CHAPTER IX: MARKET DISCIPLINE <u>Article 85:</u> Intermediary policy <u>Article 86:</u> Information sharing	CHAPITRE IX: DISCIPLINE DE MARCHÉ <u>Article 85 :</u> La politique d'intermédiation <u>Article 86 :</u> Partage d'informations

<u>Ingingo ya 87:</u> Kubuzwa gushyiraho umuntu mufitanye isano nk'umuhuza mu bwishingizi usanzwe	<u>Article 87:</u> Prohibition to appoint related person as an insurance agent	<u>Article 87:</u> Interdiction de désigner une personne liée comme agent d'assurance
<u>Ingingo ya 88:</u> Kubuzwa ruswa n'indi mikorere imeze nkayo	<u>Article 88:</u> Prohibition of bribery and similar practices	<u>Article 88:</u> Interdiction de la corruption et des pratiques similaires
<u>Ingingo ya 89:</u> Ikusanyirizo ry'amakuru yerekeye abahuza mu bwishingizi basanzwe, abahuza mu bwishingizi cyangwa mu bwishingizi bw'abishingizi bigenga, impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, impuguke mu kwishyuriza abishyura n'impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika	<u>Article 89:</u> Database for insurance agents, insurance or reinsurance brokers or loss adjusters, loss assessors and risk surveyors	<u>Article 89:</u> Base de données pour des agents d'assurance, courtiers d'assurance ou de réassurance, des experts évaluateurs de dommages, des experts évaluateurs de sinistre et des enquêteurs de risques
<u>Ingingo ya 90:</u> Ibisabwa mu gutanga raporo	<u>Article 90:</u> Reporting requirements	<u>Article 90:</u> Exigences en matière de rapport
<u>UMUTWE WA X:</u> <u>IHANAGURABUSEMBWA</u>	<u>CHAPTER X: REHABILITATION</u>	<u>CHAPITRE X: RÉHABILITATION</u>
<u>Ingingo ya 91:</u> Igihe gusaba ihanagurabusembwa bikorwamo	<u>Article 91:</u> Time for application for rehabilitation	<u>Article 91:</u> Délai de demande de réhabilitation
<u>Ingingo ya 92:</u> Gusaba guhanagurwaho ubusembwa	<u>Article 92:</u> Application for rehabilitation	<u>Article 92:</u> Demande de réhabilitation
<u>Ingingo ya 93:</u> Ibigenderwaho mu guhanagura ubusembwa	<u>Article 93:</u> Criteria for rehabilitation	<u>Article 93:</u> Critères pour réhabilitation

<u>Ingingo</u> ya <u>94</u>: itangwa ry'ihanagurabusembwa	<u>Article 94</u>: Grant of rehabilitation	<u>Article 94</u>: Accord à la réhabilitation
<u>Ingingo</u> ya <u>95</u>: Ihanagurabusembwa ku wahamijwe icyaha	<u>Article 95</u>: Rehabilitation of a convict	<u>Article 95</u>: Réhabilitation d'un condamné
<u>Ingingo</u> ya <u>96</u>: Gusesa ihanagurabusembwa	<u>Article 96</u>: Revocation of rehabilitation	<u>Article 96</u>: Révocation de la réhabilitation
<u>UMUTWE</u> <u>WA</u> <u>XI</u>: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	<u>CHAPTER XI</u>: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE XI</u> : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo</u> ya <u>97</u>: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegets	<u>Article 97</u>: Administrative sanctions	<u>Article 97</u> : Sanctions administratives
<u>Ingingo</u> ya <u>98</u>: Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegets	<u>Article 98</u>: Pecuniary sanctions	<u>Article 98</u> : Sanctions pécuniaires
<u>Ingingo</u> ya <u>99</u>: Ibihe by'inzibacyuho	<u>Article 99</u>: Transitional periods	<u>Article 99</u> : Périodes transitoires Conformité au présent règlement
<u>Ingingo</u> ya <u>100</u>: Ingingo ivanaho	<u>Article 100</u>: Repealing provision	<u>Article 100</u> : Disposition abrogatoire
<u>Ingingo</u> ya <u>101</u>: Ingingo y'ururimi	<u>Article 101</u>: Language provision	<u>Article 101</u> : Disposition linguistique
<u>Ingingo</u> ya <u>102</u>: Gutangira gukurikizwa	<u>Article 102</u>: Entry into force	<u>Article 102</u> : Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 69/2023 YO KU WA 14/06/2023 YEREKEYE IBIGENDERWAHO MU KWEMERERA N'IBINDI BISABWA ABAHUZA MU BWISHINGIZI BANKI NKURU Y'U RWANDA; Ishingiye ku Itegeko N° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo ya 6bis, iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 15; Ishingiye ku Itegeko N° 030/2021 ryo ku wa 30/06/2021 rigenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi, cyane cyane mu ngingo ya 70, iya 71, iya 72, iya 73, iya 74, iya 75, iya 76, iya 77, iya 78, iya 79, iya 80, iya 81, iya 84, iya 85 n'ya 86 Isubiye ku mabwiriza rusange N° 4230/2019 – 00026 [614] yo ku wa 02/07/2019 yerekeye ibigenderwaho mu kwemerera n'ibindi bisabwa abahuza mu bwishingizi; Imaze kubona ko hakenewe uburyo bwo kubungabunga isoko ry'umurimo w'ubwishingizi mu gihugu rikora neza, rikorera mu mucyo, ryizewe kandi	REGULATION N° 69/2023 OF 14/06/2023 ON LICENSING REQUIREMENTS AND OTHER CONDITIONS FOR INSURANCE INTERMEDIARIES THE NATIONAL BANK OF RWANDA; Pursuant to Law N° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda as amended to date, especially Articles 6bis, 8, 9, 10 and 15; Pursuant to the Law N° 030/2021 of 30/06/2021 governing the organisation of insurance business especially Articles 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 84, 85, and 86; Having reviewed the Regulation N° 4230 /2019 – 00026 [614] of 02/07/2019 on licensing requirements and other conditions for insurance intermediaries; Considering the need to maintain an efficient, fair, safe and stable insurance market in the country and to foster good conduct among insurance intermediaries, which serve as	RÈGLEMENT N° 69/2023 DU 14/06/2023 RELATIF AUX CONDITIONS D'AGRÈMENT ET AUTRES EXIGENCES REQUISES POUR LES INTERMÉDIAIRES D'ASSURANCE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA; Vu la Loi N° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda telle que modifiée à ce jour, spécialement en articles 6bis, 8, 9, 10 et 15; Vu la Loi N° 030/2021 du 30/06/2021 régissant l'organisation d'activité d'assurance spécialement en articles 70,71, 72, 73,74, 75,76, 77, 78, 79, 80, 81, 84, 85 et 86 ; Revu le règlement N° 4230/2019 – 00026 [614] du 02/07/2019 relatif aux conditions d'agrément et autres exigences requises pour les intermédiaires d'assurance ; Considérant la nécessité de maintenir un marché d'assurance efficient, équitable, sûr et stable dans le pays et de favoriser une bonne conduite des activités d'intermédiaires
--	--	--

ritajegajega no guteza imbere imyitwarire myiza y'abahuza mu bwishingizi, bagira uruhare rukomeye mu gukoreshwa nk'inzira yo gukwirakwiza serivisi z'ubwishingizi; ISHYIZEHO AMABWIRIZA RUSANGE AKURIKIRA: <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije Aya mabwiriza rusange agamije ibigenderwaho mu kwemerera n'ibindi bisabwa abahuza mu bwishingizi. <u>Ingingo ya 2: Isobanuro</u> Muri aya mabwiriza rusange: (a) «urwego rw'ubugenzuzi» bivuga Banki Nkuru y'u Rwanda; (b) «umuhuza mu bwishingizi usanzwe» bivuga umuntu utari umukozi w'umwishingizi ushyirwaho kandi agahabwa uburenganzira n'uwo mwishingizi	important distribution channels of insurance services; ISSUES THE FOLLOWING REGULATION: <u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u> <u>Article One:</u> Purpose of this regulation This regulation establishes the licensing requirements and other conditions for insurance intermediaries. <u>Article 2: Interpretation</u> In this regulation: (a) “supervisory authority” means the National Bank of Rwanda; (b) “insurance agent” means person other than an employee of the insurer appointed and authorized by the insurer, the principal, to solicit	d'assurance, qui constituent d'importantes voies de distribution des services des assurances; ÉMET LE RÈGLEMENT SUIVANT : <u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u> <u>Article premier :</u> Objet du présent règlement Le présent règlement établit les exigences d'agrément et autres exigences requises pour les intermédiaires d'assurance. <u>Article 2 : Interprétation</u> Dans le présent règlement : (a) « autorité de controle» signifie la Bank Nationale de Rwanda; (b) « agent d'assurance » signifie une personne autre que l'employé de l'assureur désignée et autorisée par cet assureur, le commettant, à mobiliser
--	--	--

bwo gushishikariza abantu gufatayo ubwishingizi; (c) «umuhuza mu bwishingizi wigenga» bivuga umuntu wigenga ukorera umufuragiro iyo yagiranye imishyikirano y'ubwishingizi n'abishingizi mu izina ry'umufatabwishingizi cyangwa yahagarariye umufatabwishingizi, harimo no kuba umuhuza mu bwishingizi bw'abishingizi wigenga uhagarariye umwishingizi; (d) «impuguke mu kwishyuriza abishyura» bivuga umuntu uhemberwa imirimo ijyanye n'iperereza n'ibiganiro bigamije kurangiza ibibazo bishingiye ku masezerano y'ubwishingizi, mu mwanya w'umufatabwishingizi cyangwa uwishingiwe. Amafaranga yishyurwa iyo serivisi ntashobora kwishyurwa umwishingizi kandi nta n'aho ahuriye n'ikiguzi cyo gusaba kwishyurwa; (e) «impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse» bivuga umuhanga uhemberwa imirimo ijyanye n'iperereza n'ibiganiro bigamije kurangiza ibibazo bishingiye ku	prospective policyholders to buy insurance products; (c) “insurance broker” means independent person who, for commission, negotiates insurance business with insurers on behalf of a prospective policyholder or as a representative of a policyholder and includes reinsurance broker carrying on reinsurance brokerage for an insurer; (d) “loss assessor” means a person, who, for a fee, provides service related to the investigation and negotiation of the settlement of claims under insurance contracts on behalf of insured or beneficiary. The fee for the service is never recoverable from the insurer nor is it associated to cost of the insured's claim; (e) “loss adjuster” means a specialist, who, for a fee, provides service related to the investigation and negotiation of the settlement of claims under	des souscripteurs des polices d'assurance auprès de l'assureur; (c) « courtier d'assurance » signifie une personne indépendante qui, moyennant une commission, négocie des affaires d'assurance avec des assureurs au nom des preneurs d'assurance/souscripteurs potentiels ou en tant que leur représentant et inclut un courtier de réassurance qui fait un courtage de réassurance pour un assureur ; (d) «expert évaluateur de sinistre » signifie une personne qui, moyennant un paiement, mène une enquête et négocie le règlement des litiges liés aux contrats d'assurance, pour le compte de l'assuré ou bénéficiaire. Les frais de service ne sont jamais recouvrables auprès de l'assureur et ne sont pas non plus liés au coût de la réclamation de l'assuré ; (e) « expert évaluateur de dommages » signifie un spécialiste qui, moyennant rémunération, mène une enquête et négocie pour le compte de l'assureur
--	--	--

masezerano y'ubwishingizi, mu mwanya w'ikigo cy'ubwishingizi cyangwa w'uwishingiwe;	insurance contracts, on behalf of either the insurer or the insured	ou de l'assuré le règlement des litiges liés aux contrats d'assurance;
(f) «icyemezo cy'amahugurwa y'ibanze» bivuga icyemezo gihamya ko umuhuza mu bwishingizi usanzwe yahawe amahugurwa y'ibanze ku byerekeye serivisi z'ubwishingizi agurisha;	(f) "certificate of competence" means a certificate justifying that an insurance agent has been provided with basic training on insurance product that he or she is selling;	(f) « certificat de compétence » signifie un certificat attestant que l'agent d'assurance a reçu une formation de base sur le produit d'assurance qu'il vend;
(g) «impamyabushobozi mu bwishingizi» bivuga icyemezo gihamya ko umuhuza mu bwishingizi usanzwe yahuguwe byimbitse ku byerekeye umurimo w'ubwishingizi;	(g) "certificate of proficiency in insurance" means a certificate of professionalism proving that an insurance agent has been adequately trained in insurance;	(g) « certificat de grande compétence en assurance » signifie un certificat de professionnalisme prouvant qu'un agent d'assurance a eu une formation adéquate en assurance;
(h) «icyemezo cy'imitwarire iboneye» bivuga icyemezo gitangwa n'ishyirahamwe ry'abishingizi mu Rwanda kigaragaza imyifatire, ubunyangamugayo cyangwa ubushobozi by'impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, impuguke mu kwishyuriza abishyuzi, impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika n'umugenzuzi w'ubwishingizi;	(h) "certificate of good standing" means a certificate issued by Association of Insurers of Rwanda issued to a loss adjuster, loss assessor and risk surveyor, and insurance investigator to indicate his or her moral character, integrity and performance;	(h) « certificat de bonne conduite » signifie un certificat délivré par l'Association des Assureurs du Rwanda à un expert évaluateur de sinistre, expert évaluateur de dommages, expert enquêteur de risques et enquêteur d'assurance qui montre son caractère moral, son intégrité et ses performances ;
(i) «umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi»	(i) "newly licensed insurer or reinsurer" means an insurer or reinsurer who has	(i) « assureur ou réassureur nouvellement agréé » signifie assureur ou réassureur

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

mushya» bivuga umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi wahawe icyemezo nyuma y'itangazwa ry'aya mabwiriza rusange mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda;	been licensed after the publication of this regulation in the Official Gazette of the Republic of Rwanda;	qui a été agréé après la publication du présent règlement au Journal Officiel de la République du Rwanda;
(j) «umuhuza mu bwishingizi» bivuga umuntu uwo ari we wese uvugwa mu rutonde ruvugwa mu ngingo ya 4 y'aya mabwiriza rusange;	(j) “insurance intermediary” means any of the person listed in Article 4 of this regulation;	(j) « intermédiaire en assurance » signifie qui que ce soit faisant partie de la liste se trouvant à l'article 4 du présent règlement;
(k) «umuyobozi mukuru» bivuga umukozi uwo ari we wese w'umuhuza mu bwishingizi wigenga utanga raporo y'imirimo ye ku muyobozi mukuru cyangwa ku nama y'ubutegetsi cyangwa kuri komite z'inama y'ubutegetsi;	(k) “senior manager” means any staff of any insurance broker with managerial roles reporting directly to the managing director or chief executive officer or to the Board of Directors or to its committees;	(k) «cadre dirigeant » signifie tout employé d'un courtier d'assurance ayant des rôles managériaux qui répond directement de ses responsabilités au directeur général ou au conseil d'administration ou à ses comités;
(l) «umwishingizi» bivuga ikigo cyemewe gifite icyemezo kicyemerera gukora umurimo w'ubwishingizi;	(l) “insurer” means a licensed or authorised legal entity which carries out insurance business as insurer;	(l) « assureur » signifie personne morale agréée ou autorisée à mener des activités d'assurance comme assureur;
(m) «umugenzuzi w'ubwishingizi» bivuga umuntu ugenzura akanakora ubushakashatsi ku busabe bwo kwishyurwa bukekwa uburiganya cyangwa ibyaha kugira ngo ategure uko ubwo busabe bwo kwishyurwa bwashobanuka neza	(m) “insurance investigator” means an individual who, through information gathered from different sources including the insurance adjuster, law enforcement, claimant and witnesses inspects and researches claims in which there is suspicion of fraudulent or	(m) « enquêteur d'assurance » signifie une personne qui, grâce à des informations recueillies auprès de différentes sources, y compris l'expert en assurance, les forces de l'ordre, le requérant et les témoins, inspecte et recherche les réclamations dans

ndetse akanemeza niba bufite ishingiro, binyuze mu gukusanya amakuru avuye ahantu hatandukanye nk'impuguke mu kugena ubwishingizi, inzego nyubahirizategeko, usaba kwishyurwa n'abatangabuhamy;	criminal activity in order to develop a better understanding of the case and decide whether the claim is valid;	lesquelles il existe des soupçons d'activité frauduleuse ou criminelle afin de développer une meilleure compréhension de l'affaire et décider si la demande est valide ;
(n) «ubunyangamugayo n'ubushobozi» bivuga ibisabwa umuhuza mu bwishingizi cyangwa ufite uruhare rugaragara, uri mu nama y'ubutegetsi, umuyobozi mukuru b'umuhuza wigenga mu bwishingizi bagomba kuba bujuje mbere yo gutangira imirimo yabo;	(n) “fit and proper” means requirements that any intermediary or a qualifying shareholder, a member of the board of directors or senior manager of an insurance or reinsurance broker must fulfil before they can start carrying out their respective activities;	(n) « Intégrité et compétence » signifie exigences qu'un intermédiaire ou un actionnaire à participation significative, un membre du conseil d'administration ou un cadre dirigeant d'un courtier d'assurance ou réassurance doivent remplir avant de pouvoir commencer à exercer leurs activités respectives ;
(o) «ufitanye isano n'umwishingizi» bivuga umuntu uwo ari we wese ufitanye isano n'umwe mu bayobozi bakuru cyangwa ugize inama y'ubuyobozi y'umwishingizi yaba ishingiyeye ku maraso kugera ku rwego rwa gatatu cyangwa ishingiyeye ku gushyingiranwa;	(o) “related person” means any person having relationship with any of the senior managers or board member of insurer either by kinship to the third degree or by marriage;	(o) « Personne apparentée » signifie toute personne ayant des relations avec l'un des membres de la direction ou du conseil d'administration de l'assureur, que ce soit par parenté au troisième degré ou par mariage ;
(p) «impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika» bivuga umunyamwuga ukorera igihembo iyo akoze akazi ke mu byerekeyanye no kwishyurwa	(p) “risk surveyor” means a professional who for a fee and in connection to the claim or risk assessment for an insurer's business advises an insurer on the immediate action necessary	(p) « enquêteur des risques » signifie un professionnel qui, moyennant des honoraires et dans le cadre d'une réclamation ou d'une évaluation des risques pour l'entreprise d'un assureur,

cyangwa gusesengura ibyatera ingorane ugira inama umwishingizi zerekeye icyo uwo mwishingizi yakora ingorane zikimara kuba cyangwa akamugira inama zerekeye icyo yakora igihe agurisha ubwishingizi cyangwa akareba niba inama umwishingizi yari yahaye umufata bwishingizi igihe yabufataga yarazikurikije;	following a loss or make recommendations as to any underwriting action necessary or whether previously advised requirements made by the insurer have been complied with;	conseille un assureur sur les mesures immédiates nécessaires à la suite d'un sinistre ou fait des recommandations quant à toute mesure de souscription nécessaire ou si les exigences préalablement conseillées par l'assureur ont été respecté ;
(q) «uruhare rugaragara» bivuga amafaranga ashorwa mu migabane y'umuhuza wigenga mu bwishingizi ku buryo butaziguye cyangwa buziguye ariyo yonyine cyangwa n'andi ahwanye nibura na 5% y'imari shingiro yacyo cyangwa y'uburenganzira bwo gutora bwa nyirayo cyangwa amuhesha ububasha bwo kugira uruhare runini mu ifatwa ry'ibyemezo birebana n'imirungire y'icyo kigo;	(q) "qualifying shareholding" means an amount of money directly or indirectly invested in an insurance broker solely or together with additional amount of at least 5% of its capital or of voting rights for its holder or otherwise providing him or her powers to influence decision making as far as the management of that insurer is concerned;	(q) «participation significative» signifie une somme d'argent directement ou indirectement investie dans un courtier d'assurance, seule ou associée à un montant supplémentaire d'au moins 5% de son capital ou de droits de vote pour l'actionnaire ou lui conférant le pouvoir d'influencer la prise de décisions en matière de la gestion de cet assureur ;
(r) « ufite uruhare rugaragara» bivuga ufite uruhare rugaragara.	(r) "qualifying shareholder" means a person who holds a qualifying shareholding.	(r) « actionnaires à participation significative » signifie une personne qui détient une participation significative
(s) «ikigo cyigenga gikora ubuhuza mu bwishingizi bw'abishingizi bwigenga cy'abanyamahanga»	(s) "foreign reinsurance broker" means a reinsurance broker registered and licensed in another country and who	(s) « courtier de réassurance étranger » signifie un courtier de réassurance enregistré et agréé dans un autre pays

bivuga ikigo cyigenga gikora ubuhuza mu bwishingizi bw'abishingizi cyanditse kinemerewe gukorera mu kindi gihugu kikanakorera mu Rwanda binyuze mu bakozi bacyo bakorana mu buryo butaziguye n'ibigo by'ubwishingizi byigenga byo mu Rwanda bikabihirwa umufuragiro w'ubwishingizi bw'abishingizi. <u>Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza rusange</u> Aya mabwiriza rusange akurikizwa n'abahuza mu bwishingizi nk'uko bashyizwe mu byiciro n'ingingo ya 4 y'aya mabwiriza rusange, abishingizi ndetse n'abishingizi b'abishingizi bakorera imirimo yabo ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda. <u>UMUTWE WA II: INGINGO ZIHURIWEHO N'ABAHUZA BOSE</u> <u>Ingingo ya 4: Ibyiciro by'abahuza</u> (1) Abahuza bari mu byiciro bikurikira:	operate in Rwanda through its employees who deals directly with private insurers licensed in Rwanda in exchange with the reinsurance commission. <u>Article 3: Scope of this regulation</u> This regulation shall apply to insurance intermediaries as categorized under Article 4 of this regulation, insurers and reinsurers who run their businesses on the territory of the Republic of Rwanda. <u>CHAPTER II: COMMON PROVISIONS FOR ALL INTERMEDIARIES</u> <u>Article 4: Categories of intermediaries</u> (1) Intermediaries are categorized as follows:	et qui opère au Rwanda par l'intermédiaire de ses employés qui traite directement avec des assureurs privés agréés au Rwanda en échange avec la commission de réassurance. <u>Article 3: Champ d'application du présent règlement</u> Le présent règlement s'applique aux intermédiaires d'assurance comme catégorisés par l'article 4 du présent règlement, aux assureurs et aux réassureurs exerçant leurs activités sur le territoire de la République du Rwanda. <u>CHAPITRE II: DISPOSITIONS COMMUNES À TOUS LES INTERMÉDIAIRES</u> <u>Article 4: Catégories d'intermédiaires</u> (1) Les intermédiaires sont catégorisés comme suit :
---	--	--

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

(a) abahuza mu bwishingizi basanzwe; (b) abahuza mu bwishingizi bigenga; (c) abahuza mu bwishingizi bw'abishingizi bigenga; (d) ikigo cyigenga gikora ubuhuza mu bwishingizi bw'abishingizi bwigenga cy'abanyamahanga (e) impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse; (f) impuguke mu kwishyuriza abishyura; (g) impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika; (h) umugenzuzi w'ubwishingizi; (i) ikigo cy'imari icyo ari cyo cyose cyahawe uburenganzira n'Urwego rw'Ubugenzuzi kugira ngo gikore ubuhuza mu bwishingizi bukorwa na banki; (j) ikindi cyiciro Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora kugena.	(a) insurance agents; (b) insurance brokers; (c) reinsurance brokers; (d) foreign reinsurance broker; (e) loss adjusters; (f) loss assessors; (g) risk surveyors; (h) insurance investigator; (i) any financial institution authorized by the Supervisory Authority to carry out bancassurance business; (j) any other category that the Supervisory Authority may determine.	(a) agents d'assurance; (b) les courtiers d'assurance; (c) les courtiers de réassurance; (d) courtier de réassurance étranger; (e) experts évaluateurs de dommage (f) experts évaluateurs de sinistre; (g) enquêteurs de risques ; (h) enquêteur d'assurance ; (i) toute institution financière autorisée par l'Autorité de Contrôle à exercer une activité de bancassurance ; (j) toute autre catégorie que l'Autorité de Contrôle peut déterminer.
--	---	--

(2) Urwego rw'Ubugenzuzi rushyiraho ibwiriza ryerekeranye n'ubuhuza mu bwishingizi bukorwa na banki. <u>Ingingo ya 5: Kubuzwa gukora umurimo w'ubuhuza</u> Uretse umuhuza mu bwishingizi usanzwe, nta muntu wemerewe gukora nk'umuhuza cyangwa ngo yigaragaze nk'umuhuza cyangwa ngo yifate nk'umuhuza mu Rwanda atabifitiye icyemezo cyo kubikora. <u>Ingingo ya 6: Ibitabangikanywa n'umurimo w'umuhuza</u> Abari mu nama y'ubuyobozi, abayobozi bakuru, umugenzuzi cyangwa umukozi w'ikigo cy'ubwishingizi cyangwa cy'ubwishingizi bw'abishingizi babujijwe gukora nk'umuhuza w'umwishingizi cyangwa w'umwishingizi w'abishingizi. <u>Ingingo ya 7: Ibisabwa bijyanye n'ubunyangamugayo bw'abahuza</u> (1) Buri muhuza mu bwishingizi akorana ubunyangamugayo umurimo w'ubuhuza mu bwishingizi.	(2) The Supervisory Authority puts in place a directive on bancassurance business. <u>Article 5: Prohibition to carry out intermediary business</u> Apart from insurance agent, no person shall carry out the business as an intermediary or hold himself out as an intermediary in Rwanda, without a license to do so. <u>Article 6: Incompatibilities with intermediary business</u> A member of the board of directors, senior managers, auditor or employee of an insurance or reinsurance company shall not act as an intermediary of any insurance or of reinsurance company. <u>Article 7: Integrity requirements for intermediaries</u> (1) Every insurance intermediary carries out the activity of insurance intermediation with integrity.	(2) L'Autorité de Contrôle met en place une directive relative à l'activité de bancassurance. <u>Article 5: Interdiction d'exercer l'activité d'intermédiaire</u> Hormis l'agent d'assurance, nul ne peut exercer l'activité d'intermédiaire ni se présenter comme intermédiaire au Rwanda sans en obtenir l'agrément. <u>Article 6 : Incompatibilités avec l'activité d'intermédiaire</u> Un administrateur, cadre dirigeant, auditeur ou employé d'une compagnie d'assurance ou de réassureur ne peuvent pas agir en tant qu'un intermédiaire de l'assureur ou de réassureur. <u>Article 7 : Exigences d'intégrité pour les intermédiaires</u> (1) Tout intermédiaire d'assurance exerce l'activité d'intermédiation en assurance avec intégrité.
--	---	---

(2) Hakurikijwe ibiteganyijwe mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, buri muhuza mu bwishingizi agomba: (a) kuba umunyakuri, umwizerwa kandi ntagire icyo ahisha; (b) kuba umwizerwa, umwiringirwa kandi yiyubaha; (c) kudashakira indonke mu nzira zidakwiye; (d) kutakira cyangwa ngo atange impano mu gihe byatuma afata inshingano zitaboneye.	(2) For the purpose of Paragraph (1) of this Article, every insurance intermediary shall: (a) be honest, trustworthy and open; (b) be reliable, dependable and respectful; (c) not take unfair advantage; (d) not accept or offer gifts where this might imply an improper obligation.	(2) Aux fins du paragraphe (1) du présent article, tout intermédiaire d'assurance doit : (a) être honnête, digne de confiance et ouvert ; (b) être fiable et respectueux; (c) ne pas prendre un avantage injuste ; (d) ne pas accepter ou offrir des cadeaux lorsque ces derniers pourraient impliquer une obligation abusive.
<u>Ingingo</u> ya 8: Ibiranga ubunyangamugayo n'ubushobozi (1) Ibiranga ubunyakuri kuba inyangamugayo no kugira isura nziza hanze birimo, ariko ntibigarukira gusa kuri, ibi bikurikira: (a) Kuba atarahamijwe icyaha; (b) kuba ataragaragaweho imyitwarire mibi cyangwa atarakurikiranywe	<u>Article 8: Fit and proper criteria</u> (1) Criteria for honesty, integrity and good reputation include, but not limited to, the following elements: (a) no record of criminal conviction; (b) no reputational adverse finding or any court proceedings particularly in	<u>Article 8 : Critères d'intégrité et de compétence</u> (1) Les critères d'honnêteté, intégrité et bonne réputation comprennent, mais sans s'y limiter, les éléments suivants : (a) aucune preuve de condamnation pénale; (b) n'a pas fait l'objet de mauvaise réputation ou implication dans les

mu manza by'umwihariko ku bifitanye isano n'ishoramari cyangwa imirimo y'imari, imyitwarire igayitse, uburiganya n'ibindi bisa n'ibyo; (c) kuba ataranyuranyije n'amabwiriza hamwe n'ibipimo ngenderwaho cyangwa byo ku rwego rumwe cyangwa ibindi bipimo ngenderwaho; (d) kuba atarigeze akorana n'isosiyete cyangwa ikindi kigo, akaba atarigeze agirana ubufatanye n'abantu cyangwa ibigo nyamara abo bantu cyangwa ibyo bigo byarangiwe kwiyandikisha, byarimwe icyemezo cyo gukora, urwo ruhushya rwarakuweho, byararwambuwe, rwararangiye cyangwa ibyo bigo cyangwa abo abantu barirukanywe n'Urwego rw'Ubugenzuzi cyangwa urwa Leta; (e) kuba atarimwe uburenganzira bwo gukora ubucuruzi, umurimo cyangwa umwuga bisaba icyemezo, kwiyandikisha cyangwa ubundi burenganzira, kubera ko yavaniweho urwo ruhushya, atiyandikishije cyangwa atahawe	connection with investment or financial business, misconduct, fraud or related matters; (c) no infringement of any regulatory requirements and standards or equivalent requirements and standards; (d) has not been involved with a company, partnership or other organization that have been denied registration or license, whose license was revoked, withdrawn or terminated, or has been expelled by a regulatory or government body; (e) has not been refused the right to carry out a trade, business or profession requiring a license, registration or other authorization, as a result of the removal of the relevant license, registration or other authorization;	procédures judiciaires en particulier dans le cadre d'investissements ou d'affaires financières, mauvaise conduite, fraude ou autres cas similaires; (c) n'a pas enfreint les exigences et normes réglementaires ou les exigences et normes équivalentes; (d) n'a pas participé à une société, un partenariat commercial non constitutif de société ou une autre organisation dont une licence a été refusé, dont la licence a été révoquée, retirée ou résiliée, ou a été expulsée par un organe de régulation ou un organe de l'État; (e) n'a pas été refusée le droit d'exercer le commerce, des affaires ou une profession nécessitant une licence, une inscription ou une autre autorisation, en raison de la révocation de la licence y relative, de l'enregistrement ou de toute autre autorité;
--	---	---

ubundi burenganzira bujyanye n'icyo gikorwa; (f) kuba atarabayeye umwe mu bagize inama y'ubutegetsi, umunyamuryango cyangwa yarabayeye mu buyobozi bukuru bw'ikigo cyahombye, cyasheshwe cyangwa cyashyiriweho abagicunga; (g) kuba umuntu baba barakoranye cyangwa igikorwa cy'ubucuruzi yagizemo uruhare byarakozweho iperereza, byarafatiwe ibihano byo mu rwego rw'imyitwarire, byarakuweho icyizere, cyangwa byarahagaritswe cyangwa byaranenzwe n'Urwego rw'Ubugenzuzi cyangwa urwego rushinzwe umwuga, urukiko, haba ku buryo bwa rusange cyangwa bwihariye; (h) kuba atarirukanywe, atarasabwe kwegura ariko kandi akegura ku murimo cyangwa ku mwanya w'umurimo wo gucunga no kuragira umutungo w'abandi, gushyirwa mu murimo wo kurinda iby'abandi cyangwa undi usa na wo;	(f) has not been a director, partner, or involved in the management of a business that has gone into insolvency, liquidation or administration; (g) a person, or any business with which he has been associated with or involved in have been investigated, disciplined, censured or suspended or criticized by a regulatory or professional body, a court or tribunal, whether publicly or privately; (h) has not been dismissed, nor asked to resign and resigned, from employment or from a position of trust, fiduciary appointment or similar;	(f) n'a pas été administrateur, associé ou impliqué dans la direction d'une entreprise qui est devenue insolvable, qui est tombée en liquidation ou été placée sous administration; (g) la personne avec laquelle il a été associé ou toute entreprise dans laquelle il a été impliquée ont été visées par une enquête, une sanction disciplinaire, censurées ou suspendues ou critiquées par un organe de régulation ou professionnel, une juridiction ou un tribunal, que ce soit en public ou en privé; (h) n'a été ni renvoyée, ni fait l'objet de demande de démission mais a démissionné, d'un emploi ou d'une position de confiance, d'une nomination fiduciaire ou similaire ;
--	--	---

(i) kuba atarangiwe gukora nk'uri mu nama y'ubutegetsu cyangwa atarangiwe gukora mu mwanya w'ubuyobozi bukuru; (j) kuba mu gihe cyahise umuntu atarabaye umunyakuri mu mirimo yakoranye n'urwego urwo ari rwo rwose rushinzwe igenzuramikorere no kuba uwo muntu atagaragaza ko yiteguye kandi afite ubushake bwo kubahiriza ibisabwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi. (2) Ibiranga umuntu ushoboye akazi birimo ariko ntibigarukira gusa kuri ibi bikurikira: (a) kuba yagaragaje ubumenyi n'ubunararibonye mu byerekeye ibikorwa by'imari bijyanye n'ibikorwa bigamijwe n'umwishingizi; (b) kuba yarahawe amahugurwa ku birebana n'inshingano n'imirimo umuntu ateganyirijwe gukora; (c) kuba afite igihe gihagije cyo gusohozza imirimo ateganyirijwe gukora.	(i) has never been disqualified from acting as a director or disqualified from acting in any managerial capacity; (j) in the past, a person has not been candid and truthful in his dealings with any regulatory body and whether the person does not demonstrate readiness and willingness to comply with the requirements and standards of the regulatory system. (2) criteria for competence and capability include but not limited to, the following elements: (a) having demonstrated skills and experience in relevant financial operations commensurate with the intended activities of the insurer; (b) having received trainings in relation to responsibilities and functions a person is expected to exercise; (c) having adequate time to perform functions he/she is expected to exercise.	(i) n'a jamais été disqualifiée pour agir en tant qu'administrateur ou disqualifié pour agir à titre de cadre dirigeant; (j) dans le passé, une person n'a pas été sincère et véridique dans ses relations avec n'importe quel un organe de régulation et si la personne ne fait pas preuve de promptitude et une bonne volonté de se conformer aux exigences et aux normes du système de régulation. (2) Les critères de compétence et de capacité comprennent, mais sans s'y limiter, les éléments suivants : (a) avoir démontré ses compétences et son expérience dans les opérations financières pertinentes en fonction des activités prévues de l'assureur; (b) avoir reçu des formations en relation avec les responsabilités et les fonctions qu'une personne est censée exercer; (c) avoir suffisamment de temps pour exercer les fonctions qu'elle est censée d'exercer.
---	---	--

(3) Ibiranga umuntu uhagaze neza mu rwego rw'imari birimo ariko ntibigarukira gusa kuri ibi bikurikira: (a) kuba nta myenda iri mu manza cyangwa amashimwe asigaye ataratangwa; (b) kuba ataragiranye ubwumvikane n'abo abereyemo imyenda; (c) kuba imitungo ye itarigeze ifatirwa.	(3) criteria for a financial soundness, include but not limited to whether that person: (a) has not been subject to judgement in debt reimbursement or award remaining outstanding; (b) has never done any arrangement with his creditors; (c) his property was not subjected to seizure.	(3) Les critères de la solidité financière comprennent, mais sans s'y limiter, à ce que la personne: (a) n'a pas fait l'objet d'un jugement de remboursement de dette ou récompense restant en souffrance; (b) n'a pas fait des arrangements avec ses créanciers; (c) ses biens n'ont jamais fait l'objet de saisie.
<u>Ingingo ya 9: Gukomeza gukurikiza ibisabwa kugira ngo wemererwe gukora</u> (1) Buri muhuza mu bwishingizi akomeza gukurikiza ibisabwa byerekeye kwemererwa nk'uko biteganywa muri aya mabwiriza rusange. (2) Kurenga ku bisabwa kugira ngo wemererwe gukora uko ari ko kose nyuma yo guhabwa uruhushya rwo gukora ku muhuza mu bwishingizi uwo ari we wese bimenyeshwa Urwego rw'Ubugenzuzi mu masaha 72 nyuma y'uko uko kurenga ku	<u>Article 9: Continuous compliance with licensing requirements</u> (1) Every intermediary continues complying with licensing requirements as stated under this regulation. (2) Any breach of licensing requirement subsequent the issue of license by any intermediary shall be reported to the Supervisory Authority within 72 hours after such breach is noted by a concerned intermediary.	<u>Article 9: Conformité permanente aux exigences de licence</u> (1) Chaque intermédiaire continue à se conformer aux exigences de licence énoncées dans le présent règlement. (2) Tout manquement à l'obligation d'agrément postérieur à la délivrance d'un agrément par tout intermédiaire doit être signalé à l'Autorité de Contrôle dans les 72 heures suivant la constatation du dit manquement par un intermédiaire concerné.

bisabwa bibonywe n'umuhuza mu bwishingizi bireba. <u>Ingingo ya 10:</u> Amashuri asabwa umuhuza mu bwishingizi usanzwe, impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, impuguke mu kwishyuriza abishyura, umugenzuzi w'ubwishingizi kimwe n'impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika (1) Umuntu uwo ari we wese usaba gukora nk'umuhuza mu bwishingizi usanzwe ashidikiriza umwishingizi impamyabushobozi yatanze n'ishyirahamwe ry'abishingizi cyangwa urundi rwego bingana. (2) Ishyirahamwe ry'abishingizi rikomeza guhugura abahuza mu bwishingizi basanzwe kugira ngo bakomeze kugira uburenganzira bwo gukora nk'abahuza mu bwishingizi basanzwe. (3) Ishyirahamwe ry'abishingizi rimenyeshye Urwego rw'Ubugenzuzi inshuro ndetse n'uburyo abahuza mu bwishingizi basanzwe bahugurwa.	<u>Article 10:</u> Professional qualification for insurance agent, loss adjuster, loss assessor, insurance investigator and risk surveyor (1) Any person applying for working as an insurance agent presents to the insurer a certificate of proficiency in insurance issued by an Association of Insurers or its equivalent. (2) The association of insurers maintains continuous professional training for insurance agents in order to maintain the rights to act as insurance agents. (3) The association of insurers informs the Supervisory Authority of the frequency and modalities of professional training for insurance agents.	<u>Article 10:</u> Qualification professionnelles pour agent d'assurance, d'expert évaluateur de dommages, expert évaluateur de sinistre, d'enquêteur d'assurance et d'enquêteur des risques (1) Toute personne qui demande de travailler comme agent d'assurance présente à l'assureur un certificat de grande compétence en assurance délivré par une association des assureurs ou son équivalent. (2) L'association des assureurs assure aux agents d'assurance une formation professionnelle continue afin de leur permettre de maintenir les droits d'agir en tant qu'agents en assurance. (3) L'association des assureurs informe à l'Autorité de Contrôle de la fréquence et des modalités de la formation professionnelle des agents d'assurance.
---	---	--

(4) Umuhuza mu bwishingizi usanzwe mushya ntarebwa n'iki gihe cy'inzibacyuho kivugwa mu gika kibanziriza iki. Ahubwo asabwa kuzuzwa ibisabwa bivugwa muri aya mabwiriza rusange ku bakinjira mu mwuga. Umuhuza usanzwe w'ubwishingizi mushya ni uwagiranye amasezerano y'ubuhuza n'umwishingizi hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange. (5) Umuntu uwo ari we wese usaba uruhushya rwo kuba impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, impuguke mu kwishyuriza abishyuzwa, umugenzuzi w'ubwishingizi kimwe n'impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika agomba kuba afite nibura impamyabumenyi y'ibanze itangwa n'urwego rwa kinyamwuga rwerekeranye n'urwego rw'umuhuza mu bwishingizi agezeho hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange cyangwa impamyabumenyi bihwanye itangwa n'ikigo kizwi neza.	(4) A new insurance agent is not concerned with the transitional period specified under previous paragraph. He or she shall rather comply with the requirements specified under this regulation at entry level. A new insurance agent is the one having concluded agency contract with an insurer under this regulation. (5) Any person applying for a license as loss adjuster, loss assessor, insurance investigator and risk surveyor shall hold at least foundational certification issued by a professional body related to the category of intermediary he or she belongs under this regulation or equivalent certification issued by a well-reputed and recognized institution.	(4) Un nouvel agent d'assurance n'est pas concerné par la période transitoire prévue au paragraphe précédent. Il/elle doit plutôt se conformer aux exigences spécifiées dans le présent règlement au niveau d'entrée. Un nouvel agent d'assurance est celui qui a conclu un contrat d'agence d'assurance avec un assureur en vertu du présent règlement. (5) Toute personne qui sollicite une licence d'expert évaluateur de dommages, expert évaluateur de sinistre, d'enquêteur d'assurance et d'enquêteur des risques doit être titulaire au moins d'une certification fondamentale délivrée par un établissement professionnel lié à la catégorie d'intermédiaire à laquelle elle appartient en vertu du présent règlement ou d'une certification équivalente délivrée par un établissement bien-réputé et reconnu.
---	--	---

<u>Ingingo ya 11: Kubuzwa kugira imigabane</u> Umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi, isosiyete yabyawe n'umwishingizi na we cyangwa uri mu nama y'ubutegetsi ye cyangwa abayobozi bakuru be, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye ntibagomba kugira imigabane mu bucuruzi bw'umuhuza. <u>Ingingo ya 12: Gusaba icyemezo</u> (1) Uretse umuhuza mu bwishingizi usanzwe, umuntu ushaka gukora umurimo w'ubuhuza abisabira icyemezo gitangwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi. (2) Urwego rw'Ubugenzuzi ruha icyemezo umuhuza, iyo rusanze usaba yujuje ibisabwa. Icyemezo kigomba kugaragaza neza icyiciro umuhuza abarizwamo. <u>Ingingo ya 13: Kumenyesha impinduka zibaye mu gihe cy'isaba</u> Umuntu uri gusaba uruhushya rwo gukora nk'umuhuza mu bwishingizi amenyesha	<u>Article 11: Prohibitions related to ownership of shares</u> An insurer or reinsurer, any of its subsidiaries or its director or senior managers, shall not, directly or indirectly, hold shares in the affairs of an intermediary. <u>Article 12: Application for license</u> (1) Apart from insurance agent, a person who seeks to carry on business as an intermediary applies for a license to the Supervisory Authority. (2) The Supervisory Authority grants a license to an intermediary if it is satisfied the applicant meets the requirements. A license clearly states the insurance intermediary's category. <u>Article 13: Notification of change during application process</u> A person who is seeking a license of operating as an insurance intermediary notifies the	<u>Article 11: Interdictions liées à la propriété d'actions</u> Un assureur ou réassureur, l'un de ses filiales ou son administrateur ou ses cadres dirigeants ne peuvent pas, directement ou indirectement détenir d'actions dans les affaires d'un intermédiaire. <u>Article 12: Demande d'agrément</u> (1) Sauf pour un agent d'assurance, une personne qui souhaite exercer une activité d'intermédiaire demande un agrément à l'Autorité de Contrôle. (2) L'Autorité de Contrôle octroie un agrément à un intermédiaire si elle est convaincue que le requérant satisfait aux conditions requises. L'agrément indique clairement la catégorie de l'intermédiaire. <u>Article 13: Notification de changement pendant le processus de demande</u> La personne qui sollicite un agrément d'intermédiaire d'assurances notifie à
---	--	---

Urwego rw'Ubugenzuzi impinduka yose ikomeye ishobora kubaho mu gihe cy'isaba. <u>Ingingo ya 14: Amafaranga yo gusaba icyemezo</u> Uretse umuhuza mu bwishingizi usanzwe, undi muntu usaba icyemezo cyo gukora umurimo w'ubuhuza mu bwishingizi yishyura Urwego rw'Ubugenzuzi 100.000 FRW yo gusaba adasubizwa. <u>Ingingo ya 15: Gutanga icyemezo</u> (1) Urwego rw'Ubugenzuzi rutanga icyemezo ku muhuza iyo runyuzwe no kuba usaba yujuje ibisabwa byose muri aya mabwiriza rusange nk'uko bikwiye. (2) Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gutangaza ibisabwa, ibigenderwaho cyangwa ibibujijwe byometse ku ruhushya. <u>Ingingo ya 16: Kugaragaza icyemezo</u> Icyemezo cyahawe umuhuza mu bwishingizi hashingiwe kuri aya mabwiriza rusange, kigomba kumanikwa buri gihe ahantu hagaragara ku cyicaro cy'umuhuza	Supervisory Authority any material change that may occur during the application process. <u>Article 14: Application fee</u> Apart from agent in insurance, any other person applying for license to carry out an intermediary's business pays to the Supervisory Authority a non-refundable application fee of FRW 100,000. <u>Article 15: Issue of a license</u> (1) The Supervisory Authority issues a license to an intermediary if it is satisfied that the applicant fulfills all the requirements of this regulation as applicable. (2) The Supervisory Authority may publish the requirements, conditions or restrictions attached to the issued license. <u>Article 16: Display of the license</u> The license issued to the insurance intermediary in accordance with this Regulation shall be displayed at all times in a conspicuous place at the head office of the	l'Autorité de Contrôle tout changement important qui peut sourvenir au cours du processus de demande. <u>Article 14 : Frais de demande</u> A part d'un agent en assurance, toute autre personne demandant un agrément pour exercer l'activité d'intermédiaire d'assurance doit payer à l'Autorité de Contrôle les frais de la demande non remboursables de 100.000 FRW. <u>Article 15 : Accorder l'agrément</u> (1) L'Autorité de contrôle octroie un agrément à l'intermédiaire si elle est convaincue que le requérant remplit toutes les exigences du présent règlement qui lui sont applicable. (2) L'Autorité de Contrôle peut publier les exigences, conditions ou restrictions attachées à la licence délivrée. <u>Article 16 : Affichage d'agrément</u> L'agrément délivré à l'intermédiaire d'assurance conformément au présent règlement doit être affiché en tout moment dans un endroit bien visible au siège de
---	--	---

mu bwishingizi bireba maze amakopi yacyo akamanikwa ahanu hagaragara kuri buri mashami ye iyo uwo muhuza mu bwishingizi afite ibiro.	concerned intermediary, and copies of it shall be similarly displayed in a conspicuous place at each of its branch offices if that intermediary has offices.	l'intermédiaire d'assurance concerné, et des copies de celui-ci doivent également être affichées dans un endroit bien visible dans chacune de ses branches, si cet intermédiaire en assurance a un bureau.
<u>Ingingo ya 17: Amafaranga y'icyemezo</u>	<u>Article 17: License fee</u>	<u>Article 17 : Frais d'agrément</u>
(1) Iyo uwasabye amaze kumenyeshwa ko azahabwa icyemezo, amafaranga akurikira y'icyemezo agomba kwishyurwa Urwego rw'Ubugenzuzi kugira ngo agihabwe:	(1) After the decision to grant license is notified to the applicant, the following amounts shall become due and payable to the Supervisory Authority for license fee:	(1) Après qu'une décision d'octroi d'agrément est notifiée au demandeur, les montants suivants sont dus et payables à l'Autorité de Contrôle à titre de frais d'agrément :
(a) amafaranga 500.000 FRW ku muhuza mu bwishingizi wigenga;	(a) FRW500,000 for an insurance broker;	(a) 500.000 FRW pour le courtier d'assurance ;
(b) 1.000.000 FRW ku muhuza mu bwishingizi bw'abishingizi wigenga,	(b) FRW 1,000,000 for reinsurance broker; and	(b) 1.000.000 FRW pour le courtier de réassurance ; et
(c) na100.000 FRW ku bandi bahuza.	(c) FRW 100,000 for the other remaining intermediaries;	(c) 100.000 FRW pour d'autres intermédiaires.
(2) Icyakora ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba umuhuza mu bwishingizi usanzwe.	(2) However, the provisions of paragraph one in this article are not applicable to an insurance agent.	(2) Toutefois, les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne sont pas applicables à un agent d'assurance.

<u>Ingingo ya 18:</u> Amafaranga y'igenzura ku muhuza mu bwishingizi wigenga (1) Buri muhuza mu bwishingizi wigenga, yaba mu bwishingizi cyangwa mu bwishingizi bw'abishingizi, yishyura Urwego rw'Ubugenzuzi 500.000 FRW y'igenzura. (2) Aya mafaranga agomba kwishyurwa ku itariki 31 z'ukwezi kwa Mutarama buri mwaka cyangwa mbere yaho.	<u>Article 18:</u> Supervision fee for an insurance broker (1) Every licensed broker, either in insurance or in reinsurance, pays FRW 500,000 to the Supervisory Authority for supervision fee. (2) This fee is due and payable on or before the 31st day of January each year.	<u>Article 18 :</u> Frais de la supervision pour un courtier d'assurance (1) Tout courtier d'assurance agréé, soit en assurance ou en réassurance, paie 500.000 FRW à l'Autorité de Contrôle pour les frais pour la supervision. (2) Les frais sont dus et payables au plus tard le 31 janvier de chaque année ou avant cette date.
<u>Ingingo ya 19:</u> Gutanga amakuru ayobya cyangwa atari ukuri Umuhuza mu bwishingizi utanga amakuru atari ukuri cyangwa ayobya mu gihe cyo gusaba icyemezo cyangwa mu gihe cyo kugirana amasezerano hagati y'umuhuza mu bwishingizi usanzwe ndetse n'umwishingizi bituma usaba afatwa nk'udafite ubunyamugayo n'ubushobozi kandi bikaba impamvu yo kutemera ubusabe bwe cyangwa yo gutesha agaciro icyemezo iyo cyamaze gutangwa.	<u>Article 19:</u> Submitting misleading or untrue information The submission of untrue or misleading information by any intermediary during application for license or during contract process between insurance agent and insurer shall render the applicant not fit and proper, and shall constitute grounds for rejection of the application or revocation of the license, where a license has been issued.	<u>Article 19 :</u> Transmission d'information trompeuse ou fausse La transmission de toute information fausse ou trompeuse par un intermédiaire d'assurance pendant la demande d'agrément ou pendant la conclusion du contrat entre l'agent d'assurance et l'assureur conduit demandeur au manque d'intégrité et de compétence et constitue un motif de rejet de la demande ou de révocation d'agrément si l'agrément a été déjà délivrée.

UMUTWE WA III: INGINGO ZIHARIYE KU MUHUZA MU BWISHINGIZI WIGENGA <u>Ingingo ya 20:</u> Umuhuza wigenga mu bwishingizi n’ubuhuza bwigenga Uretse igihe byaba bisobanuye ukundi muri uyu mutwe, « ubuhuza bwigenga » n’“umuhuza wigenga” bikoreshwa ku murimo w’ubwishingizi n’ubwishingizi bw’abishingizi. <u>Icyiciro cya mbere:</u> Guha icyemezo umuhuza wigenga mu bwishingizi <u>Ingingo ya 21:</u> Kubuzwa gukoresha amagambo «ubuhuza bwigenga» Nta muntu wemerewe gukoresha amagambo «ubuhuza bwigenga» cyangwa andi magambo yenda gusa nayo mu rurimi urwo ari rwo rwose cyangwa ngo akoreshe ubundi buryo ubwo ari bwo bwose ku buryo byagaragaza ko umuntu akora umurimo nk’umuhuza wigenga keretse uwo muntu yarabihereye icyemezo.	CHAPTER III: SPECIFIC PROVISIONS FOR INSURANCE BROKER <u>Article 20:</u> Broker and brokerage Unless it is stated in a specific way, under this Chapter, terms “brokerage” and “broker” apply to both insurance and reinsurance business. <u>Section One:</u> Licensing of insurance broker <u>Article 21:</u> Prohibition on the use of expression “brokerage” No person shall use the word “brokerage” or any of its derivatives in any language or any other manner indicating that the person carries on business as a broker unless that person has been licensed as such.	CHAPITRE III: DISPOSITIONS SPÉCIFIQUES AU COURTIER D’ASSURANCE <u>Article 20:</u> Courtier d’assurance et courtage Sauf indication contraire dans le présent chapitre, les termes « courtage » et « courtier » s’applique à la fois aux activités d’assurance et de réassurance. <u>Première section :</u> Agrément de courtier d’assurance <u>Article 21 :</u> Interdiction d'utiliser l'expression « courtage » Il est interdit d'employer les mots « courtage » ou l'un de ses dérivés dans n’importe quelle langue ou de toute autre manière indiquant qu'une personne exerce l'activité en tant que courtier à moins que cette personne ait été agréée en tant que telle.
--	---	--

<u>Ingingo ya 22: Ubuzima gatozi bw'umuhuza wigenga mu bwishingizi</u> Umuhuza wigenga mu bwishingizi agomba kuba isosiyete ifite uburyozwe buhinnye. <u>Ingingo ya 23: Imari shingiro itagibwa muni ku muhuza mu bwishingizi wigenga</u> (1) Imari shingiro itagibwa muni yishyuwe iteye itya: (a) 50.000.000 FRW ku muhuza mu bwishingizi wigenga mu bwishingizi; na (b) 100.000.000 FRW ku muhuza mu bwishingizi bw'abishingizi wigenga. (2) Umuhuza wigenga mu bwishingizi umuhuza mu bwishingizi bw'abishingizi agomba kuba afite imari shingiro itagibwa muni ivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo buri gihe. (3) Buri mugabane ugenewe imari shingiro itagibwa muni yishyuwe, watanze n'umuhuza mu bwishingizi cyangwa umuhuza mu	<u>Article 22: Legal status of an insurance broker</u> An insurance broker must be a limited company. <u>Article 23: Minimum capital to an insurance broker</u> (1) The minimum paid-up capital is as follows: (a) FRW 50,000,000 for insurance broker; and (b) FRW100,000,000 for reinsurance broker. (2) An insurance or reinsurance broker must maintain the minimum capital required under paragraph (1) of this Article at all times. (3) Every share allocated to the minimum paid-up capital issued by a broker must be fully paid.	<u>Article 22: Statut juridique du courtier d'assurance</u> Un courtier d'assurance doit être une société à responsabilité limitée. <u>Article 23: Capital minimum au courtier d'assurance</u> (1) Le capital minimum libéré est le suivant : (a) 50.000.000 FRW pour le courtier d'assurances ; et (b) 100.000.000 FRW pour le courtier de réassurance. (2) Le courtier d'assurance ou de réassurance doit maintenir le capital minimum requis en vertu du paragraphe (1) du présent article à tout moment. (3) Chaque action assignée au capital minimum libéré, émise par un courtier d'assurance ou de réassurance doit être entièrement libérée.
--	--	---

bwishingizi bw'abishingizi ugomba kwishyurwa wose uko wakabaye. <u>Ingingo ya 24:</u> Ubwishingizi bw'uburyozwe ku muhuza wigenga mu bwishingizi Umuhuza wigenga wemewe agomba kuba afite ubwishingizi bw'uburyozwe butari muni ya: (1) 200.000.000 FRW buri mwaka na 20.000.000 FRW kuri buri mpanuka cyangwa ikindi gihombo ashobora guteza umwishingizi cyangwa umufatabwishingizi, ku muhuza mu bwishingizi wigenga; (2) 400.000.000 FRW buri mwaka na 40.000.000 FRW kuri buri mpanuka cyangwa ikindi gihombo ashobora guteza umwishingizi w'abishingizi cyangwa umufatabwishingizi w'ubwishingizi bw'abishingizi, ku muhuza mu bwishingizi bw'abishingizi wigenga.	<u>Article 24:</u> Professional indemnity for an insurance broker A licensed broker must have a professional indemnity insurance policy of not less than: (1) FRW 200,000,000 per year and FRW 20,000,000 per accident or against any damage that may be caused to insurance companies or insurance policyholders, for a broker in insurance; (2) FRW 400,000,000 per year and FRW 40,000,000 per accident or against any damage that may be caused to a reinsurance company or reinsurance policyholder, for a reinsurance broker.	<u>Article 24 :</u> Indemnité professionnelle du courtier d'assurance Le courtier agréé doit avoir une police d'assurance indemnité professionnelle d'au moins : (1) 200.000.000 FRW par an et 20.000.000 FRW par accident ou dommages pouvant être causés aux compagnies d'assurance ou aux souscripteurs, pour un courtier en assurance ; (2) 400.000.000 FRW par an et 40.000.000 FRW par accident ou par tout dommage susceptible d'être causé à une société de réassurance ou à un souscripteur de réassurance, pour un courtier de réassurance.
<u>Ingingo ya 25:</u> Gusaba icyemezo ku muhuza mu bwishingizi wigenga Umuntu usaba icyemezo kimwemerera kuba umuhuza wigenga mu bwishingizi	<u>Article 25:</u> Application for license for an insurance broker Any person seeking a license as an insurance broker shall apply to the Supervisory Authority	<u>Article 25 :</u> Demande d'agrément pour un courtier d'assurance Toute personne désirant un agrément en tant que courtier d'assurance doit présenter sa

agisaba Urwego rw'Ubugenzuzi akoresheje ifishi iteganyijwe ku mugereka wa 1. <u>Ingingo ya 26:</u> Amakuru asabwa usaba icyemezo nk'umuhuza wigenga mu bwishingizi Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 25 y'aya mabwiriza rusange, gusaba icyemezo nk'umuhuza wigenga mu bwishingizi bigaragaza nibura amakuru akurikira: (a) izina ndetse na aderesi za sosiyete; (b) amazina, aderesi ndetse n'ubwenegihugu by'abanyamigabane; (c) amazina, aderesi, ubwenegihugu, amashuri ndetse n'umwuga by'abagize inama y'ubutegetsu; (d) amazina, aderesi, amashuri ndetse n'uburambe by'abayobozi bakuru; (e) Ubwoko bw'umurimo w'ubwishingizi cyangwa w'ubwishingizi bw'abishingizi yifuza gukorera akazi ke;	in a prescribed application form set out in Appendix 1. <u>Article 26:</u> Required information for licensing an insurance broker Without prejudice to the provisions of Article 25 of this regulation, an application for license of an insurance broker shall contain at least the following information: (a) the name and address of the company; (b) names, addresses and nationality of shareholders; (c) names, addresses, nationality, qualification and occupation of members of the Board of directors; (d) names, addresses, qualification and experience of senior managers; (e) class of insurance or reinsurance business intended to be transacted;	demande à l'Autorité de Contrôle au moyen du formulaire de demande figurant à l'annexe 1. <u>Article 26 :</u> Information requise pour l'agrément d'un courtier d'assurance Sans préjudice des dispositions de l'article 25 du présent règlement, une demande d'agrément de courtier d'assurance doit contenir au moins les informations suivantes : (a) le nom et l'adresse de la société ; (b) les noms, adresses et nationalité des actionnaires ; (c) les noms, adresses, nationalité, qualifications et profession des membres du conseil d'administration ; (d) les noms, adresses, qualifications et expérience des cadres dirigeants ; (e) la classe d'activité d'assurance ou de réassurance destinée à être traitée ;
---	---	---

(f) imiterere y'imari shingiro y'isosiyete; (g) itegurwa rya gahunda y'imirimo ndetse n'iyi mari nibura mu gihe cy'imyaka itatu; (h) amazina ndetse na aderesi by'abagenzuzi bigenga; (i) umubare w'abakozi uteganyijwe; (j) andi makuru ayo ari yo yose Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gusaba. <u>Ingingo ya 27:</u> Ibindi byangombwa bisabwa mu kwemerera umuhuza wigenga mu bwishingizi gukora Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 25 n'iya 26 y'aya mabwiriza rusange, gusaba kwemererwa gukora biherekezwa n'inyandiko zikurikira: (1) inyandiko z'ubwumvikane ndetse n'amategeko shingiro by'isosiyete; (2) icyemezo cy'ishingwa ry'isosiyete; (3) fotokopi iriho umukono wa noteri y'imyanzuro y'inama y'ubutegetsi itanga uburenganzira ku itegurwa	(f) the capital structure of the company; (g) the business and financial plans for at least three years; (h) the names and address of the external auditors; (i) the estimated number of employees; (j) any other information that the Supervisory Authority may require. <u>Article 27:</u> Other required documents for licensing an insurance broker Without prejudice to Article 25 and 26 of this regulation, the application is accompanied by the following documents: (1) the memorandum and articles of association; (2) the certificate of incorporation; (3) a certified copy of the resolution of the board of directors authorizing the	(f) la structure du capital de la société ; (g) les plans commerciaux et financiers pour au moins trois ans; (h) les noms et adresses des auditeurs externes; (i) le nombre estimé d'employés; (j) toute autre information que l'Autorité de Contrôle peut exiger. <u>Article 27 :</u> Autres documents requis pour agréer le courtier d'assurance Sans préjudice des dispositions de l'article 25 et 26 du présent règlement, la demande d'agrément est accompagnée par des documents suivants : (1) le mémorandum d'association et les statuts ; (2) le certificat de constitution; (3) une copie certifiée conforme à l'original de la résolution du conseil
--	---	--

ndetse n'itangwa rya dosiye isaba icyemezo; (4) iyo usaba ari umunyamahanga, inyandiko y'urwego ngenzuramikorere rw'igihugu isosiyete isaba ikomokamo yemeza ko rwabanje kwemeza ko hashyirwaho isosiyete yabyawe n'indi cyangwa ibindi biro mu Rwanda kandi ko abanyamigabane bafite uruhare rugaragara, abagize inama y'ubutegetsi ndetse n'ubuyobozi bukuru b'usaba kwemererwa bose bafite ubunyangamugayo n'ubushobozi; (5) indi nyandiko Urwego rw'Ubugenzuzi rwasanga ari ngombwa. <u>Ingingo ya 28:</u> Kumenyesha impinduka zibaye mu gihe cy'isaba ryo kwemerwa gukora k'umuhuza wigenga mu bwishingizi (1) Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 13 y'aya ambwiriza rusange, impinduka iyo ari yo yose ikomeye ibaye mu gihe cy'isaba cyangwa nyuma yo gutanga icyemezo ariko mbere yo gutangira	preparation and submission of the application; (4) for a foreign applicant, a statement from the home supervisory authority declaring that it has given prior approval or "a non objection" for the establishment of a subsidiary or any other office in Rwanda, and that the applicant's qualifying shareholders, directors and senior management, as a whole, are fit and proper persons; (5) any other document the Supervisory Authority can find necessary. <u>Article 28:</u> Notification of change during application process for an insurance broker (1) Without prejudice to Article 13 of this regulation, any material changes in the application during the process of application or after the issuance of the license but before the commencement of operations, is duly notified to the	d'administration autorisant la préparation et le dépôt de la demande; (4) pour les demandeurs étrangers, une déclaration de l'Autorité de contrôle du pays d'origine déclarant qu'elle a donné son accord préalable ou « une non objection » de création d'une filiale ou de tout autre bureau au Rwanda, et que les actionnaires à participation significative, les administrateurs et les cadres dirigeants du demandeur la direction, dans son ensemble, sont des personnes de compétence et d'intégrité; (5) tout autre document que l'Autorité de Contrôle peut juger nécessaire. <u>Article 28 :</u> Notification de changement pendant le processus de demande d'agrément pour le courtier d'assurance (1) Sans préjudice des dispositions de l'article 13 du présent règlement, toute modification importante dans la demande, au cours de la procédure ou après la délivrance de l'agrément, mais avant le début des opérations, est
---	---	---

imirimo ihita imenyeshwa Urwego rw'Ubugenzuzi ariko uko byagenda kose iryo menyesha ntirigomba kurenza iminsi 21 uherye igihe usaba ayimenyeye. (2) Ku bw'aya mabwiriza rusange, impinduka ikomeye isobanura ariko ntigarukira kuri ibi bikurikira bibaye ku: (a) imiterere y'inama y'ubutegetsi; (b) ubuyobozi bukuru; (c) imiterere y'imari shingiro n'iy'imigabane. <u>Ingingo ya 29: Ibyitabwaho mu kwemerera umuhuza wigenga mu bwishingizi gukora</u> Mu gusuzuma ubusabe Urwego rw'Ubugenzuzi rureba neza niba runyuzwe n'ibi bikurikira: (a) niba mu miterere y'imigabane y'isosiye harimo umucyo; (b) abanyamigabane bafite uruhare rugaragara bahagaze neza mu rwego	Supervisory Authority as soon as possible, but in any event, not later than 21 days after the change has come to the attention of the applicant. (2) For the purpose of this regulation, material change means any change in, but not limited to the following: (a) the composition of the board of directors; (b) senior management; (c) capital structure and shareholding. <u>Article 29: Licensing criteria for insurance brokers</u> When considering the application, the Supervisory Authority satisfies itself, that: (a) there is sufficient transparency in the shareholding structure of the company; (b) the qualifying shareholders possess good business standing, integrity,	dûment notifiée à l'Autorité de Contrôle dès que possible, mais en tout état de cause au plus tard 21 jours après que le changement a été porté à l'attention du demandeur. (2) Aux fins du présent règlement, on entend par changement important tout changement, sans toutefois s'y limiter concernant : (a) la composition du conseil d'administration; (b) la haute direction; (c) la structure du capital et de l'actionnariat. <u>Article 29: Critères d'agrément des courtiers d'assurance</u> Lorsqu'elle examine la demande, l'Autorité de Contrôle s'assure que : (a) la structure de l'actionnariat de la société est suffisamment transparente; (b) les actionnaires à participation significative possèdent la bonne
--	---	---

rw'imari, ni inyangamugayo, bafite ubushobozi mu byerekeye imari kandi bashobora gutanga ubundi bufasha mu byerekeye imari, biramutse bibaye ngombwa; (c) abafite uruhare rugaragara mu migabane, abagize inama y'ubutegetsi, abayobozi bakuru ndetse n'abagenzuzi b'isosiyete bafite ubunyangamugayo n'ubushobozi kugira ngo buzuze inshingano zabo; (d) abagize inama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru bafite ubumenyi buhagije mu byerekeye ubucuruzi ndetse n'ubunyamwuga kandi bazwi neza ku buryo bashobora gukora imirimo yabo y'ubucuruzi neza kandi ku buryo buhiganwa; (e) gahunda z'ibikorwa zisobanutse zigaragaza ko ubucuruzi buzaba buhagaze neza kandi bwunguka; (f) igihugu isosiyete ikomokamo kizakora igenzura nyaryo niba usaba ari mu itsinda mpuzamahanga ry'ibigo by'ubucuruzi;	financial strength and ability to provide further financial support, should the need arises; (c) the qualifying shareholders, directors, senior managers, and auditors of the company are fit and proper to fulfill their roles; (d) directors and senior managers have adequate commercial and professional knowledge and ability as well as a good reputation to enable them to conduct the business competently and competitively; (e) the business plans reasonably ensure sound and profitable operations; (f) there would be adequate and effective supervision by the home country if the applicant is part of an international group; and	réputation commerciale, l'intégrité, la solidité financière et la capacité de fournir un soutien financier supplémentaire, le cas échéant; (c) les actionnaires à participation significative, les administrateurs, les cadres dirigeants et les auditeurs de la société remplissent les critères d'intégrité et de compétence pour s'acquitter de leurs fonctions; (d) les administrateurs et les cadres dirigeants ont une connaissance et des compétences commerciales et professionnelles suffisantes, ainsi qu'une bonne réputation pour pouvoir exercer leurs activités de manière compétente et compétitive; (e) les plans d'affaires assurent raisonnablement des opérations saines et rentables ; (f) le pays d'origine exercerait une surveillance adéquate et effective si le demandeur fait partie d'un groupe international ; et
---	--	--

(g) kandi inyungu rusange zizitabwaho igihe icyemezo cyaba gitanzwe. <u>Ingingo ya 30:</u> Ibisabwa byerekeye ubunyangamugayo n'ubushobozi ku bafite uruhare rugaragara, abagize inama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru ku muhuza wigenga mu bwishingizi (1) Abafite uruhare rugaragara abagize inama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru b'umuhuza wigenga mu bwishingizi bagomba kuba bafite ubunyangamugayo n'ubushobozi. (2) Buri gashami ka tekini, diviziyo, ishami by'umuhuza wigenga mu bwishingizi bigomba kugira umuyobozi ufite ubunyangamugayo n'ubushobozi nk'uko bisabwa n'aya mabwiriza rusange. <u>Ingingo ya 31:</u> Amashuri asabwa ku muyobozi mukuru (1) Buri muhuza mu bwishingizi wigenga agomba kugira nibura umuyobozi mukuru uhoraho ugomba: (a) kuba afite impamyabushobozi	(g) the public interest would be served if the license is granted. <u>Article 30:</u> Fit and proper test for qualifying shareholders, directors and senior managers of insurance broker (1) Qualifying shareholders, directors and senior managers of an insurance broker shall be fit and proper. (2) Every technical department, division, any branch, of an insurance broker must have its head person who is fit and proper as required by this regulation. <u>Article 31:</u> Qualifications of chief executive officer (1) Every insurance broker shall have at least a full-time Chief Executive Officer who shall: (a) have a university degree in business administration, economics, law, actuarial science; and	(g) l'intérêt public serait servi si l'agrément est octroyé. <u>Article 30:</u> Teste d'intégrité et de compétence pour les actionnaires à participation significative, les administrateurs et les cadres dirigeants du courtier d'assurance (1) Les actionnaires à participation significative, les administrateurs et les cadres dirigeants du courtier d'assurance doivent remplir les critères d'intégrité et de compétence. (2) Chaque département technique, division, tout succursale de courtier d'assurance doit avoir à sa tête un officier doté de l'intégrité et de compétence comme l'exige ce présent règlement. <u>Article 31:</u> Qualifications du directeur général (1) Chaque courtier d'assurance doit avoir au moins un Directeur Général à temps plein remplissant qui doit : (a) être titulaire d'un diplôme universitaire en administration
---	--	--

y'icyiciro cya kaminuza mu byerekeye gucunga imirimo y'ubucuruzi, ubukungu, amategeko, imibare y'ubwishingizi; (b) no kuba afite uburambe bw'imyaka itanu mu by'ubwishingizi cyangwa ubwishingizi bw'abishingizi. (2) Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora igihe icyo ari cyo cyose gusaba umuhuza wigenga mu bwishingizi gutanga inyandiko iyo ari yo yose ihamya ibivugwa mu gika kibanziriza iki. <u>Ingingo ya 32: Uburyo bukoreshwa mu kwemerera umuhuza wigenga mu bwishingizi gukora</u> (1) Iyo rumaze kwakira dosiye isaba irimo inyandiko n'amakuru byuzuye, mu gihe cy'iminsi irindwi y'akazi, Urwego rw'Ubugenzuzi rwoherereza uwasabye ibaruwa igaragaza ko rwakiriye dosiye yuzuye isaba cyangwa ibaruwa igaragaza ibibura.	(b) have five years of experience in insurance or reinsurance sector. (2) The Supervisory Authority may at any time require a licensed broker to submit any document in support of the requirements specified in preceding paragraph. <u>Article 32: Licensing procedures for an insurance broker</u> (1) Upon receipt of the complete required application documents and information, the Supervisory Authority shall, within seven working days, send to the applicant a formal letter of acknowledgement of the complete application file or a letter of deficiency.	des affaires, en économie, en droit, en science actuarielle ; et (b) avoir cinq ans d'expérience dans le secteur des assurances ou des réassurances. (2) L'Autorité de Contrôle peut à tout moment demander à un courtier d'assurance agréé de fournir tout document conforme aux exigences énoncées au paragraphe précédent. <u>Article 32: Procédures d'agrément du courtier d'assurance</u> (1) Dès réception des documents de demande complets et des informations requises, l'Autorité de Contrôle envoie au demandeur, dans un délai de sept jours ouvrables, un accusé de réception du dossier complet de la demande ou une lettre d'insuffisance.
---	--	---

(2) Ibaruwa igaragaza ibibura itanga umunsi ntarengwa ibyo bibura bigomba kuba byatanzweho kandi ikanavuga ko Urwego rw'Ubugenzuzi nta kindi ruzongera kubikoraho keretse ibibura bimaze kuzuzwa mu gihe cyagenwe. (3) Urwego rw'Ubugenzuzi rugomba mu gihe cy'ukwezi kumwe uherye igihe rwakiriye dosiye isaba yuzuye kwanzura ku byerekeye gutanga icyemezo cyangwa kutagitanga kandi uwo mwanzuro ukamenyeshwa uwasabye mu nyandiko. (4) Iyo Urwego rw'Ubugenzuzi rwanze ugusaba kw'icyemezo, rubimenyesha mu nyandiko uwasabye kandi akamenyeshwa impamvu z'icyo cyemezo.	(2) The letter of deficiency provides a deadline for submission of the missing documents and states that the Supervisory Authority shall take no further action unless the deficiencies are rectified within the period prescribed. (3) The Supervisory Authority shall, within one month from the date of the receipt of the complete application, decide to approve or refuse the application and notify the decision to the applicant in writing. (4) If the Supervisory Authority rejects the application for license, it shall provide in writing the grounds for its decision to the applicant.	(2) La lettre d'insuffisance fixe un délai pour la soumission des documents manquant(s) et indique que rien d'autre ne peut être fait par l'Autorité de Contrôle à moins que les documents manquants ne soient soumis dans le délai imparti. (3) L'Autorité de Contrôle décide, dans un délai d'un mois à compter de la date de réception de la demande complète, d'approuver ou de refuser la demande et notifie la décision au demandeur par écrit. (4) Si l'Autorité de Contrôle rejette une demande de licence, elle indique par écrit les motifs de sa décision au demandeur.
<u>Ingingo ya 33: Umwanzuro wo gutanga icyemezo ku muhuza wigenga mu bwishingizi</u> Iyo Urwego rw'Ubugenzuzi rufashe umwanzuro wo gutanga icyemezo, rumenyesha mu nyandiko usaba icyo cyemezo, rukamutegeka gutanga mu gihe kitarenze ibyumweru bibiri uherye igihe	<u>Article 33: Decision of granting a license for insurance broker</u> Where the Supervisory Authority decides to issue a license, it requires, in the notice communicating the decision to issue a license, the applicant to submit within a period of two weeks from the date of receipt of the notice, a	<u>Article 33: Décision d'octroi d'agrément au courtier d'assurance</u> Dans une communication informant la décision d'octroi d'agrément et dans un délai de deux semaines à compter de la date de réception de la notification de cette décision, l'Autorité de Contrôle exige au demandeur la

yaboneye iryo menyesha, gihamya yerekena ko mu izina ry'usaba hashyizwe kuri konti amafaranga atari muni y'imari shingiro ntagibwa muni isabwa mbere y'uko icyemezo gitangwa. <u>Ingingo ya 34:</u> Agaciro k'icyemezo gihawe umuhuza wigenga mu bwishingizi Icyemezo gihawe umuhuza wigenga mu bwishingizi hashingiwe kuri aya mabwiriza rusange, kigumana agaciro kacyo kugeza igihe gitesherejwe agaciro cyangwa gihagaritswe n'Urwego rw'Ubugenzuzi. <u>Ingingo ya 35:</u> Guhindura, gukuraho cyangwa guhagarika icyemezo Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora igihe icyo ari cyo cyose guhindura, gukuraho cyangwa guhagarika icyemezo cyahawe umuhuza wigenga mu bwishingizi. <u>Ingingo ya 36:</u> Impamvu zo gukuraho icyemezo Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gukuraho icyemezo cy'umuhuza wigenga mu bwishingizi iyo:	certificate of deposit indicating that the applicant has, in its name, deposited on a bank account an amount not less than the required minimum paid-up capital before the license can be issued. <u>Article 34:</u> Validity of license of an insurance broker The license issued to the insurance broker under this regulation remains valid until revoked or suspended by the Supervisory Authority. <u>Article 35:</u> Variation, revocation or suspension of license The Supervisory Authority may at any time vary, revoke or suspend the license of an insurance broker. <u>Article 36:</u> Grounds for revocation of license The Supervisory Authority may revoke the license of any an insurance broker if:	présentation du certificat de dépôt au nom du demandeur indiquant qu'il a versé au moins un montant égal au capital minimal libéré sur un compte bancaire avant que l'agrément soit octroyé. <u>Article 34:</u> Validité d'agrément d'un courtier d'assurance L'agrément délivré au courtier d'assurance en vertu du présent règlement, reste valable jusqu'à sa révocation ou suspension par l'Autorité de Contrôle. <u>Article 35:</u> Modification, révocation ou suspension de la licence L'Autorité de Contrôle peut à tout moment modifier, révoquer ou suspendre l'agrément d'un courtier d'assurance. <u>Article 36:</u> Motifs de révocation de licence L'Autorité de Contrôle peut révoquer l'agrément de tout courtier d'assurance si :
---	--	--

(a) umuhuza wigenga mu bwishingizi atatangiyeye imirimo mu gihe cy'amezi atandatu uheryeye igihe yaherewe icyemezo; (b) umuhuza wigenga mu bwishingizi yahagaritse gukora imirimo yaherewe icyemezo; (c) umuhuza wigenga mu bwishingizi yakoze icyo ari cyo cyose kinyuranyije n'aya mabwiriza rusange, ibyo yategetswe gukora cyangwa yahawe andi mabwiriza anyuranye n'umurongo yahawe n'Urwego rw'Ubugenzuzi nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza rusange. (d) umuhuza wigenga mu bwishingizi yatanze amakuru atari ukuri, ayobya cyangwa atagaragara neza cyangwa akaba yarahishe, yarananiwe guhishura amakuru y'ingenzi yerekeye ubusabe bwe bw'icyemezo; (e) biri mu nyungu rusange; (f) abayobozi bakuru barahamijwe kimwe mu byaha bivugwa mu gika	(a) the insurance broker has not commenced business within six months after being licensed; (b) the insurance broker has ceased to carry on the business for which it is licensed; (c) the insurance broker has contravened any provision of this regulation, any condition imposed or any direction given by the Supervisory Authority under this regulation; (d) the insurance broker has furnished false, misleading or inaccurate information, or has concealed or failed to disclose material facts, in its application for license; (e) it is in the public interest; (f) the senior managers have been convicted of any of the offences specified under	(a) le courtier d'assurance n'a pas commencé ses activités dans les six mois suivant l'octroi de son agrément; (b) le courtier d'assurance a cessé d'exploiter les activités pour lesquelles il est agréé; (c) le courtier d'assurance a contrevenu n'importe quelle dispositions du présent règlement, à une condition imposée ou à une instruction donnée par l'Autorité de Contrôle en vertu du présent règlement ; (d) le courtier d'assurance a fourni des informations fausses, trompeuses ou inexactes, ou a dissimulé ou omis de divulguer des faits importants dans sa demande d'agrément; (e) c'est dans l'intérêt public; (f) les cadres dirigeants ont été déclarés coupables de l'une des infractions
--	--	--

cya (2) cy'ingingo ya 23 y'aya mabwiriza; (g) umuhuza wigenga mu bwishingizi yagiye mu iyegeranya n'igabagabana ry'umutungo cyangwa waseshwe; (h) umuhuza wigenga mu bwishingizi akora imirimo ye mu buryo bwabangamira inyungu z'abafatabwishingizi akorera; (i) umuhuza wigenga mu bwishingizi atakibashije kubahiriza inshingano ze; (j) indi mpamvu iyo ari yose yose Urwego rw'Ubugenzuzi rwabona ko ikwiye. <u>Ingingo ya 37: Ibikurikizwa mu gukuraho icyemezo</u> (1) Mbere yo gukuraho icyemezo cy'umuhuza wigenga mu bwishingizi, Urwego rw'Ubugenzuzi rugomba kwandikira umuhuza wigenga mu bwishingizi rumumenyesha	Paragraph (2) of Article 23 of this regulation; (g) the broker has gone into liquidation; or has been wound up or dissolved; (h) the insurance broker is carrying on its business in a manner likely to be detrimental to the interests of policyholders for whom it is acting on their behalf; (i) the insurance broker is unable to meet its obligations; (j) any other reason that the Supervisory Authority may judge appropriate. <u>Article 37: Procedures for the revocation of a license</u> (1) Before the revocation of the license of an insurance broker, the Supervisory Authority, in writing, notifies the broker of its intention to revoke the license.	citées au paragraphe (2) de l'article 23 du présent règlement; (g) le courtier s'assurance est entré en liquidation ou dissolution ; (h) le courtier d'assurance exerce son activité d'une manière préjudiciable aux intérêts des souscripteurs pour lesquels il agit de leur part; (i) le courtier d'assurance est incapable de respecter ses obligations; (j) toute autre raison que l'Autorité de Contrôle peut juger appropriée. <u>Article 37: Procédures de révocation de licence</u> (1) Avant la révocation de l'agrément du courtier d'assurance, l'Autorité de Contrôle doit notifier par écrit au courtier d'assurance de son intention de révoquer la licence.
---	--	--

umugambi rufite wo gukuraho icyemezo. (2) Umuhuza wigenga mu bwishingizi ashobora, yubahirije igihe gishobora kuvugwa mu nteguza ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kugira icyo avuga gisobanura impamvu icyemezo yahawe kitagomba gukurwaho. (3) Iyo umuhuza wigenga mu bwishingizi wamenyeshejwe nta cyo avuze mu gihe cyavuzwe mu nteguza cyangwa mu gihe Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora kongera, cyangwa iyo umuhuza wigenga mu bwishingizi ananiwe kwerekana impamvu zifatika zerekana ko icyemezo yahawe kitagomba gukurwaho, Urwego rw'Ubugenzuzi, mu nyandiko, rumenyesha uwo muhuza wigenga mu bwishingizi itariki ugukurwaho kw'icyemezo kuzatangira gukurikirizwa. (4) Ugukurwaho kw'icyemezo ntigukuraho inshingano umuhuza wigenga mu bwishingizi agomba umwishingizi w'abishingizi,	(2) The insurance broker may, within the period as may be specified in the notice referred to in paragraph one of this Article, show the cause as to why its license should not be revoked. (3) If the insurance broker to whom notice has been given fails to show cause within the time given to it or within such extended period of time as the Supervisory Authority may allow or if it fails to show sufficient cause, the Supervisory Authority shall give notice in writing to the insurance broker of the date on which the revocation of the license is to take effect. (4) The revocation of the license shall not preclude the insurance broker of its obligations to reinsurer, insurer, policyholders or insured.	(2) Le courtier d'assurance peut, dans le délai spécifié dans l'avis mentionné à l'alinéa premier du présent article, indiquer la raison pour laquelle son agrément ne doit pas être révoqué. (3) Si le courtier d'assurance à qui a été avisé n'explique pas dans le délai imparti, ou dans le délai prolongé que l'Autorité de Contrôle lui permet, ou s'il ne parvient pas à démontrer la raison adéquate, l'Autorité de Contrôle notifie par écrit au courtier d'assurance la date à laquelle la révocation de l'agrément doit prendre effet. (4) La révocation de l'agrément n'empêche pas le courtier d'assurance de s'acquitter de ses obligations envers un réassureur, un assureur, les preneurs d'assurance ou les assurés.
--	--	--

umwishingizi, abafatabwishingizi cyangwa uwishingiwe. (5) Umuhuza wigenga mu bwishingizi wakuriweho icyemezo agomba mu gihe cy'iminsi itanu y'akazi ibarwa uhereye igihe icyemezo cyakuriweho gusubiza Urwego rw'Ubugenzuzi icyemezo cyakuweho. <u>Icyiciro cya 2: Raporo z'imari z'umuhuza wigenga mu bwishingizi</u> <u>Ingingo ya 38: Ibigenderwaho mu gutegura raporo z'imari</u> (1) Raporo z'imari y'umuhuza wigenga mu bwishingizi zigomba kubahiriza amahame mpuzamahanga ngenderwaho mu gukora raporo z'imari (IFRS) nk'uko yubahirizwa mu Rwanda. (2) Haseguriwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, raporo z'imari z'abahuza bigenga mu bwishingizi zigomba kuba zigizwe n'ishusho y'umutungo ndetse n'ishusho y'urwunguko cyangwa igihombo nk'uko biteganywa ku mugereka wa 4 w'aya mabwiriza rusange.	(5) The insurance broker whose license has been revoked shall within five working days after the effective date of revocation return the revoked license to the Supervisory Authority. <u>Section 2: Financial reports for an insurance broker</u> <u>Article 38: Standards for financial statements preparation</u> (1) The financial statements of an insurance broker shall comply with International Financial Reporting Standards (IFRS) as implemented in Rwanda. (2) Subject to the provisions of paragraph one of this Article, the financial reports of the insurance brokers shall comprise of the balance sheet and the income statement as set on appendix 4 of this regulation.	(5) Le courtier d'assurance dont l'agrément a été révoqué doit, dans les cinq jours ouvrables suivant la date de prise d'effet de la révocation, retourner l'agrément révoqué à l'Autorité de Contrôle. <u>Section 2: Rapports financiers pour un courtier d'assurance</u> <u>Article 38: Normes pour la préparation des états financiers</u> (1) Les états financiers d'un courtier d'assurance doivent se conformer aux normes internationales d'information financière (IFRS) telles qu'elles sont applicables au Rwanda. (2) Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, les rapports financiers des courtiers d'assurance comprennent le bilan et le compte de résultat comme établis à l'annexe 4 du présent règlement.
---	--	---

<u>Ingingo ya 39: Ibitabo by'ibaruramari</u>	<u>Article 39: Accounting documents</u>	<u>Article 39: Documents comptables</u>
(1) Umuhuza wigenga mu bwishingizi agomba kubika amakonti ye akurikije amahame agenga icungamutungo ndetse akurikije amabwiriza yahabwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi. (2) Umuhuza wigenga mu bwishingizi wahawe icyemezo abika ibitabo by'ibaruramari hagamijwe (a) kwerekana no gusobanura ibyo yishyura n'ibyo yishyurwa; (b) kugaragaza uko umuhuza wigenga mu bwishingizi ahagaze mu rwego rw'imari mu buryo budateza urujijo; (c) gutegura raporo z'imari zubahirije amahame y'icungamutungo n'izindi raporo Urwego rw'Ubugenzuzi rusaba; (d) bifashe raporo z'umuhuza wigenga mu bwishingizi gutuma zigenzurwa mu	(1) An insurance broker maintains its accounts in accordance with accounting principles and as may be directed by the Supervisory Authority. (2) A licensed insurance broker keeps accounting documents to: (a) show and explain its transactions; (b) enable the financial position of the insurance intermediary to be determined at any time with reasonable accuracy; (c) prepare the financial statements that comply with prescribed accounting standards and other reports required by Supervisory Authority; (d) enable its financial statements to be audited in accordance with the law and this regulation.	(1) Un courtier d'assurance tient ses comptes conformément aux principes comptables et selon les directives de l'Autorité de Contrôle. (2) Un courtier d'assurance agréé tient ses documents comptables pour : (a) montrer et expliquer ses transactions; (b) permettre que la situation financière de l'intermédiaire d'assurance soit déterminée à tout moment avec une précision raisonnable; (c) établir des états financiers conformes aux normes comptables prescrites et aux autres rapports requis par l'Autorité de Contrôle; (d) permettre l'audit de ses états financiers conformément à la loi et au présent règlement.

buryo bukurikije amategeko n'aya mabwiriza rusange. (3) Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gutegeka umuhuza wigenga mu bwishingizi uri mu itsinda ry'ibigo by'imari gutanga raporo ya konti zikomatanijye ndetse n'andi makuru yerekeye imiterere y'itsinda ndetse n'ibyo ryishyura n'ibyo ryishyurwa. <u>Ingingo ya 40: Igenzura rya raporo z'imari</u> Amakonti y'umuhuza wigenga mu bwishingizi agenzurwa inshuro imwe mu mwaka n'umugenzuzi wemewe n'Urwego rw'Ubugenzuzi maze ikopi y'ishusho y'imari yagenzuwe igashyikirizwa Urwego rw'Ubugenzuzi mu gihe cy'amezi ane uhaye igihe umwaka w'ingengo y'imari warangiriye. <u>Ingingo ya 41: Inyandiko cyangwa raporo z'imari zituzuye</u> Iyo Urwego rw'Ubugenzuzi rubonye ko raporo, inyandiko cyangwa amakuru byatanzwe mu buryo butaboneye, butuzuye cyangwa byarateguwe mu buryo butubahirije amategeko, binyuze mu nyandiko rushobora gutegeka umuhuza	(3) The Supervisory Authority may require an insurance broker belonging to a group to submit its consolidated accounts and other information relating to group structure and transactions. <u>Article 40: Audit of financial statements</u> The accounts of a licensed insurance broker shall be audited annually by an auditor approved by the Supervisory Authority and a copy of the audited financial statements shall be submitted to the Supervisory Authority within four months from the end of the financial year. <u>Article 41: Incomplete documents or financial returns</u> If the Supervisory Authority considers that any report, document or information was submitted in a manner that is inappropriate, incomplete or prepared in a manner that does not respect the Law, it may in a written form, require the	(3) (L'Autorité de Contrôle peut demander à un courtier d'assurance appartenant à un groupe de soumettre ses comptes consolidés et d'autres informations relatives à la structure et aux transactions du groupe. <u>Article 40: Audit des états financiers</u> Les comptes d'un courtier d'assurance agréé doivent être audités annuellement par un auditeur agréé par l'Autorité de Contrôle et une copie des états financiers audités doit être remise à l'Autorité de Contrôle dans un délai de quatre mois à compter de la fin de l'exercice financier. <u>Article 41: Documents ou états financiers incomplets</u> Si l'Autorité de Contrôle estime que tout rapport, document ou information a été soumis de manière inappropriée, incomplète ou ne respecte pas la loi, elle peut, par écrit, exiger du courtier d'assurance qu'il complète ce document ou qu'il le remplace.
---	--	---

wigenga mu bwishingizi kuzuza iyo nyandiko cyangwa akayisimbura. <u>Icyiciro cya 3:</u> Imiyoborere y'umuhuza wigenga mu bwishingizi <u>Ingingo ya 42:</u> Inshingano z'abanyamigabane y'imigabane Bitabangamiye ibiteganywa n'itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi, abanyamigabane b'umuhuza wigenga mu bwishingizi bagomba kurinda no kubungabunga isosiyete bashyize hamwe. Bagomba kandi gukoresha ububasha bwabo bw'ikirenga bafite kuri sosiyete binyuze mu nama rusange. <u>Ingingo ya 43:</u> Inama y'ubutegetsi n'ubuyobozi bukuru (1) Abagize inama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru b'umuhuza wigenga mu bwishingizi ntibakora inshingano z'iyonyanya batarahabwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi inyandiko zibyemeza.	broker to complete such a document or to replace it. <u>Section 3:</u> Governance of an insurance broker <u>Article 42:</u> Responsibilities of shareholders and shareholding structure Without prejudice to the provisions of the law relating to companies, shareholders of a broker shall jointly protect, preserve the company. They shall also actively exercise the supreme authority over the company through the general meetings. <u>Article 43:</u> Board of directors and senior management (1) Members of the board of directors and senior managers of an insurance broker shall not assume the position before securing a written approval from the Supervisory Authority.	<u>Section 3:</u> Gouvernance d'un courtier d'assurance <u>Article 42:</u> Responsabilités des actionnaires et structure de l'actionnariat Sans préjudice des dispositions de la loi régissant les sociétés commerciales, les actionnaires d'un courtier d'assurance doivent conjointement protéger et préserver la société. De même, ils exercent activement leur autorité suprême sur la société par les assemblées générales. <u>Article 43:</u> Conseil d'administration et la direction générale (1) Les membres du conseil d'administration et les cadres dirigeants d'un courtier d'assurance ne doivent pas assumer leur poste avant d'avoir obtenu une approbation écrite accordée par l'Autorité de Contrôle.
---	---	---

(2) Inama y'ubutegetsi y'umuhuza wigenga mu bwishingizi igomba kuba igizwe nibura n'abayobozi batatu. (3) Nibura umwe mu bagize inama y'ubutegetsi agomba kuba ari umuyobozi wigenga. Uyobora inama y'ubutegetsi agomba kuba ari umuyobozi wigenga. (4) Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gutegeka umuhuza wigenga mu bwishingizi kongera cyangwa kugabanya umubare w'abagize inama y'ubutegetsi bitewe n'ingano, urusobe n'urwego rw'umuhuza wigenga mu bwishingizi.	(2) The board of directors of an insurance broker shall at least be composed of three directors. (3) At least one of the directors shall be independent director. The chair of the board shall be independent director. (4) The Supervisory Authority may order the insurance broker to increase or decrease a number of directors that comprises the board of directors depending on the size, complexity and scale of the broker.	(2) Le conseil d'administration d'un courtier d'assurance doit être composé d'au moins trois administrateurs. (3) Au moins un des membres du conseil d'administration doit être un administrateur indépendant. Le président du conseil d'administration doit être un administrateur indépendant. (4) L'Autorité de Contrôle peut ordonner au courtier d'assurance d'augmenter ou de réduire le nombre d'administrateurs composant le conseil d'administration en fonction de la taille, de la complexité et de l'échelle du courtier d'assurance.
<u>Ingingo ya 44: Imigabane igize uruhare rugaragara ku muhuza mu bwishingizi wigenga</u> (1) Nta muntu wemerewe kugirana amasezerano yerekeye kugira imigabane igize uruhare rugaragara mu kigo cy'umuhuza wigenga mu bwishingizi atabanje kubyemererwan'Urwego rw'Ubugenzuzi.	<u>Article 44: Qualifying shareholding in insurance broker</u> (1) No person shall enter into an agreement that makes him or her a qualifying shareholder of the insurance broker without prior approval of the Supervisory Authority.	<u>Article 44: Actionnariat à participation significative au courtier d'assurance</u> (1) Nul ne peut conclure un accord qui lui fait un actionnaire singificatif du courtier d'assurance sans approbation préalable de l'Autorité de Contrôle.

(2) Ibivugwa mu gika kibanziriza iki bikurikizwa n'abantu bose baba abatuye mu Rwanda cyangwa hanze y'u Rwanda, baba Abanyarwanda cyangwa abanyamahanga ndetse no ku bigo byose by'ubucuruzi byiyandikishije cyangwa ibitariyandikishije.	(2) The provisions of paragraph one of this Article shall apply to all individuals whether resident in Rwanda or not and whether citizens of Rwanda or not, and to all bodies incorporate or unincorporated.	(2) Les dispositions de l'alinéa premier du présent article s'appliquent à tous les individus, qu'ils soient résidents au Rwanda ou pas, qu'ils soient citoyens du Rwanda ou pas et à toutes les sociétés ou institutions constituées ou non constituées.
<u>Ingingo ya 45:</u> Kwemeza abagize inama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru	<u>Article 45:</u> Apporoval of members of Board of Directors and senior managers	<u>Article 45:</u> Approbation des membres du Conseil d'administration et des cadres dirigeants
Abagize inama y'ubutegetsi ndetse n'abayobozi bakuru b'umuhuza ntibashobora gutangira imirimo bataremezwa mu nyandiko n'Urwego rw'Ubugenzuzi.	Members of the board of directors and senior managers of the insurance broker shall not assume the position before securing a written approval from the Supervisory Authority.	Les membres du conseil d'administration et les cadres dirigeants du courtier d'assurance ne doivent pas assumer la fonction avant d'obtenir l'approbation écrite accordée par l'Autorité de Contrôle.
<u>Ingingo ya 46:</u> Gukurwaho kw'umuyobozi mukuru n'ugize inama y'ubutegetsi b'umuhuza wigenga mu bwishingizi	<u>Article 46:</u> Removal of senior manager and a director of insurance broker	<u>Article 46:</u> Révocation d'un cadre dirigeant et d'un administrateur d'un courtier d'assurance
Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gukuraho umuyobozi mukuru cyangwa ugize inama y'ubutegetsi iyo rusanze yarananiwe kuzuza inshingano ze cyangwa atagifite ubunyangamugayo n'ubushobozi.	The Supervisory Authority may remove a senior manager or a member of the board if it finds out that he or she has failed to perform his functions or is no longer fit and proper.	L'Autorité de Contrôle peut relever de ses fonctions un cadre dirigeant ou un membre du conseil d'administration s'il trouve qu'il a failli à ses fonctions ou n'est plus une personne aux critères d'intégrité et de compétence.

<u>Icyiciro cya 4: Gusaba koroherezwa gukora ubuhuza mu bwishingizi bw'abishingizi</u> <u>Ingingo ya 47: Kwemerera umuhuza wigenga mu bwishingizi bw'abishingizi w'umunyamahanga</u> Umuhuza wigenga mu bwishingizi bw'abishingizi w'umunyamahanga ashobora gukorera ubuhuza mu bwishingizi bw'abishingizi ku butaka bw'u Rwanda mu gihe abyemerewe n'Urwego rw'ubugenzuzi. <u>Ingingo ya 48: Gushyiraho aho umurimo ukorerwa</u> Umuhuza wigenga mu bwishingizi bw'abishingizi w'umunyamahanga ushaka gukora ubuhuza mu bwishingizi bw'abishingizi abanza gushyiraho aho akorera umurimo we mu Rwanda. <u>Ingingo ya 49: Gusaba kwemererwa gukora nk'ikigo cyigenga gikora ubuhuza mu bwishingizi bw'abishingizi bwigenga cy'abanyamahanga</u> (1) Umuhuza wigenga mu bwishingizi bw'abishingizi w'umunyamahanga ashobora gusaba kwemererwa gukora ubuhuza mu bwishingizi	<u>Section 4: Application for facilitation in activity of reinsurance brokerage</u> <u>Article 47: Approval of foreign reinsurance broker</u> A foreign reinsurance broker may transact reinsurance brokerage on the territory of the Republic of Rwanda upon approval by the Supervisory Authority. <u>Article 48: Establishment of physical place of business</u> A foreign reinsurance broker who seeks to conduct reinsurance brokerage shall first establish a physical place of business in Rwanda. <u>Article 49: Application for approval by a foreign reinsurance broker</u> (1) A foreign reinsurance broker may apply for approval to transact reinsurance brokerage on the territory of the Republic of Rwanda.	<u>Section 4 : Demande de facilitation en activité de courtage de réassurance</u> <u>Article 47: Approbation du courtier de réassurance étranger</u> Un courtier de réassurance étranger peut effectuer des opérations de courtage en réassurance sur le territoire de la République du Rwanda après approbation de l'Autorité de Contrôle. <u>Article 48: Établissement du bureau physique</u> Un courtier de réassurance étranger qui cherche à faire du courtage en réassurance doit d'abord établir un établissement physique au Rwanda. <u>Article 49: Demande d'agrément par un courtier de réassurance étranger</u> (1) Un courtier de réassurance étranger peut demander l'agrément pour exercer des activités de courtage en réassurance
---	--	--

bw'abishingizi ku butaka bw'u Rwanda. (2) Usaba kwemerwa nk'umuhuza wigenga mu bwishingizi bw'abishingizi w'umunyamahanga ashyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi ibi bikurikira : (a) ibaruwa isaba yandikirwa Urwego rw'Ubugenzuzi igaragaza igihe giteganyijwe izo serivisi zizamara; (b) ifishi yujujwe neza iboneka mu gice cya 2 cy'umugereka wa 1 yerekeranye abagize inama y'ubutegets, abayobozi bakuru, abanyamigabane bafite uruhare rugaragara n'umuntu wahawe ububasha (c) icyemezo cy'uko icyo kigo cyanditse mu gihugu gikomokamo; (d) raporo y'imari yakorewe ubugenzuzi bw'imari mu myaka itatu ishize; (e) kopi y'icyemezo cyo kwiandikisha mu kigo gishinzwe imisoro;	(2) Applicant for approval as foreign reinsurance broker shall submit the following to the Supervisory Authority: (a) a letter of application addressed to the Supervisory Authority stating among other things of the time that the services shall last; (b) a well filled form found on attachment 2 of Appendix 1 for foreign reinsurance broker's directors, senior managers, significant shareholder, and a person given the power of attorney; (c) certificate of incorporation as a company in the home country; (d) audited financial statements for the previous three years; (e) copy of certificate of registration with tax administration;	sur le territoire de la République du Rwanda. (2) Le requérant de l'agrément en qualité de courtier de réassurance étranger doit soumettre à l'Autorité de Contrôle : (a) un lettre de demande adressée à l'Autorité de Contrôle indiquant, parmi autre choses, la durée pendant laquelle les services doivent durer; (b) un formulaire bien-rempli trouvé au section 2 de l'annexe 1 pour les administrateurs du courtier en réassurance étranger, ses cadres dirigeants, ses actionnaires à participation significative et une personne ayant la procuration; (c) certificat de constitution en tant que société dans le pays d'origine; (d) états financiers audités dans trois dernières années; (e) copie du certificat d'immatriculation auprès de l'administration fiscale;
---	--	--

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

(f)kopi y'uruhushya rufite agaciro rwo gukora ubuhuza mu bwishingizi bw'abishingizi rutangwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi rurebana n'ubwishingizi mu gihugu gikomokamo;	(f)a copy of a valid license to transact reinsurance brokerage issued by the Supervisory Authority of insurance in home country;	(f)une copie d'un certificat valide de licence pour effectuer le courtage de réassurance délivré par l'Autorité de Contrôle de l'assurance dans le pays d'origine;
(g) ikigaragaza ubwishingizi bw'uburyozwe nk'uko bisabwa abahuza mu bwishingizi bw'abishingizi hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza;	(g) the proof of professional indemnity as required for reinsurance brokers under this Regulation;	(g) la preuve d'assurance responsabilité professionnelle requise pour les courtiers en réassurance en vertu du présent règlement;
(h) isosiyete y'ubwishingizi yo mu Rwanda ikorana nayo;	(h) the Rwandan insurance company it works with;	(h) la société rwandaise d'Assurance qu'il travaille avec;
(i)urwego rw'ubwishingizi gitanga;	(i) the class of insurance they transact;	(i) la classe d'assurance qu'il couvre;
(j)imiterere y'imigabane y'umuhuza wigenga mu bwishingizi bw'abishingizi w'umunyamahanga;	(j)shareholding structure of that foreign reinsurance broker;	(j) la structure de l'actionariat de ce courtier de réassurance étranger;
(k) aho gikorera umurimo wacyo mu Rwanda;	(k) the physical place of business in Rwanda;	(k) le bureau physique au Rwanda;
(l)inyandiko y'iheshabubasha yatanze n'abagize inama y'ubutegetsi ku muntu ufite ububasha bwo gukora ubuhuza mu bwishingizi bw'abishingizi;	(l) power of attorney issued by the directors to a person powered to conduct reinsurance brokerage;	(l)une procuration délivrée par la les administrateurs à une personne mandatée pour exercer le courtage de réassurance;

(m) 5.000.000 FRW yishyurwa ku mwaka; (n) indi nyandiko iyo ari yo yose Urwego rw'Ubugenzuzi rwakwaka cyangwa usaba yabona ko yafasha Urwego rw'Ubugenzuzi mu gusuzuma ubusabe. <u>Ingingo ya 50: Kwemerera umuhuza wigenga cy'ubwishingizi cy'abishingizi cy'abanyamahanga</u> Urwego rw'Ubugenzuzi rwemerera umwishingizi wigenga mu bwishingizi bw'abishingizi w'umunyamahanga gukora ubuhuza mu bwishingizi bw'abishingizi abari mu nama y'ubutegetsi, abayobozi bakuru, abafite uruhare rugaragara mu migabane, ndetse n'umuntu wahawe inyandiko y'iheshabubasha bujuje ibisabwa byerekeye ubunyangamugayo n'ubushobozi. <u>UMUTWE WA IV: ISHYIRWAHO RY'ABAHUZA MU BWISHINGIZI BASANZWE</u>	(m) annual fee of FRW 5,000,000; (n) any other document that the Supervisory Authority may enquire or the applicant may think can help the Supervisory Authority in assessment of the application. <u>Article 50: Approval of foreign reinsurance broker</u> The Supervisory Authority authorizes a foreign reinsurance broker not incorporated in Rwanda to transact reinsurance brokerage if satisfied that the applicant satisfies the requirements and after assurance that directors, senior managers, significant shareholder, and a person given the power of attorney are fit and proper. <u>CHAPTER IV: APPOINTMENT OF INSURANCE AGENTS</u>	(m) les frais annuels de 5.000.000 FRW; (n) tout autre document que l'Autorité de Contrôle peut demander ou que le requérant peut juger susceptible d'aider l'Autorité de Contrôle dans l'évaluation de la demande. <u>Article 50: Approbation d'un courtier en réassurance étranger</u> L'Autorité de Contrôle autorise un courtier de réassureur étranger non immatriculé au Rwanda à effectuer des opérations de courtage en réassurance s'il est satisfait que le demandeur satisfait aux exigences et après s'être assuré que les administrateurs, les cadres supérieurs, les actionnaires à participation significative et une personne mandatée aux exigences d'intégrité et de compétence. <u>CHAPITRE IV: NOMINATION DES AGENTS D'ASSURANCE</u>
---	---	---

<u>Ingingo ya 51: Gusaba gukora nk'umuhuza mu bwishingizi usanzwe</u>	<u>Article 51: Application to be appointed as an insurance agent</u>	<u>Article 51: Demande d'être désigné comme agent d'assurance</u>
(1) Umuntu wese wifuza gukora nk'umuhuza mu bwishingizi usanzwe abisaba umwishingizi yifuza gukorana na we akoresheje ifishi iri ku mugereka wa 2. (2) Ifishi ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo iba iherekejwe n'izi nyandiko : (a) icyemezo cyerekana ubudakemwa mu misoro kigifite agaciro; (b) ikimenyetso cy'uburambe bufitanye isano n'imirimo agiye gukora, iyo gihari; (c) icyemezo cy'amahugurwa y'ibanze cyangwa impamyabushobozi mu bijyanye n'ubwishingizi nk'uko bisabwa n'aya mabwiriza rusange; (d) icyemezo cyerekana ko usaba atigeze akatirwa igifungo	(1) Any person intending to act as an insurance agent applies to the insurer that he or she intends to serve using an application form set out in appendix 2. (2) The application form referred to in paragraph one of this Article is accompanied by the following documents: (a) valid tax clearance certificate; (b) proof of relevant experience, if available; (c) certificate of competence or of proficiency in insurance as required under this regulation; (d) a criminal record certificate indicating that the applicant has not been sentenced to a term of	(1) Toute personne ayant l'intention d'agir en tant qu'agent d'assurance présente une demande à l'assureur qu'elle a l'intention de servir en utilisant le formulaire de demande établi à l'annexe 2. (2) Le formulaire de demande visé à l'alinéa premier du présent article doit être accompagné des documents suivants : (a) attestation de non-créance fiscale valide; (b) une preuve d'expérience appropriée, si disponible; (c) certificat de compétence ou de grande compétence en assurance requis par le présent règlement; (d) un extrait du casier judiciaire indiquant que le demandeur n'a pas été condamné à une peine

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

kingana cyangwa kirenze amezi atandatu;	imprisonment equal to or exceeding six months;	d'emprisonnement égale ou supérieure à six mois;
(e) fotokopi y'indangamuntu cyangwa ya pasiporo igifite agaciro;	(e) a copy of National Identity Card or photocopy of a valid passport;	(e) une copie de la carte d'identité nationale ou une photocopie d'un passeport en cours de validité;
(f) ikimenyetso cy'uruhushya rumwemerera kuba mu gihugu ku ku badafite ubwenegihugu bw'u Rwanda ;	(f) proof of resident permit for persons other than Rwandan nationals;	(f) la preuve du permis de résidence pour les personnes autres que les ressortissants rwandais;
(g) raporo igaragaza ko umuntu yishyura imyenda mu rwego rw'imari;	(g) clean Credit Reference Bureau (CRB) report;	(g) rapport favorable du bureau de référence sur le crédit;
(h) ku masosiyete y'ubucuruzi, amazina na aderesi by'abanyamigabane, abagize inama y'ubutegetsi, abayobozi bakuru ndetse n'abagenzuzi bigenga;	(h) for companies, names and addresses of shareholders, directors, senior managers and external auditors;	(h) pour les sociétés, noms et adresses des actionnaires, administrateurs, cadres dirigeants et auditeurs externes;
(i) umurimo w'ubwishingizi ashaka gukora;	(i) insurance businesses intended to be transacted;	(i) les activités d'assurance destinées à être traitées;
(j) umwirondoro wa vuba uriho umukono;	(j) updated signed curriculum vitae;	(j) curriculum vitae signé qui est à jour;
(k) inyandiko z'ubwumvikane n'amategeko shingiro	(k) memorandum and articles of association (if the applicant is a company);	(k) acte constitutif et statuts (si le demandeur est une société);

by'isosiye (iyo usaba ari isosiye); (l) icyemezo cy'iyandikwa (iyo usaba ari isosiye); (m) ikopi y'impamyabushobozi cyangwa impamyabumenyi iriho umukono wa noteri; (n) ubwishingizi bw'uburyozwe nk'uko busabwa n'aya mabwiriza rusange; (o) indi nyandiko cyangwa amakuru Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gukenera kugira ngo rurangize imirimo yarwo neza. <u>Ingingo ya 52: Ubwishingizi bw'uburyozwe ku bahuza mu bwishingizi basanzwe</u> Umuhuza mu bwishingizi usanzwe agomba kugira ubwishingizi bw'uburyozwe butari munsi ya 1.000.000 FRW buri mwaka kugira ngo habashe kuba hakwishyurwa ibyo yakwangiza umwishingizi bakorana.	(l) certificate of incorporation (if the applicant is a company); (m) copy of the certified degree or certificates; (n) a professional indemnity covers as required by this regulation; (o) any other document or information that the Supervisory Authority may need in smooth exercise of its functions. <u>Article 52: Professional indemnity for insurance agents</u> An insurance agent shall have a Professional Indemnity Insurance Policy of not less than FRW 1,000,000 per year against any damage that may be caused to insurance companies he or she works with.	(l) certificat de constitution (si le demandeur est une société); (m) copie de diplôme ou de certificat certifié; (n) la police de responsabilité professionnelle conformément au présent règlement; (o) tout autre document ou information dont l'Autorité de Contrôle peut avoir besoin pour bien exercer ses fonctions. <u>Article 52: Indemnité professionnelle des agents d'assurance</u> Un agent d'assurance doit souscrire une police d'assurance indemnité professionnelle d'au moins 1.000.000 FRW par an pour tout dommage pouvant être causé aux sociétés d'assurance ou aux clients avec lesquels il travaille.
--	---	---

<u>Ingingo ya 53: Amashuri asabwa abahuza mu bwishingizi basanzwe</u> Umuntu uwo ari we wese usaba gukora nk'umuhuza mu bwishingizi usanzwe agomba nibura kuba afite impamyabushobozi cyangwa impamyabumenyi y'amashuri atandatu yisumbuye yatanze n'ikigo cyemewe. <u>Ingingo ya 54: Inshingano zo kugirana amasezerano y'ubuhuza mu bwishingizi</u> (1) Umwishingizi ndetse n'umuhuza mu bwishingizi usanzwe bagomba kugirana amasezerano y'ubuhuza mu bwishingizi mbere yo gutangira imirimo y'ubuhuza. (2) Amasezerano y'ubuhuza mu bwishingizi agomba gushyirwaho umukono hagati y'umwishingizi ndetse n'umuhuza mu bwishingizi usanzwe mu gihe kitarenze ukwezi kumwe uhaye igihe umwishingizi yakiriye dosiye yuzuye isaba. (3) Umwishingizi abujijwe kugira uwo ari we wese asaba kwishyura amafaranga kugira ngo bagirane amasezerano y'ubuhuza mu bwishingizi.	<u>Article 53: Academic requirements for insurance agents</u> Any person applying to work as insurance agent shall have at least a senior six secondary diploma or certificate (A level certificates) or its equivalent from accredited high school institutions. <u>Article 54: Obligation of conclusion of insurance agency contract</u> (1) Both insurer and insurance agent conclude an insurance agency contract prior to the commencement of the agency service. (2) The insurance agency contract is signed between insurer and insurance agent within one month from the date of reception of the complete application file. (3) An Insurer is prohibited to require any person to pay any fee to conclude an insurance agency contract.	<u>Article 53: Conditions académiques aux agents d'assurance</u> Toute personne souhaitant exercer la profession d'agent d'assurance doit posséder au moins un diplôme ou certificat des études secondaires ou son équivalent, délivré par des établissements d'enseignement secondaire agréés. <u>Article 54: Obligation de conclure un contrat d'agence d'assurance</u> (1) L'assureur et l'agent d'assurance doivent conclure un contrat d'agence en assurance avant que l'agent d'assurance commence ses activités. (2) Le contrat d'agence d'assurance doit être signé entre l'assureur et l'agent d'assurance dans un délai d'un mois à compter de la date de réception du dossier complet de la demande. (3) Un assureur est interdit d'exiger quiconque, des frais pour la conclusion d'un contrat d'agence en assurance.
--	--	---

<u>Ingingo ya 55: Ingingo z'amasezerano y'ubuhuza mu bwishingizi</u> Ingingo ziri mu masezerano y'ubuhuza mu bwishingizi zigomba kuba zikubiyemo ibi bikurikira: (a) uburenganzira ndetse n'inshingano bya buri ruhande; (b) imvugo iteganya ko amakuru yose akusanyijwe n'umuhuza mu bwishingizi usanzwe ari mu kazi k'ubuhuza, yaba aturutse ku bakiriya, ikigo cyangwa aturutse ahandi aho ari ho hose ari umutungo w'umwishingizi; (c) ingamba ziboneye zo kureberera umuhuza zifatwa n'umwishingizi zigamije gukemura ibibazo bijyanye no kutubahiriza inshingano umuhuza mu bwishingizi usanzwe yiyemeje; (d) kubuza umuhuza mu bwishingizi usanzwe kwaka abakiriya amafaranga ayo ari yo yose; (e) amasaha y'akazi ku muhuza mu bwishingizi usanzwe;	<u>Article 55: Terms and conditions of the insurance agency contract</u> Terms and conditions in insurance agency contract shall include the following: (a) rights and obligations of both parties; (b) statement that all information gathered by the insurance agent in the agency services, whether from the customers, institution or from other sources is the property of the insurer; (c) adequate oversight strategies of an insurer to address instances of noncompliance by the insurance agent with his/her obligation; (d) prohibition to charge customer any fees by insurance agent; (e) business hours of the insurance agent;	<u>Article 55: Termes et conditions du contrat d'agence en assurance</u> Les termes et conditions du contrat d'agence d'assurance doivent inclure les éléments suivants : (a) droits et obligations des parties; (b) déclaration selon laquelle toutes les informations recueillies par l'agent d'assurance dans les services de l'agence, que ce soit des clients, de l'institution ou d'autres sources, sont la propriété de l'assureur; (c) stratégies de surveillance de la part de l'assureur pour traiter les cas de défaillance aux obligations par l'agent d'assurance; (d) interdiction d'imposer des frais aux clients par l'agent d'assurance; (e) heures de service pour l'agent d'assurance;
---	---	---

(f) kugira ibanga ry'akazi; (g) umufuragiro; (h) igihe umuhuza mu bwishingizi usanzwe ashobora gusesa amasezerano; (i) imvugo igaragaza ko Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gutangiza umushinga w'iseswa ry'amasezerano mu rwego rw'akazi rushinzwe hashingiwe ku bubasha ruhabwa n'itegeko rigenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi cyangwa andi mabwiriza rusange; (j) kuvuga ubwoko bw'ubwishingizi umuhuza mu bwishingizi usanzwe yifuza gukoramo; (k) ingingo yerekeye gukemura amakimbirane; (l) ingingo ivuga ko nta muhuza mu bwishingizi usanzwe ushobora gukorana n'abishingizi barenze umwe keretse igihe bakomoka kuri sosiyete mbyeyi imwe cyangwa bakaba badakora umurimo	(f) confidentiality; (g) commission fee; (h) circumstances under which an insurance agent can terminate the contract; (i) a statement indicating that the Supervisory Authority can initiate the termination of the contract in the exercise of its power under Insurance Law or any other implementing regulation; (j) specification of the field in which the insurance agent is intending to serve; (k) dispute resolution clause; (l) a clause indicating that no insurance agent shall serve more than one insurer unless they are sister or non-competing companies (life and general);	(f) la confidentialité; (g) les frais de commission; (h) des circonstances dans lesquelles un agent d'assurance peut résilier le contrat; (i) une déclaration indiquant que l'Autorité de Contrôle peut engager la résiliation du contrat dans l'exercice de ses pouvoirs en vertu de la loi réregissant l'activité d'assurance ou de tout autre règlement d'application; (j) indication du domaine dans lequel l'agent d'assurance a l'intention de servir; (k) clause de règlement des litiges; (l) la clause selon laquelle aucun agent d'assurance ne doit servir plus d'un assureur sauf s'il s'agit des sociétés sœurs ou des sociétés non concurrentes (à long terme et à court terme);
--	--	---

w'ubwishingizi w'ubwoko bumwe (ubwishingizi bw'igihe kirekire n'ubw'igihe kigufi); (m) imvugo igaragaza ko umuhuza mu bwishingizi usanzwe adashobora gukorera uwo murimo indi sosiyete y'ubwishingizi atabanje kugaragaza ko yasheshe amasezerano y'ubuhuza mu bwishingizi yari afitanye na sosiyete y'ubwishingizi bakoranaga mbere; (n) ingingo y'inziacyuho ivuga uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande igihe cy'iseswa cyangwa cy'irangira ry'amasezerano y'ubuhuza mu bwishingizi. <u>Ingingo ya 56: Ibaruwa ishyiraho umuhuza mu bwishingizi usanzwe</u> Nyuma y'ubusabe bwujuje ibisabwa, umwishingizi aha umuhuza mu bwishingizi usanzwe ibaruwa imushyiraho nk'ikimenyetso/icyemezo cy'amasezerano bafitanye mu buhuza mu bwishingizi.	(m) a statement that an insurance agent cannot shift to a new insurance company without an evidence that the agent has terminated his or her agency contract with the previous insurance company; (n) a transition clause on the right and obligation of the insurer and the insurance agent in case of termination of the insurance agency contract. <u>Article 56: Appointment letter to an insurance agent</u> Upon successful application, an insurer shall issue an appointment letter to insurance agent as a proof of contractual relationship in insurance agency.	(m) une déclaration selon laquelle un agent d'assurance ne peut pas changer de compagnie d'assurance sans preuve qu'un agent a résilié son contrat d'agence avec la compagnie d'assurance précédente; (n) une clause transitoire sur les droits et les obligations de l'assureur et de l'agent d'assurance en cas de résiliation du contrat d'agence d'assurance. <u>Article 56: Lettre de nomination d'un agent d'assurance</u> Une fois la demande acceptée, l'assureur doit adresser une lettre de nomination à un agent d'assurance afin de prouver leur relation contractuelle d'agence d'assurance.
---	---	--

<u>Ingingo ya 57: Kumenyesha Urwego rw'Ubugenzuzi ibyerekeye ishyirwaho ry'umuhuza mu bwishingizi usanzwe</u> (1) Buri mwishingizi ashyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi urutonde rw'abahuza mu bwishingizi basanzwe bashya yashyizeho mu gihe cy'iminsi 15 uhereye igihe igihembwe kirangiriye. (2) Urwo rutonde rusinywa n'umuyobozi mukuru kandi rukerekana nibura: (a) amazina y'umuhuza mu bwishingizi usanzwe; (b) igitsina; (c) numero y'indangamuntu ya buri muhuza mu bwishingizi usanzwe; (d) numero ya terefone na imeyiri (iyo ihari) kuri buri muhuza mu bwishingizi usanzwe; (e) itariki buri muhuza mu bwishingizi usanzwe yashyiriweho;	<u>Article 57: Notification to the Supervisory Authority about appointment of insurance agent</u> (1) Within 15 days after the end of reference quarter, every insurer submits to the Supervisory Authority a list of its new appointed insurance agents. (2) The list is signed by the chief executive officer and shall indicate at minimum: (a) names of insurance agent; (b) gender; (c) identification number of every insurance agent; (d) telephone number and e-mail address (if any) of every insurance agent; (e) date of appointment for every insurance agent;	<u>Article 57: Notification à l'Autorité de Contrôle de la nomination d'un agent d'assurance</u> (1) Dans les 15 jours suivant la fin du trimestre de référence, tout assureur communique à l'Autorité de Contrôle la liste de ses nouveaux agents d'assurance nommés. (2) La liste est signée par le directeur général et doit indiquer au minimum : (a) les noms d'agent d'assurance; (b) le sexe; (c) le numéro de la carte d'identité pour chaque agent d'assurance; (d) le numéro de téléphone et l'adresse e-mail (le cas échéant) de chaque agent d'assurance; (e) la date de nomination de chaque agent d'assurance;
---	---	---

(f) Impamyabumenyi z'amashuri ya kinyamwuga cyangwa amashuri asanzwe yize (iyo ahari). (3) Ku bw'iyi ngingo, umuhuza mu bwishingizi usanzwe mushya ni umuhuza umwishingizi atigeze amenyesha Urwego rw'Ubugenzuzi nk'uko bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. <u>Ingingo ya 58:</u> Gutangaza urutonde rw'abahuza mu bwishingizi basanzwe bashyizweho Buri mwishingizi agomba gutangaza urutonde rujyanye n'igihe rw'abahuza mu bwishingizi basanzwe bashyizweho bakorana nawe ku rubuga rwe rwa interineti. <u>Ingingo ya 59:</u> Gusesa amasezerano y'ubuhuza mu bwishingizi (1) Buri ruhande rushobora gusesa amasezerano y'ubuhuza mu bwishingizi. (2) Icyakora, amasezerano y'ubuhuza mu bwishingizi ahita aseswa iyo umuhuza mu bwishingizi usanzwe	(f) professional and academic qualifications (if any). (3) For the purpose of this Article, the new insurance agent is the one that the insurer has never reported as the new agent in accordance with the provisions of paragraph one of this Article. <u>Article 58:</u> Publication of the list of appointed insurance agents Every insurer must publish an updated list of its appointed insurance agents on its website. <u>Article 59:</u> Termination of insurance agency contract (1) Every party may terminate the contract of insurance agency. (2) However, insurance agency contract shall be immediately terminated if an	(f) les qualifications professionnelles et académiques (le cas échéant). (3) Aux fins de cet article, le nouvel agent d'assurance est celui que l'assureur n'a jamais déclaré en tant qu'agent conformément aux dispositions de l'alinéa premier du présent article. <u>Article 58:</u> Publication de la liste des agents d'assurance nommés Chaque assureur doit publier une liste mise à jour de ses agents d'assurance nommés sur son sites Web. <u>Article 59:</u> Résiliation du contrat d'agence d'assurance (1) Toute partie peut résilier le contrat d'agence d'assurance. (2) Toutefois, le contrat d'agence d'assurance est résilié de plein droit si
--	---	---

ahamijwe icyaha cy'uburiganya cyangwa ibyaha bimunga ubukungu. (3) Umwishingizi amenyesha Urwego rw'Ubugenzuzi iseswa ry'amasezerano y'ubuhuza mu bwishingizi n'impamvu y'iryo seswa mu gihe cy'iminsi irindwi uhereye igihe iryo seswa ryabereye. UMUTWE WA V: IMPUGUKE MU KUGENA AGACIRO K'IBYANGIRITSE, IMPUGUKE MU KWISHYURIZA ABISHYUZA; IMPUGUKE MU KUGENA AGACIRO K'IBISHOBORA KWANGIRIKA N'ABAGENZUZI B'UBWISHINGIZI <u>Ingingo ya 60:</u> Ibyiciro by'impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, impuguke mu kwishyuriza abishyuza, impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika n'umugenzuzi mu bwishingizi (1) Impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, impuguke mu kwishyuriza abishyuza, impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika n'umugenzuzi mu	insurance agent is guilty of any fraud, economic and financial crime. (3) Insurer notifies the Supervisory Authority of any termination of insurance agency contract and the reasons of such termination within seven days from the date such termination was effective. CHAPTER V: LOSS ADJUSTERS, LOSS ASSESSORS, RISK SURVEYORS AND INSURANCE INVESTIGATORS <u>Article 60:</u> Categories of loss adjusters, loss assessors, risk surveyor and insurance investigator (1) Loss adjusters, loss assessors, risk surveyors, and insurance investigator are categorized according to the following domains:	un agent d'assurance est coupable d'un fraud, crime économique ou financier. (3) L'assureur notifie l'Autorité de Contrôle de toute résiliation de contrat d'agence d'assurance et les motifs de cette résiliation dans un délai de sept jours à compter de la date à laquelle la résiliation est effective. CHAPITRE V: EXPERTS EVALUATEURS DE DOMMAGE, EXPERT EVALUATEUR DE SINISTRE, ENQUÊTEURS DE RISQUES, ET ENQUÊTEURS D'ASSURANCE <u>Article 60:</u> Catégories des experts évaluateurs de dommages, des experts évaluateurs de sinistre, enquêteur de risques et enquêteurs d'assurance (1) Les experts évaluateurs de dommages, les experts évaluateurs de sinistre, enquêteurs de risques et enquêteurs d'assurance sont catégorisés selon les domaines suivants :
---	--	---

bwishingize bashyirwa mu byiciro hakurikijwe inzego zikurikira: (a) ubwishingizi bw'ibinyabiziga bikoresha moteri; (b) ubwishingizi bw'imitungo; (c) ubwishingizi bw'amafaranga; (d) ubwishingizi bw'uburyozwe; (e) ubwishingizi bw'ubwikorezi bwo mu mazi no mu kirere; (f) ubwishingizi bw'imitungo itimukanwa; (g) ubwishingizi bw'ubuzima, (h) ubwishingizi bw'ubwikorezi. (2) Ikindi cyiciro icyo ari cyo cyose Urwego rw'Ubugenzuzi rwagena. (3) Ibisabwa bijyanye n'impamyabushobozi n'uburambe	(a) motor insurance; (b) property insurance; (c) pecuniary insurance; (d) liability insurance; (e) marine and aviation insurance; (f) real estate insurance; (g) health insurance; (h) transport insurance. (2) Any other domain that the Supervisory Authority may determine. (3) Requirements about academic qualification and experience	(a) assurance automobile; (b) assurance des biens; (c) assurance pécuniaire; (d) assurance de responsabilité; (e) assurance de transport marin et d'aérien; (f) assurance des immobiliers; (g) assurance santé; (h) assurance transport. (2) Tout autre domaine que l'Autorité de Contrôle peut déterminer. (3) Les exigences relatives aux qualifications académiques et à
---	---	---

bijyanye na buri cyiciro bigaragara ku mugereka wa 5. <u>Ingingo ya 61:</u> Guha icyemezo impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse (1) Umuntu wese wifuza kwemererwa nk'impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, agomba kubisaba Urwego rw'Ubugenzuzi akoresheje ifishi iri ku Mugereka wa 3. (2) Usaba agomba kuba afite amashuri ajyanye n'ibyo asaba. (3) Dosiye isaba iba ikubiyemo ibi bikurikira: (a) kopi z'impamyabushobozi ziriho umukono wa noteri nk'uko bigaragara ku mugereka wa 5; (b) umwirondoro urambuye ujyanye n'igihe; (c) icyemezo cy'imyitwarire cyangwa ibaruwa itanga ubuhamya yatanzwe n'isosiyete y'ubwishingizi yemewe;	corresponding to each domain are found on Appendix 5. <u>Article 61:</u> Licensing of loss adjuster (1) Any person proposing to be licensed as a loss adjuster applies to the Supervisory Authority in a prescribed Application Form set out in Appendix 3. (2) The applicant must have relevant academic background in the field he or she applies for. (3) The application file contains the following: (a) certified copies of academic and professional credentials as found on Annex 5; (b) current curriculum vitae; (c) the certificate of good standing or recommendation from licensed insurance company;	l'expérience correspondant à chaque domaine se trouvent à l'Annexe 5. <u>Article 61:</u> Agrément pour expert évaluateur de dommages (1) Toute personne qui propose d'être agréée en tant qu'expert en sinistres, adresse à l'Autorité de contrôle un formulaire de demande prescrit figurant à l'Annexe 3. (2) Le requérant doit avoir une formation académique appropriée dans le domaine pour lequel il postule. (3) Le dossier de demande doit contenir ce qui suit : (a) des copies certifiées des diplômes académiques et professionnels figurant à l'Annexe 5; (b) curriculum vitae mis à jour; (c) le certificat de bonne conduite ou recommandation délivré par une société d'assurance autorisée;
--	---	--

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

(d) fotokopi y'inyandiko ziriho umukono wa noteri zigaragaza amashuri abayobozi bakuru bize, iyo usaba ari isosiyete y'ubucuruzi; (e) icyemezo cy'uko nta musoro abareyemo Leta; (f) ubwoko bw'umurimo yifuza gukora; (g) fotokopi y'umunyamuryango yatanze n'urugaga rw'abanyamwuga, iyo ruhari; (h) inyandiko igaragaza ubwishingizi bw'uburyozwe bw'umwuga butari muni ya 10.000.000 FRW buri mwaka kugira ngo habe hakwishyurwa ibyakwangirizwa amasosiyete y'ubwishingizi cyangwa abishingiwe; (i) andi makuru yose Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gusaba. (4) Usaba kandi agomba kwemeza ko:	(d) copies of certified academic and professional credentials for the senior managers, if the applicant is a company; (e) tax clearance certificate; (f) the field in which he or she seeks to bring his or her expertise; (g) photocopy of the membership card issued by a professional body, if that body exists; (h) a proof of a Professional Indemnity Insurance Policy of not less than RWF 10,000,000 per year against any damage that may be caused to insurance companies or insurance policyholders; (i) any other information that the Supervisory Authority may require. (4) The applicant has to further confirm whether he or she:	(d) copies de diplômes académiques et professionnels certifiées pour les cadres dirigeant, si le demandeur est une société commerciale; (e) attestation de non créance fiscale ; (f) le domaine dans lequel il cherche à apporter son expertise ; (g) photocopie de la carte de membre délivrée par un organisme professionnel, s'il existe ; (h) la preuve d'une police d'assurance indemnité professionnelle d'au moins 10.000.000FRW par an contre tout dommage pouvant être causé aux sociétés d'assurance ou aux souscripteurs ; (i) toute autre information que l'Autorité de Contrôle peut exiger. (4) Le demandeur doit confirmer s'il :
---	---	---

(a) atigeze agaragazwa ko yahombye; (b) atigeze agambana n'abo abereyemo imyenda; (c) atigeze ahamwa n'icyaha icyo ari cyo cyose kirebana na ruswa, uburiganya, kunyereza imisoro, iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba cyangwa ibindi byaha bimunga ubukungu, icyaha cyibasiye inyoko muntu, ibyaha by'intambara n'icyaha cya jenocide cyangwa ko atabaye umufatanyacyaha muri ibyo byaha; (d) atari umukozi, ugize inama y'ubutegetsi cyangwa umugenzuzi wa sosiyete y'ubwishingizi iyo ari yo yose, umuhuza wigenga mu bwishingizi cyangwa umuhuza mu bwishingizi usanzwe; (e) afite uburambe buhagije n'ubunararibonye bukenewe mu gukora akazi ke neza. Impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse zifite impamyabumenyi y'amashuri yisumbuye (A2) mu bukanishi zahawe uruhushya mbere y'uko aya mabwiriza	(a) has not been adjudged bankrupt; (b) has not compounded with creditors; (c) has not been convicted of any offense involving corruption, fraud, tax evasion, money laundering and financing of terrorism, other economic and financial crimes, crime against humanity, war crimes and crime of genocide or has not been accomplice in any of those offences; (d) is not an employee, director or auditor of any insurance company, insurance broker or insurance agent; (e) possesses the necessary experience and expertise to perform his tasks competently. Loss adjusters who have high school certificate (an A2) in moto vehicle mechanics licensed before entry into force of this regulation are not	(a) n'a pas été déclaré en faillite; (b) n'a pas compromis avec les créanciers; (c) n'a pas été condamné pour infraction de corruption, fraude, évasion fiscale, blanchiment de capitaux et financement du terrorisme, autres crimes économiques et financiers, crime contre l'humanité, crimes de guerre et crime de génocide, ou n'a pas été complice de ces infractions; (d) n'est pas un employé, un administrateur ou un auditeur de toute société d'assurance, un courtier d'assurance ou d'un agent d'assurance ; (e) possède l'expérience et l'expertise nécessaires pour s'acquitter de ses tâches avec compétence. Les experts évaluateurs de dommages titulaires d'un diplôme ou certificat des études secondaires (A2) en mécanique automobile qui ont été agréés avant l'entrée en vigueur du
--	--	--

rusange atangira kubahirizwa ntizirebwa n'ibisabwa biteganywa mu mugereka wa 5. <u>Ingingo ya 62: Kwemerera impuguke mu kwishyuriza abishyura</u> (1) Umuntu uwo ari we wese usaba kwemererwa kuba impuguke mu kwishyuriza abishyura abisaba Urwego rw'Ubugenzuzi akoresheje ifishi y'ubusabe yabugenewe iri ku mugereka wa 3. (2) Usaba agomba kuba afite impamyabushobozi mu byo asabamo. (3) Inyandiko isaba iba igizwe n'amakuru n'ibyangombwa bikurikira: (a) kopi z'impamyabushobozi ziriho umukono wa noteri nk'uko bigaragara ku mugereka wa 5; (b) umwirondoro urambuye ujyanye n'igihe; (c) inyandiko ziriho umukono wa noteri zigaragaza amashuri	concerned by the requirements prescribed on annex 5. <u>Article 62: Licensing loss assessor</u> (1) Any person proposing to be licensed as a loss assessor shall apply to the Supervisory Authority in a prescribed Application Form set out in Appendix 3. (2) The applicant must have relevant academic background in the field he or she applies for. (3) The application file contains the following information or documents: (a) certified copies of academic and professional credentials as found on annex 5; (b) current curriculum vitae; (c) a certified academic and professional credentials for the	présent règlement ne sont pas concernés par les exigences prévues à l'annexe 5. <u>Article 62: Agrément d'expert évaluateur de sinistre</u> (1) Toute personne demandant d'être agréée en tant qu'expert évaluateur de sinistre doit présenter une demande à l'Autorité de Contrôle en remplissant un formulaire de demande prescrit figurant à l'Annexe 3. (2) Le demandeur doit avoir une formation académique pertinente dans le domaine pour lequel il postule. (3) Le dossier de demande doit contenir des informations ou documents suivants : (a) des copies certifiées des diplômes académiques et professionnels figurant à l'annexe 5; (b) curriculum vitae mis à jour,; (c) diplômes académiques et professionnels certifiés pour les
---	--	---

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

abayobozi bakuru bize, iyo usaba ari sosiyete y'ubucuruzi; (d) icyemezo cy'imyitwarire iboneye; (e) ubwoko bw'umurimo yifuza gukora; (f) icyemezo cyo kutabamo umwenda w'imisoro; (g) fotokopi y'ikarita y'umunyamuryango yatanze n'urugaga rw'abanyamwuga, iyo ruhari; (h) inyandiko igaragaza ubwishingizi bw'uburyozwe bw'umwuga butari muni ya FRW10.000.000 buri mwaka kugira ngo habe hakwishyurwa ibyakwangirizwa amasosiyete y'ubwishingizi cyangwa abishingiwe; (i) andi makuru yose Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gusaba. (4) Usaba agomba kandi kwemeza ko:	senior managers, if the applicant is a company; (d) the certificate of good standing; (e) the field in which he or she seeks to bring her or his expertise; (f) tax clearance certificate; (g) photocopy of the membership card issued by a professional body if that body exist; (h) a proof of a Professional Indemnity Insurance Policy of not less than RWF 10,000,000 per year against any damage that may be caused to insurance companies or insurance policyholders; (i) any other information that the Supervisory Authority may require. (4) The applicant has to further confirm whether he or she:	cadres dirigeant, si le demandeur est une société commerciale; (d) le certificat de bonne conduite ; (e) le domaine dans lequel il cherche à apporter son expertise ; (f) attestation de non créance fiscale ; (g) photocopie de la carte de membre délivrée par un organisme professionnel, s'il existe ; (h) une preuve d'une police d'assurance indemnité professionnelle d'au moins 10.000.000 FRW par an contre tout dommage pouvant être causé aux sociétés d'assurance ou aux souscripteurs ; (i) toute autre information que l'Autorité de Contrôle peut exiger. (4) Le demandeur doit en outre confirmer s'il :
---	--	--

(a) atigeze agaragazwa ko yahombye; (b) atigeze agambana n’abo abereyemo imyenda; (c) atigeze ahamwa n’icyaha icyo ari cyo cyose kirebana na ruswa, uburiganya, kunyereza imisoro, iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba cyangwa ibindi byaha bimunga ubukungu, ibyaha byibasiye inyoko muntu, n’icyaha cya jenocide cyangwa ko atabaye umufatanyacyaha muri ibyo byaha; (d) atari umukozi, ugize inama y’ubutegetsi cyangwa umugenzuzi wa sosiyete y’ubwishingizi iyo ari yo yose, umuhuza wigenga mu bwishingizi cyangwa umuhuza mu bwishingizi usanzwe; (e) afite uburambe buhagije n’ubunararibonye bukenewe mu gukora akazi ke neza. <u>Ingingo ya 63: Kwemerera impuguke mu kugena agaciro k’ibishobora kwangirika</u> (1) Umuntu uwo ari we wese ushaka guhabwa uruhushya nk’impuguke	(a) has not been adjudged bankrupt; (b) has not compounded with creditors; (c) has not been convicted of any offense involving corruption, fraud, tax evasion, money laundering and financing of terrorism, other economic and financial crimes, crime against humanity and crime of genocide or has not been accomplice in any of those offences; (d) is not an employee, director or auditor of any insurance company, insurance broker, or insurance agent; (e) possesses the necessary experience and expertise to perform his tasks competently. <u>Article 63: Licensing of risk surveyor</u> (1) Any person proposing to be licensed as a risk surveyor shall apply to the	(a) n’a pas été déclaré en faillite; (b) n’a pas compromis avec les créanciers ; (c) n’a pas été condamné pour infraction de corruption, fraude, évasion fiscale, blanchiment d’argent et financement du terrorisme, autres crimes économiques et financiers, crime contre l’humanité et crime de génocide ou n’a pas été complice de ces infractions ; (d) n’est pas un employé, un administrateur ou un auditeur de toute société d’assurance, d’un courtier d’assurance ou d’un agent d’assurance ; (e) possède l’expérience et l’expertise nécessaires pour s’acquitter de ses tâches avec compétence. <u>Article 63: Agrément d’enquêteur de risques</u> (1) Toute personne demandant d’être agréée en tant qu’enquêteur de risques
---	---	--

mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika abisaba Urwego rw'Ubugenzuzi akoresheje ifishi y'ubusabe yabugenewe iri ku mugereka wa 3. (2) Dosiye isaba igomba kuba ikubiyemo amakuru yerekeye ibi bikurikira: (a) usaba agomba kuba afite impamyabumenyi zijyanye n'ibyo ashaka gukora n'impamyabushobozi mu byerekye gucunga ibyateza ingorane yatanzwe n'urwego rwemewe; (b) umwirondoro urambuye ujyanye n'igihe; (c) icyemezo cy'imyitwarire iboneye cyangwa ibaruwa itanga ubuhamya yatanzwe n'isosiyete y'ubwishingizi yemewe; (d) impamyabushobozi cyangwa impamyabumenyi y'umwuga igaragaza ko afite A0 mu bwubatsi cyangwa kugena agaciro;	Supervisory Authority in a prescribed application form set out in Appendix 3. (2) The application file contains the following information or documents: (a) the applicant must have relevant academic credentials in the relevant field with a professional certificate in risk management issued by a recognized professional body; (b) current curriculum vitae; (c) the certificate of good standing or recommendation of a licensed insurance company; (d) a certified academic or professional indicating he or she has A0 in civil engineering or surveying;	doit présenter une demande à l'Autorité de Contrôle en remplissant un formulaire de demande prescrit figurant à l'Annexe 3. (2) Le dossier de demande doit contenir des informations ou documents suivants : (a) le demandeur doit avoir une les documents académique pertinents dans le domaine pour lequel il postule avec un certificat professionnel en gestion des risques délivré par un organisme professionnel reconnu ; (b) curriculum vitae mis à jour ; (c) le certificat de bonne conduite ou recommandation d'une société d'assurance agréée ; (d) un diplôme universitaire ou un professionnel certifié indiquant qu'il est titulaire de diplôme A0 en génie civil ou en arpentage ;
--	---	---

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

(e) ubwoko bw'umurimo yifuza gukora; (f) icyemezo cyo kutabamo umwenda w'imisoro; (g) fotokopi y'ikarita umunyamuryango ukora yatanzwe n'urugaga rw'abanyamwuga, iyo ruhari; (h) inyandiko igaragaza ubwishingizi bw'uburyozwe bw'umwuga butari muni ya 10.000.000 FRW buri mwaka kugira ngo habe hakwishyurwa ibyakwangirizwa amasosiyete y'ubwishingizi cyangwa abishingiwe; (i) andi makuru ayo ari yo yose Urwego rw'ubugenzuzi rwasaba. (3) Usaba agomba kandi kwemeza ko: (a) atigeze agaragazwa ko yahombye; (b) atigeze agambana n'abo abereyemo imyenda;	(e) the field in which he or she seeks to bring her or his expertise; (f) tax clearance certificate; (g) photocopy of the membership card of an active member issued by a professional body if that body exist; (h) a proof of a Professional Indemnity Insurance Policy of not less than FRW 10,000,000 per year against any damage that may be caused to insurance companies or insurance policyholders; (i) any other information that the Supervisory Authority may require. (3) The applicant has to further confirm whether he or she: (a) has not been adjudged bankrupt; (b) has not compounded with creditors;	(e) le domaine dans lequel il cherche à apporter son expertise ; (f) attestation de non créance fiscale ; (g) photocopie de la carte de membre actif délivrée par un organisme professionnel s'il existe ; (h) une preuve d'une police d'assurance indemnité professionnelle d'au moins 10.000.000 FRW par an contre tout dommage pouvant être causé aux sociétés d'assurance ou aux souscripteurs ; (i) toute autre information que l'Autorité de Contrôle peut exiger. (3) Le demandeur doit en outre confirmer s'il : (a) n'a pas été déclaré en faillite ; (b) n'a pas compromis avec les créanciers;
---	---	---

(c) atigeze ahamwa n'icyaha icyo ari cyo cyose kirebana na ruswa, uburiganya, kunyereza imisoro, iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba cyangwa ibindi byaha bimunga ubukungu, ibyaha byibasiye inyoko muntu n'icyaha cya jenocide cyangwa ko atabaye umufatanyacyaha muri ibyo byaha; (d) atari umukozi, ugize inama y'ubutegetsi cyangwa umugenzuzi w'isosiyete y'umwishingizi iyo ari yo yose, umuhuza wigenga mu bwishingizi cyangwa umuhuza mu bwishingizi usanzwe; (e) afite uburambe buhagije n'ubunararibonye bukenewe mu gukora akazi ke neza.	(c) has not been convicted of any offense involving corruption, fraud, tax evasion, money laundering and financing of terrorism, other economic and financial crimes, crime against humanity and crime of genocide or has not been accomplice in any of those offences; (d) is not an employee, director or auditor of any insurance company, insurance broker, or insurance agent; (e) possesses the necessary experience and expertise to perform his tasks competently.	(c) n'a pas été condamné pour infraction de corruption, fraude, évasion fiscale, blanchiment d'argent et financement du terrorisme, autres crimes économiques et financiers, crime contre l'humanité et crime de génocide ou n'a pas été complice de ces infractions; (d) n'est pas un employé, un administrateur ou un auditeur d'une société d'assurance, d'un courtier d'assurance ou d'un agent d'assurance ; (e) possède l'expérience et l'expertise nécessaires pour s'acquitter de ses tâches avec compétence.
<u>Ingingo ya 64: Kwemerera umugenzuzi w'ubwishingizi</u> (1) Umuntu wese wifuza kwemererwa gukora nk'umugenzuzi w'ubwishingizi agomba kubisaba Urwego rw'Ubwishingizi akoresheje ifishi y'ubusabe yabugenewe iri ku mugereka wa 3.	<u>Article 64: Licensing of insurance investigator</u> (1) Any person proposing to be licensed as an insurance investigator shall apply to the Supervisory Authority in a prescribed Application Form set out in Appendix 3.	<u>Article 64: Agrément d'enquêteur en assurance</u> (1) Toute personne demandant d'être agréée en tant qu'enquêteur d'assurance doit présenter une demande à l'Autorité de Contrôle en remplissant un formulaire de

(2) Dosiye isaba igomba kuba ikubiyemo amakuru cyangwa inyandiko bikurikira: (a) kopi y'impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri cya kaminuza mu mategeko iriho umukono wa noteri; (b) gihamya y'icyemezo cyatanzwe n'ishyirahamwe ry'inzobere mu kurwanya uburiganya cyangwa ikindi kigo nk'icyo; (c) umwirondoro urambuye ujyanye n'igihe; (d) icyemezo cy'imyitwarire iboneye cyangwa ibaruwa itanga ubuhamya yatanzwe n'isosiye y'ubwishingizi yemewe; (e) fotokopi y'umunyamuryango ukora yatanzwe n'urugaga rw'abanyamwuga, iyo ruhari; (f) inyandiko igaragaza ubwishingizi bw'uburyozwe bw'umwuga	(2) The Application file contains the following information or documents: (a) certified copy of a bachelor's degree in law; (b) a proof of a certification of the Association of Certified Fraud Examiners (ACFE) or similar institution; (c) current curriculum vitae; (d) the certificate of good standing or recommendation from a licensed insurance company; (e) photocopy of membership card of an active member issued by a professional body if that body exist; (f) a proof of a Professional Indemnity Insurance Policy of not less than	demande prescrit figurant à l'annexe 3. (2) Le dossier de demande contient des information ou documents suivants: (a) copie certifiée d'un diplôme de licence en droit ; (b) preuve d'un certificat accordée par l'Association des examinateurs certifiés de fraude (ACFE) ou d'une institution similaire; (c) curriculum vitae mis à jour ; (d) le certificat de bonne conduite ou recommandation d'une société d'assurance agréée ; (e) photocopie de la carte de membre actif délivrée par un organisme professionnel, s'il exist; (f) une preuve d'une police d'assurance indemnité
--	---	---

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

butari muni ya 10.000.000 FRW buri mwaka kugira ngo habe hakwishyurwa ibyakwangirizwa ibigo by'ubwishingizi cyangwa abishingiwe; (g) andi makuru Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gusaba. (3) Usaba kandi agomba kwemeza ko: (a) atigeze agaragazwa ko yahombye; (b) atigeze agambana n'abo abereyemo imyenda; (c) atigeze ahamwa n'icyaha icyo ari cyo cyose kirebana na ruswa, uburiganya, kunyereza imisoro, iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba cyangwa ibindi byaha bimunga ubukungu, ibyaha byibasiye inyoko muntu n'icyaha cya jenocide cyangwa ko atabaye umufatanyacyaha muri ibyo byaha; (d) atari umukozi, ugize inama y'ubutegetsi cyangwa	FR 10,000,000 per year against any damage that may be caused to insurance companies or insurance policyholders; (g) ny other information that the Supervisory Authority may require. (3) The Applicant has to further confirm whether he or she: (a) has not been adjudged bankrupt; (b) has not compounded with creditors; (c) has not been convicted of any offense involving corruption, fraud, tax evasion, money laundering and financing of terrorism, other economic and financial crimes, crime against humanity, and crime of genocide or has not been accomplice in any of those offences; (d) is not an employee, director or auditor of any insurance company,	professionnelle d'au moins 10.000.000 FRW par an pour tout dommage pouvant être causé aux sociétés d'assurance ou aux souscripteurs ; (g) toute autre information que l'Autorité de Contrôle peut exiger. (3) Le demandeur doit en outre confirmer s'il: (a) n'a pas été déclaré en faillite ; (b) n'a pas compromis avec les créanciers ; (c) n'a pas été condamné pour infraction de corruption, fraude, évasion fiscale, blanchiment d'argent et financement du terrorisme, autres crimes économiques et financiers, crime contre l'humanité et crime de génocide ou n'a pas été complice de ces infractions ; (d) n'est pas un employé, un administrateur ou un auditeur d'une
--	---	---

umugenzuzi w'isosiye y'umwishingizi iyo ari yo yose, umuhuza wigenga mu bwishingizi cyangwa umuhuza mu bwishingizi usanzwe; (e) afite nibura uburambe bw'imyaka itanu mu murimo w'ubwishingizi kandi ko afite ubunararibonye mu gukora imirimo ye neza. <u>Ingingo ya 65:</u> Agaciro k'icyemezo gihabwa impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, impuguke mu kwishyuriza abishyura n'impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika, n'umugenzuzi w'ubwishingizi Icyemezo gihabwa impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, impuguke mu kwishyuriza abishyura n'impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika n'umugenzuzi w'ubwishingizi kigumana agaciro kacyo mu gihe cy'imyaka itatu uretse igihe cyatesherezwa agaciro cyangwa kigahagarikwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi mbere y'icyo gihe.	insurance broker, or insurance agent; (e) has a minimum experience of five years in insurance business and possesses expertise to perform his tasks competently. <u>Article 65:</u> Validity of a license issued to loss adjuster, loss assessor, risk surveyor, and insurance investigator A license granted to a loss adjuster, loss assessor, risk surveyor and an insurance investigator remains valid for three years unless revoked or suspended by the Supervisory Authority before the prescribed period.	société d'assurance, d'un courtier d'assurance ou d'un agent d'assurance ; (e) a une expérience minimale de cinq ans dans le domaine de l'assurance et possède une expertise lui permettant de s'acquitter de ses tâches avec compétence. <u>Article 65 :</u> Validité de la licence délivrée à l'expert évaluateur de dommages, expert évaluateur de sinistre, enquêteur de risques, et enquêteur en assurance L'agrément délivré à expert évaluateur de dommages, expert évaluateur de sinistre, enquêteur de risques et un enquêteur en assurance reste valable pendant trois ans, à moins qu'il soit révoqué ou suspendu par l'Autorité de Contrôle avant ladite période.
---	--	--

<u>Ingingo ya 66:</u> Amafaranga y'icyemezo yishyurwa buri mwaka ku mpuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, impuguke mu kwishyuriza abishyura n'impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika, n'umugenzuzi w'ubwishingizi (1) Buri mpuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, impuguke mu kwishyuriza abishyura n'impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika, n'umugenzuzi w'ubwishingizi bishyura Urwego rw'Ubugenzuzi amafaranga y'icyemezo ya buri mwaka angana na 100.000 FRW mu gihe cy'amezi atatu uhereye igihe umwaka w'ingengo y'imari warangiriye. (2) Amafaranga yishyurwa buri mwaka afatwa nanone nk'amafaranga yo kuvugurura icyemezo. (3) Bitabangamiye ibiteganywa n'igika kibanziriza iki, impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika cyangwa umugenzuzi w'ubwishingizi, agomba gutanga icyemezo cyo gutunganya neza imirimo yahawe	<u>Article 66:</u> Annual license fee for loss adjuster, loss assessor, risk surveyor, and insurance investigator (1) Each loss adjuster, loss assessors, risk surveyors and insurance investigator pay to the Supervisory Authority annual license fee of FRW 100,000 within three months after the end of financial year. (2) The annual fees are also the fee for license renewal. (3) Without prejudice to the provisions of previous paragraph, loss adjuster, risk surveyor or insurance investigator shall, also submit certificate of good performance from all insurers he or she worked with.	<u>Article 66:</u> Frais annuel d'agrément à l'expert évaluateur de dommages, expert évaluateur de sinistre, enquêteur de risques, et enquêteur en assurance (1) Chaque expert évaluateur de dommages, expert évaluateur de sinistre l'enquêteur de risques et l'enquêteur en assurance paie à l'Autorité de Contrôle les frais annuels de licence de 100.000 FRW dans les trois mois suivant la fin de l'exercice financier. (2) Les frais annuels sont également les frais de renouvellement de licence. (3) Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent, l'expert évaluateur de dommages, l'enquêteur de risques ou l'enquêteur d'assurance doit également présenter un certificat de bonne performance de tous les assureurs avec lesquels il a travaillé.
---	--	---

n'ibigo by'ubwishingizi byose yakoranye na byo. <u>Ingingo ya 67: Kuvugurura icyemezo</u> (1) Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora kuvugurura icyemezo cyahawe impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, impuguke mu kwishyuriza abishyuzi, impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika n'umugenzuzi w'ubwishingizi. (2) Gusaba kuvugurura icyemezo byubahiriza ibisabwamu gusaba kwemererwa. Icyemezo cy'imyitwarire iboneye nk'uko gisobanuwe muri aya mabwiriza rusange na cyo kigomba guherekeza dosiye isaba. (3) Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gusaba impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, impuguke mu kwishyuriza abishyuzi cyangwa impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika gutanga izindi nyandiko n'andi makuru rubona akenewe mu kuvugurura icyemezo.	<u>Article 67: Renewal of the license</u> (1) The Supervisory Authority may renew the license of an insurance loss adjuster, loss assessor, risk surveyor or insurance investigator. (2) The application for renewal of license shall respect the initial licensing requirements. A certificate of good standing as defined under this Regulation shall also be part of the application file. (3) The Supervisory Authority may require an insurance loss adjuster, loss assessor and risk surveyor to provide such other documentation and information that it considers necessary for renewal of the license.	<u>Article 67 : Renouvellement de l'agrément</u> (1) L'Autorité de Contrôle peut renouveler l'agrément d'un expert évaluateur de dommages, expert évaluateur de sinistre, enquêteur de risques et enquêteur en assurance. (2) La demande de renouvellement d'agrément doit respecter exigences initiales d'agrément. Un certificat de bonne conduite comme défini dans le présent règlement doit également faire partie du dossier de demande. (3) L'Autorité de Contrôle peut demander à un expert évaluateur de dommages, expert évaluateur de sinistre et enquêteur de risques de fournir tout autre document et information qu'elle estime nécessaires pour renouveler l'agrément.
---	--	---

<u>Ingingo ya 68:</u> Igihe ntarengwa cyo gusaba kongererwa icyemezo Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 65 na 67 y'aya mabwiriza rusange, gusaba kuvugurura icyemezo bishyikirizwa Urwego rw'Ubugenzuzi habura amezi atatu ngo icyemezo gitakaze agaciro. <u>Ingingo ya 69:</u> Ibyerekeye gutanga raporo ku mpuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, impuguke mu kwishyuriza abishyuzza, impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika n'umugenzuzi w'ubwishingizi Impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, impuguke mu kwishyuriza abishyuzza, impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika n'umugenzuzi w'ubwishingizi batanga raporo y'amakuru yerekeranye n'ibirego cyangwa gahunda z'ubwishingizi zerekeranye n'imirimu baherewe impushya. Iyo raporo ishyikirizwa Urwego rw'Ubugenzuzi mu minsi itanu y'akazi ikurikira isozwa ry'umwaka w'ingingo y'imari. Iyo raporo igomba kuba irimo amakuru y'ukuri kandi asobanutse. Iyo raporo yubahiriza imiterere igaragara mu mugereka wa 7 w'aya mabwiriza.	<u>Article 68:</u> Time limit for application for license renewal Subject to the provisions of Article 65 and 67 of this Regulation, an application for renewal of license is submitted to the Supervisory Authority three months before it expires. <u>Article 69:</u> Reporting requirements to loss adjusters, loss assessors and risk surveyors and insurance investigator A loss adjuster, loss assessor, risk surveyor and insurance investigator reports information related to claims or policies related to the businesses he or she is licensed for. Such report shall be submitted to the Supervisory Authority in five working days following the end of financial year. The report must be accurate and concise. The report shall respect the format attached to this regulation as Appendix 7.	<u>Article 68:</u> Délai de demande de renouvellement de licence Sous réserve des dispositions de l'article 65 et 67 du présent règlement, une demande de renouvellement d'agrément est présentée à l'Autorité de Contrôle trois mois avant son expiration. <u>Article 69:</u> Exigences en matière de rapport pour les experts évaluateurs de dommages, experts évaluateurs de sinistres, enquêteurs de risques et enquêteur d'assurance Un expert évaluateur de dommages, un expert évaluateur de sinistre, un enquêteur de risques et un enquêteur d'assurance doivent rapporter les informations relatives aux réclamations ou aux polices liées aux activités d'assurance pour lesquelles ils sont autorisés. Ce rapport est soumis à l'Autorité de Contrôle dans cinq jours ouvrables après la clôture de l'exercice financier. Le rapport doit être précis et concis. Le rapport doit respecter le format joint au présent règlement en Annexe 7.
---	---	---

UMUTWE WA VI: ISANO UMUHUZA AFITANYE N'UMWISHINGIZI N'UMWISHINGIZI W'ABISHINGIZI <u>Ingingo ya 70:</u> Gukorana n'umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi wemewe Buri muhuza agomba igihe cyose kumenya neza ko umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi akorana na we yemerewe gukora umurimo w'ubwishingizi nk'uko biteganywa n'itegeko ryerekeye imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi n'amabwiriza rusange arishyira mu bikorwa. <u>Ingingo ya 71:</u> Ibibujijwe umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi Umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi abujijwe: (a) kwishyura umufuragiro uwo ari wo wose umuhuza udafite icyemezo; (b) kwishyura umufuragiro uwo ari wo wose cyangwa amafaranga umuhuza mu bwishingizi usanzwe batagiranye amasezerano.	CHAPTER VI: RELATIONSHIP BETWEEN THE INTERMEDIARY, INSURER AND REINSURER <u>Article 70:</u> Working with a licensed insurer or reinsurer Every intermediary shall at all time ensure that the insurer or reinsurer who arranges business with him or her is licensed to conduct insurance business in accordance with the law governing the organisation of insurance business and implementing regulations. <u>Article 71:</u> Prohibitions for insurer or reinsurer An insurer or reinsurer shall not: (a) pay any commission or fee to an unlicensed intermediary; (b) pay any commission or fee to an insurance agent with whom no contract was concluded.	CHAPITRE VI: RELATION ENTRE L'INTERMÉDIAIRE, L'ASSUREUR ET RÉASSUREUR <u>Article 70:</u> Travailler avec un assureur ou un réassureur agréé Chaque intermédiaire doit à tout moment s'assurer que l'assureur ou réassureur qui organise des affaires avec lui est autorisée à exercer l'activité d'assurance conformément à la loi régissant l'organisation de l'activité d'assurance et ses règlements d'application. <u>Article 71:</u> Interdictions relatives aux assureurs ou réassureurs Un assureur ou réassureur ne doit pas: (a) verser une commission ou frais à un intermédiaire non agréé; (b) payer les frais à un agent d'assurance avec qui aucun contrat n'a été conclu.
--	--	--

<u>Ingingo ya 72: Ibibujijwe abahuza mu bwishingizi bigenga</u> (1) Umuhuza wigenga mu bwishingizi ntashobora kwakira, kugumana cyangwa kugira icyo ari cyo cyose akoresha ikiguzi cy'ubwishingizi kigomba kwishyurwa ku masezerano y'ubwishingizi umwishingizi yagiranye n'abafatabwishingizi cyangwa ku masezerano y'ubwishingizi umwishingizi ategenya kugirana n'abafatabwishingizi. (2) Abahuza mu bwishingizi bigenga babujijwe gutanga ubwishingizi batabiherewe uburenganzira n'umwishingizi.	<u>Article 72: Restrictions related to insurance brokers</u> (1) An insurance broker shall not receive, hold or in any way deal with a premium payable under an insurance policy entered into or to be entered into with an insured. (2) It is forbidden for insurance brokers to grant insurance coverage without authorization from the concerned insurer.	<u>Article 72: Restrictions relatives aux courtiers d'assurance</u> (1) Un courtier d'assurance ne peut recevoir, détenir ou traiter de quelque manière que ce soit une prime payable en vertu d'une police d'assurance souscrite ou à conclure avec un assuré. (2) Il est interdit aux courtiers d'assurance d'accorder une couverture d'assurance sans l'autorisation de l'assureur.
<u>Ingingo ya 73: Ibibujijwe abahuza mu bwishingizi basanzwe</u> (1) Nta muhuza mu bwishingizi usanzwe ushobora gukora ibirenze ibikubiye mu ngingo z'amasezerano y'ubuhuza mu bwishingizi yagiranye n'umwishingizi. (2) Umuhuza mu bwishingizi usanzwe abujijwe, uko byagenda kose kwakira ikiguzi cy'ubwishingizi	<u>Article 73: Restrictions for insurance agents</u> (1) No insurance agent may act outside the terms of an approved insurance agency agreement. (2) In any way, no insurance agent shall receive in any manner the insurance	<u>Article 73: Restrictions pour les agents d'assurance</u> (1) Aucun agent d'assurance ne peut oeuvrer en dehors des conditions du contrat d'agence d'assurance agréée. (2) En aucun cas, aucun agent d'assurance ne peut recevoir de quelque manière

cyatanzwe cyangwa gishobora gutangwa n'umufatabwishingizi. <u>Ingingo ya 74:</u> Gukurikirana imyitwarire y'impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, impuguke mu kwishyuriza abishyura n'impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika Umwishingizi ashyiraho uburyo bwo gukurikirana no gusuzuma imyitwarire y'impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, impuguke mu kwishyuriza abishyura n'impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika akorana na bo. <u>Ingingo ya 75:</u> Kubuzwa gukorera umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi utemerewe gukorera mu Rwanda (1) Nta muntu ushobora, atabyemerewe n'Urwego rw'Ubugenzuzi, gukorera umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi nk'umuhuza mu murimo w'ubwishingizi cyangwa w'ubwishingizi bw'abishingizi nyamara uwo mwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi atemerewe gukorera imirimo y'ubwishingizi mu Rwanda	premium from an insured or potential policyholder. <u>Article 74:</u> Monitoring of conducts of loss adjusters, loss assessors and risk surveyor, Insurer puts in place the mechanism of monitoring and evaluating the conduct of the loss adjusters, loss assessors and risk surveyor they work with. <u>Article 75:</u> Prohibition to act for insurer or reinsurer not allowed to operate in Rwanda (1) No person shall, without the approval of the Supervisory Authority, act as an insurance intermediary for an insurer or reinsurer in respect of any insurance business that the insurer or reinsurer is not entitled to carry on in Rwanda under Law on organization of insurance business and its implementing Regulations.	que ce soit la prime d'assurance d'un souscripteur ou potentiel. <u>Article 74:</u> Suivi des conduites des experts évaluateur de dommages, experts évaluateurs de sinistres et enquêteurs de risques L'assureur met en place un mécanisme de suivi et d'évaluation des conduites des experts évaluateurs de dommages, experts évaluateurs de sinistres et enquêteurs de risques avec lesquels ils travaillent. <u>Article 75:</u> Interdiction d'agir pour un assureur ou réassureur non autorisé d'opérer au Rwanda (1) Nul ne peut, sans l'approbation de l'Autorité de Contrôle, agir en tant qu'un intermédiaire en assurance pour un assureur ou réassureur dans le cadre d'une activité d'assurance ou de réassurance lorsque cet assureur ou réassureur n'est pas autorisé à exercer des activités d'assurance au Rwanda en vertu de la loi régissant l'activité d'assurance et ses règlements d'application.
---	---	--

ashingiye ku itegeko ryerekeye imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi ndetse n'amabwiriza rusange arishyira mu bikorwa. (2) icyakora, ku bijyanye n'ibibazo byambukiranya imipaka, Urwego rw'Ubugenzuzi rufite ububasha bwo guhanahana amakuru ndetse rugakurikirana iyubahirizwa ry'amategeko yerekeye imyitwarire y'abahuza bakorera hanze y'u Rwanda bacuruzwa serivisi z'ubwishingizi ku bantu bari mu Rwanda.	(2) However, in respect of cross border issues, the Supervisory Authority has the power to exchange information and enforce market conduct rules across borders for intermediaries located outside of Rwanda that are selling insurance products to persons in Rwanda.	(2) Toutefois, en ce qui concerne les problèmes transfrontaliers l'Autorité de Contrôle est habilitée à échanger des informations et à appliquer des règles de conduite du marché transfrontalières aux intermédiaires situés en dehors du Rwanda qui vendent des produits d'assurance à des personnes au Rwanda.
<u>Ingingo ya 76: Umufuragiro</u> (1) Umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi ntashobora kwishyura umuhuza mu bwishingizi wigenga cyangwa umuhuza mu bwishingizi usanzwe umufuragiro, igihembo cyangwa andi mafaranga arengeje ibipimo by'umufuragiro byemewe na politiki yerekeye umufuragiro yemejwe n'inama y'ubutegetsi y'umwishingizi cyangwa y'umwishingizi w'abishingizi kandi yagaragarijwe umuhuza bireba.	<u>Article 76: Commissions</u> (1) Insurer or reinsurer shall not pay to an insurance broker or insurance agent a commission, fee, other remuneration or any sum in excess of the commission rates acceptable under policy approved by the insurer or reinsurer's board of directors and disclosed to intermediary.	<u>Article 76: Commissions</u> (1) Il est interdit à un assureur ou à un réassureur de payer à un courtier d'assurance ou un agent d'assurance une commission, une rémunération, d'autres frais ou une somme supérieure au taux de commission acceptables sous la politique de commission approuvée par le conseil d'administration de l'assureur ou du réassureur et dévoilé à un intermédiaire concerné.

(2) Uko byagenda kose, nta mufuragiyo, amafaranga cyangwa igihembo gihabwa umuhuza wigenga mu bwishingizi cyangwa umuhuza mu bwishingizi usanzwe yaba mu bwishingizi cyangwa mu bwishingizi bw'abishingizi gishobora kurenga ibipimo bikurikira by'ikiguzi cy'ubwishingizi: (a) k'ubwishingizi bw'igihe gito hatarimo ubwishingizi butegetswe: ntibijya hejuru ya 15%; (b) k'ubwishingizi butegetswe: ntibijya hejuru ya 10%; (c) k'ubwishingizi bw'igihe kirekire: ntibijya hejuru ya 30%; (d) kuri pansiyoni: ntibijya hejuru ya 5%. (3) Nta muntu wemerewe guha yaba yose cyangwa igice, bwaba mu buryo buziguye cyangwa butaziguye amafaranga y'umufuragiyo ku buhuza mu bwishingizi bwigenga, ikiguzi	(2) In any case, no commission, fee or remuneration to an insurance broker or insurance agent either in insurance or in reinsurance shall be beyond the following thresholds of the premium written: (a) for general insurance products except mandatory insurance: maximum 15%; (b) for mandatory insurance products: maximum 10%; (c) for life insurance products: maximum 30%; (d) for pension: maximum 5%. (3) No person shall offer, either directly or indirectly, as an inducement to any person to take out, renew or continue a contract of insurance, any rebate of the whole or part of any brokerage commission or premium except if such	(2) Dans tous les cas, aucune commission, frais ou rémunération à un courtier d'assurance ou à un agent d'assurance soit en assurance ou en réassurance ne peut dépasser les seuils suivant de la primes souscrite: (a) au produits d'assurance à court terme à l'exception de l'assurance obligatoire: 15% au maximum; (b) à l'assurance obligatoire : 10% au maximum; (c) à l'assurance à long terme: 30% au maximum; (d) au pension: 5% au maximum. (3) Nul ne peut offrir, directement ou indirectement, à une personne comme une incitation à souscrire, renouveler ou prolonger un contrat d'assurance, tout rabais partiel ou total d'une commission de courtage ou d'une
--	---	--

cy'ubwishingizi, mu rwego rwo gutuma umuntu afata cyangwa agirana, avugurura cyangwa akomeza amasezerano y'ubwishingizi, cyeretse iryo tanga ribanje kwemezwa mu buryo bukurikije itangazo ryo kugurisha imigabane, uburyo bwashyizweho n'umwishingizi cyangwa ibiciro yashyizeho. (4) Umwishingizi abujijwe guha umufuragiro cyangwa andi mafaranga asa na wo umuhuza wigenga mu bwishingizi cyangwa umuhuza mu bwishingizi usanzwe mbere y'uko akora akazi agomba guhemberwa. <u>Ingingo ya 77: Uko umushahara w'abahuza ugabanyijemo</u> (1) Umufuragiro n'amafaranga abahuza mu bwishingizi bahembwa bigabanyijemo ibice mu buryo bukurikira: (a) amafaranga umukiriya yishyuye mu buryo butaziguye;	rebate as may be allowed in accordance with a published prospectus, manual or schedule of rates of an insurer. (4) An insurer is prohibited to make advance payment of any kind to an insurance broker and insurance agent against the commissions or similar fees. <u>Article 77: Intermediaries remuneration breakdown</u> (1) Commissions and fees remunerated to insurance intermediaries are broken down as follows: (a) fees paid directly by the customer;	prime, sauf si ce remboursement est autorisé conformément à un prospectus publié, à un manuel ou à une grille tarifaire d'un assureur. (4) Il est interdit à un assureur d'effectuer un paiement anticipé de n'importe quelle sorte que ce soit à un courtier d'assurance ou à un agent d'assurance contre les commissions ou des frais similaires. <u>Article 77: Répartition de la rémunération des intermédiaires</u> (1) Les commissions et honoraires rémunérés aux intermédiaires d'assurances se répartissent comme suit: (a) frais payé directement par le client;
--	---	--

(b) amafaranga cyangwa umufuragiro umukiriya yishyuye mu buryo buziguye, haba ayagabanyijwe ku mafaranga y'ubwishingizi cyangwa amafaranga yashowe; (c) amafaranga cyangwa umufuragiro byishyuye n'umwishingizi. (2) Ku bw'igika kibanza, umuhuza agabanyamo ibice kandi agasobanura amafaranga yose aca yerekeranye n'igicro cy'ubwoko bw'ubwishingizi umufatabwishingizi yaguze cyangwa yifuza kugura. <u>Ingingo ya 78:</u> Kugeza ubwishingizi ku bafatabwishingizi mu buryo butaziguye no kumenyekanisha ubwishingizi (1) Umwishingizi ntiyishyura amafaranga ayo ari yo yose yerekeranye n'igihembo ku bwoko bw'ubwishingizi cyangwa serivisi z'ubwishingizi bwatanze n'umwishingizi ubwe cyangwa umukozi we.	(b) fees or commissions paid indirectly by the customer, by way of deduction from premiums or funds invested; (c) fees or commissions paid by the insurer. (2) For the purpose of previous paragraph, an intermediary shall break down and explain every charge as related to the cost of the product the policyholder buys or likely to buy. <u>Article 78:</u> Direct distribution and marketing of insurance (1) Insurer shall not pay any fee related to remuneration for insurance products distributed or insurance service delivered directly by that insurer or its staff.	(b) frais ou commissions payés indirectement par le client, par voie de déduction de primes ou de fonds investis; (c) frais ou commissions payés par l'assureur. (2) Aux fins de l'alinéa précédent, un intermédiaire doit repartir et expliquer tous les frais liés au coût du produit d'assurance que le souscripteur paie ou est susceptible de payer. <u>Article 78:</u> Distribution directe et commercialisation des assurances (1) L'assureur ne paiera aucun frais lié à la rémunération des produits d'assurance distribués ou des services d'assurance fournis directement par cet assureur ou par son personnel.
---	--	---

(2) Mu gihe umukozi w'umwishingizi atanze ubwishingizi cyangwa izindi serivisi z'ubwishingizi nk'umuhuza mu bwishingizi, uwo mukozi asabwa kuzuza ibisabwa abahuza mu bwishingizi basanzwe basabwa kuzuza.	(2) Where staff of an insurer distributes its products or delivers other insurance services as its intermediaries, such staff shall fulfil requirements that insurance agents are required to fulfil.	(2) Lorsque le personnel d'un assureur distribue ses produits ou fournit d'autres services d'assurance en tant qu'intermédiaire, ce personnel doit satisfaire aux exigences que les agents d'assurance sont tenus de respecter.
<u>Ingingo ya 79: Guhagararirwa n'umuhuza</u>	<u>Article 79: Representation by an intermediary</u>	<u>Article 79: Représentation par un intermédiaire</u>
(1) Umuhuza abujijwe gutangaza ibinyoma cyangwa gutanga amakuru atari yo cyangwa ayobya ku byerekeye amafaranga yagombye kuba yishyurwa yerekeye amasezerano y'ubwishingizi ateganywa gukorwa cyangwa ku ngaruka zerekeye ingingo z'amasezerano y'ubwishingizi cyangwa z'amasezerano y'ubwishingizi ateganywa gukorwa.	(1) Intermediary shall not deceive, make a false or misleading statement in whatever manner in regards to any amount that would be payable in respect of a proposed contract of insurance or on the effect of any provision of a contract of insurance or a proposed contract of insurance.	(1) Aucun intermédiaire ne doit faire une déclaration fausse ou trompeuse concernant à ce qui est le montant qui serait payable à l'égard d'un contrat d'assurance proposé ou à l'égard d'effet de toute disposition d'un contrat d'assurance ou d'un projet de contrat d'assurance.
(2) Ibivugwa mu gika kibanza cy'iyi ngingo byerekeye kudatanga amakuru ayobya bikubiyemo no kwirengagiza nkana gutanga amakuru y'ingenzi.	(2) A reference in paragraph one of this Article to making a misleading statement includes a reference to omitting to disclose any material information.	(2) Dans le paragraphe premier du présent article, une mention de déclaration trompeuse inclut une référence à l'omission de divulguer informations matérielles.
(3) Umuhuza abujijwe, ku bijyanye n'amasezerano y'ubwishingizi	(3) An intermediary shall not, in relation to a proposed contract of insurance or reinsurance:	(3) Un intermédiaire est interdit, en ce qui concerne un contrat d'assurance ou de réassurance proposé, de:

cyangwa y'ubwishingizi bw'abishingizi ateganyijwe kuba: (a) kuzuza ku ifishi, yaba igomba guhabwa cyangwa kohererezwa umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi, ikintu icyo ari cyo cyose gikomeye mu masezerano nyamara kitari ukuri cyangwa kiyobya; (b) kwirengagiza kugaragariza umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi amakuru akomeye mu masezerano agiye gukorwa; (c) kugira inama cyangwa gukangurira ushaka gufata ubwishingizi cyangwa ubwishingizi bw'abishingizi kuzuza ku ifishi, yaba ifishi igomba guhabwa cyangwa kohererezwa umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi, amakuru atari ukuri cyangwa ayobya ku makuru y'ingenzi; (d) kugira inama cyangwa gukangurira ushaka gufata	(a) fill in a form, being a form that is given or sent to an insurer or reinsurer, any matter that is material to the contract while is false or misleading; (b) omit to disclose to the insurer or reinsurer any matter that is material to the proposed contract; (c) advise or induce the intending insured or reinsured to fill in on a form, being a form that is given or sent to an insurer or reinsurer, any matter that is false or misleading on a material fact; (d) advise or induce the intending insured to omit to disclose to the	(a) compléter un formulaire, étant un formulaire qui est donné ou envoyé à un assureur ou réassureur, toute information importante dans le contrat alors qu'elle fausse ou trompeuse; (b) omettre de divulguer à l'assureur ou réassureur toute information importante pour le contrat proposé; (c) conseiller ou inciter l'assuré ou réassuré potentiel à remplir un formulaire, étant formulaire qui est donné ou envoyé à un assureur ou réassureur, toute information fausse ou trompeuse sur un point important; (d) conseiller ou inciter l'assuré potentiel à ne pas divulguer à
--	---	---

ubwishingizi ngo agire amakuru yirengagiza kubwira umwishingizi nyamara ayo makuru ari ingenzi mu masezerano agiye gukorwa. UMUTWE WA VII: IBISABWA BYEREKEYE IBIPIMO NGENDERWAHO <u>Ingingo ya 80:</u> Imari ihamye no gucunga ibyateza ingorane (1) Umuhuza wigenga mu bwishingizi wemerewe ashyiraho politiki yerekeye gucunga ibyateza ingorane n'uburyo bw'imirungire y'imbere bijyanye n'urusobe, ingano n'ubwoko bw'umurimo w'ubuhuza akora. (2) Uburyo bwo gucunga ibyateza ingorane bugomba gushyirwaho kugira ngo buhangane nibura n'ibyateza ingorane byakomoka ku mari cyangwa ku buryo bw'imikorere burimo ibyateza ingorane zaturuka ku iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba.	insurer any matter that is material to the proposed contract. CHAPTER VII: PRUDENTIAL REQUIREMENTS <u>Article 80:</u> Financial soundness and risk management (1) A licensed insurance broker puts in place risk management policies and internal control systems that are appropriate to the complexity, size and nature of his or her business. (2) At the minimum, risk management policies and internal control systems shall be in place to cover financial and operational risks including those risks arising from money laundering and financing of terrorism.	l'assureur toute question importante pour le contrat proposé. CHAPITRE VII: LES EXIGENCES PRUDENTIELLES <u>Article 80:</u> Solidité financière et gestion de risques (1) Un courtier d'assurance agréé met en place des politiques de gestion de risques et des systèmes de contrôle interne adaptés à la complexité, à la taille et à la nature de son entreprise. (2) Au minimum, des politiques de gestion de risques et des systèmes de contrôle interne doivent être en place pour couvrir les risques financiers et opérationnels, y compris ceux liés au blanchiment d'argent et au financement du terrorisme.
--	---	--

<u>Ingingo ya 81:</u> Impinduka ku migabane igize uruhare rugaragara Umuhuza ukora nk'isohiyete agomba kumenyesha mu nyandiko Urwego rw'Ubugenzuzi iby'impinduka zibaye mu byerekeye imigabane igize uruhare rugaragara ndetse no mu miterere y'ubuyobozi mu gihe cy'iminsi 14 isanzwe uhariye igihe iyo mpinduka yabereye. <u>UMUTWE WA VIII: KUGENZURA ABAHUZA MU BWISHINGIZI</u> <u>Ingingo ya 82:</u> Inshingano zo guha amakuru Urwego rw'Ubugenzuzi Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gutegeka umuhuza mu bwishingizi kuruha amakuru ku kibazo icyo ari cyo cyose kerekeye umurimo akorera mu Rwanda cyangwa hanze ya rwo. <u>Ingingo ya 83:</u> Kubuzwa gukora umurimo w'ubuhuza Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora kubuza uwo ari we wese gukomeza gukora umurimo w'ubuhuza cyangwa kugira uruhare, rwaba uruziguye cyangwa urutaziguye, mu micungire y'umuhuza mu bwishingizi:	<u>Article 81:</u> Change in qualifying shareholding An intermediary that operates as a company shall inform the Supervisory Authority in writing of any change that may arise in its qualifying shareholding and management structure within 14 calendar days from the date of such a change. <u>CHAPTER VIII: SUPERVISION OF INSURANCE INTERMEDIARIES</u> <u>Article 82:</u> Obligation to furnish information to Supervisory Authority The Supervisory Authority may require any intermediary to furnish it with information about any matter related to the business carried on in Rwanda or elsewhere. <u>Article 83:</u> Prohibition from carrying on business as an intermediary The Supervisory Authority may prohibit any person from continuing carrying on business as an intermediary or from taking part, directly or indirectly, in the management of any intermediary:	<u>Article 81:</u> Changement dans l'actionnariat significatif Un intermédiaire opérant en tant qu'une société doit informer par écrit l'Autorité de Contrôle de tout changement dans la structure de son actionnariat significatif et de sa direction dans les 14 jours calendriers à compter de la date dudit changement. <u>CHAPITRE VIII: CONTRÔLE DES INTERMÉDIAIRES D'ASSURANCE</u> <u>Article 82:</u> Obligation de fournir des informations à l'Autorité de Contrôle L'Autorité de Contrôle peut obliger tout intermédiaire d'assurance à lui fournir des informations sur toute affaire relative à son activité exercée au Rwanda ou ailleurs. <u>Article 83:</u> Interdiction d'exercer l'activité d'intermédiaire L'Autorité de Contrôle peut interdire à toute personne de continuer d'exercer une activité d'intermédiaire ou de participer, directement ou indirectement, à la gestion de tout intermédiaire :
---	--	---

(a) iyo umuntu yahamijwe n'inkiko, zaba izo mu Rwanda cyangwa mu mahanga, uburiganya, icyaha kimunga ubukungu nk'uko bivugwa n'amategeko; (b) iyo Urwego rw'Ubugenzuzi rusanze uwo bireba: (i) yarahimbye imikono y'uwafashe ubwishingizi cyangwa y'umufatabwishingizi bw'abishingizi; (ii) yarakoze ibinyuranyije n'aya mabwiriza rusange; (iii) yarahaye umwishingizi cyangwa Urwego rw'Ubugenzuzi amakuru atari ukuri, ayobya cyangwa atumvikana mu gihe cy'isaba rye nk'umuhuza; (iv) abigambiriye kandi mu gihe cyo kumufasha, yarayobeje umufatabwishingizi cyangwa umufatabwishingizi bw'abishingizi mu gihe cyo	(a) if the concerned person has been convicted, whether in Rwanda or elsewhere; of economic and financial crime or international crimes as defined by appropriate law; (b) where the Supervisory Authority is satisfied that the concerned intermediary; (i) forged insured or reinsured signatures; (ii) contravened any provision of this Regulation; (iii) furnished false, misleading or inaccurate information in his/her application to Supervisory Authority or to the insurer as an intermediary; (iv) wilfully misled any insured or reinsured when assisting him or her to fill up the relevant form;	(a) si la personne concernée a été condamnée, que ce soit au Rwanda ou ailleurs; d'un crime économique et financier ou les crimes internationaux comme définis par la loi appropriée; (b) lorsque l'Autorité de Contrôle est convaincue que l'intermédiaire concernée: (i) a contrefait les signatures de l'assuré ou du réassuré; (ii) a enfreint une disposition du présent règlement; (iii) a fourni des informations fausses, trompeuses ou inexactes dans sa demande à l'Autorité de Contrôle ou à l'assureur en tant qu'intermédiaire; (iv) a délibérément induit en erreur un souscripteur pendant son assistance dans le processus de remplir le formulaire de proposition;
---	---	---

kuzuza impapuro mbanzirizamasezerano; (v) yarakoreshe uburiganya kugira ngo yuzuze ibyo asabwa n'aya mabwiriza rusange; (vi) yaragize uruhare mu gikorwa icyo ari cyo cyose kibangamiye inyungu rusange; (vii) ikindi gikorwa cyangwa impamvu yose Urwego rw'Ubugenzuzi rubona ko ifite ishingiro. <u>Ingingo ya 84: Igenzura ry'itumanaho ryanditse ryakoreshejwe n'umuhuza</u> (1) Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora, rukoresheje inyandiko, gusaba umuhuza uwo ari we wese, kurushyikiriza inyandiko izo ari zo zose zikoreshejwe n'umuhuza zerekeye inyungu ziri cyangwa zishobora kuboneka mu masezerano y'ubwishingizi. (2) Iyo Urwego rw'Ubugenzuzi rusanze izo nyandiko zinyuranyije n'ingingo z'aya mabwiriza rusange cyangwa	(v) used dishonest means to meet the requirements set up by this regulation; (vi) has been involved in any activity prejudicial to the public interests; (vii) any other acts or cause that the Supervisory Authority may deem justified. <u>Article 84: Control of written communication used by intermediary</u> (1) The Supervisory Authority may, by notice in writing, require any intermediary to submit to it any written communication which is being used by an intermediary in relation to the benefits to be or likely to be derived from insurance policies. (2) If it appears to the Supervisory Authority that any such written communication contravenes any	(v) a utilisé des manœuvres frauduleuses pour satisfaire aux exigences établies par le présent règlement; (vi) a été impliqué dans une activité préjudiciable à l'intérêt public; (vii) tout autre acte ou cause que l'Autorité de Contrôle peut juger justifié. <u>Article 84: Contrôle de la communication écrite utilisée par l'intermédiaire</u> (1) L'Autorité de Contrôle peut, par notification écrite, obliger tout intermédiaire à lui soumettre toute communication écrite utilisée par l'intermédiaire en relation avec des avantages éventuels ou futurs dérivé de polices d'assurance. (2) S'il apparaît à l'Autorité de Contrôle qu'une telle communication écrite contrevient à l'une des dispositions du
---	--	---

zishobora kuyobya, Urwego rw'Ubugenzuzi rubinyujije mu nyandiko rushobora gukebura umuhuza rumubuza gukomeza kuzikoresha kandi bigahita bitangira gukurikizwa umunsi wavuzwe n'Urwego rw'Ubugenzuzi cyangwa uhereye ku munsi ushobora kuvugwa muri iyo nyandiko. (3) Muri iyi ngingo, “inyandiko” zikubiyemo <i>boroshire</i>, inyandiko zirimo amakuru ahinnye, inyandiko zamamaza zaba izo mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa izacapwe n'imashini cyangwa izindi z'ubwoko ubwo ari bwo bwose.	provision of this regulation, or likely to mislead, the Supervisory Authority may by a written notice, direct the insurance intermediary to immediately discontinue their use or from such date as may be specified in the notice. (3) In this Article, “written communication” includes any brochure, leaflet, circular or advertising matter, whether in electronic, print or any other form.	présent règlement ou est susceptible d'induire en erreur, elle peut, par notification écrite, enjoindre à l'intermédiaire d'assurance de cesser de l'utiliser immédiatement ou à compter de la date indiquée dans l'avis. (3) Dans cet article, le terme «communication écrite » comprend toute brochure, dépliant, circulaire ou matériel publicitaire, sous forme électronique, imprimée ou sous toute autre forme.
<u>UMUTWE WA IX: IMYITWARIRE IBONEYE KU ISOKO</u>	<u>CHAPTER IX: MARKET DISCIPLINE</u>	<u>CHAPITRE IX: DISCIPLINE DE MARCHÉ</u>
<u>Ingingo ya 85: Politiki yerekeye ubuhuza mu bwishingizi</u>	<u>Article 85: Intermediary policy</u>	<u>Article 85 : La politique d'intermédiation</u>
(1) Umwishingizi agomba kugira politiki yerekeye ubuhuza mu bwishingizi igomba kubanza kwemezwa n'inama y'ubutegetsi maze igashyikirizwa Urwego rw'Ubugenzuzi mu gihe cy'amezi atandatu avugwa mu gika kibanziriza iki.	(1) An insurer must have an intermediary policy approved by the board and submitted to the Supervisory Authority within six months specified in the preceding paragraph.	(1) Un assureur doit avoir une politique d'intermédiation approuvée par le conseil d'administration et soumise à l'Autorité de Contrôle endéans six mois spécifiés au paragraphe précédent.

(2) Politiki yerekeye ubuhuza mu bwishingizi igomba kugaragaza uko umwishingizi azagenzura n'uko azakurikirana imikorere y'abahuza mu bwishingizi basanzwe ndetse n'ingamba azashyiraho zo gucunga ibyateza ingorane. (3) Ku mwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi mushya, politiki yerekeye ubuhuza mu bwishingizi agomba kuba ari amwe mu nyandiko zigize dosiye isaba kwemererwa. (4) Politiki yerekeye ubuhuza mu bwishingizi igomba kuvugururwa buri myaka itanu. Politiki ivuguruye yemejwe n'inama y'ubutegetsi y' umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi ishyirikizwa Urwego rw'Ubugenzuzi mu gihe cy'amezi abiri nyuma yo kwemezwa.	(2) The intermediary policy shall indicate how the insurer shall manage and track performance of the insurance agents as well as mitigating factors in place to manage any arising risks. (3) For newly licensed insurer or reinsurer, the intermediary policy shall be part of the license application file. (4) The intermediary policy shall be reviewed every five years. The revised policy approved by the board of directors of the insurer or reinsurer shall be submitted to the Supervisory Authority within two months after its approval.	(2) La politique d'intermédiation doit indiquer comment l'assureur doit gérer et suivre les performances des agents d'assurance ainsi que les facteurs atténuants en place pour gérer les risques éventuels. (3) Pour un assureur ou réassureur nouvellement agréé, la police d'intermédiation doit faire partie du dossier de demande d'agrément. (4) La politique d'intermédiation doit être révisée tous les cinq ans. et la politique révisée ainsi qu'approuvée par le conseil d'administration d'assureur ou de réassureur doit être soumise à l'Autorité de Contrôle dans deux mois après son approbation.
<u>Ingingo ya 86: Gusangira amakuru</u> (1) Binyujijwe mu mashyirahamwe yabo abishingizi n'abishingizi b'abishingizi ndetse n'abahuza mu bwishingizi bigenga bagomba gusangiza Urwego rw'Ubugenzuzi	<u>Article 86: Information sharing</u> (1) Through their respective Associations, insurers and reinsurers as well as insurance brokers shall share with Supervisory Authority information concerning fraud, corruption or any	<u>Article 86 : Partage d'informations</u> (1) Par le biais de leurs associations respectives, les assureurs et les réassureurs ainsi que les courtiers d'assurance partagent avec l'Autorité de Contrôle les informations relatives à

amakuru yerekeye uburiganya, ruswa, cyangwa indi migirire mibi byakozwe n'umuhuza uwo ari we wese. (2) Iyo ishyirahamwe ry'abishingizi b'abishingizi ridahari, basangiza amakuru Urwego rw'Ubugenzuzi binyuze mu ishyirahamwe ry'abishingizi. <u>Ingingo ya 87: Kubuzwa gushyiraho umuntu mufitanye isano nk'umuhuza mu bwishingizi usanzwe</u> Nta mwishingizi wemerewe gushyiraho umuntu bafitanye isano nk'umuhuza mu bwishingizi usanzwe cyeretse aho amategako abiteganywa. <u>Ingingo ya 88: Kubuzwa ruswa n'indi mikorere imeze nkayo</u> Abahuza mu bwishingizi babujijwe guha ruswa umufatabwishingizi, usanzwe cyangwa ubiteganywa, cyangwa umwishingizi, banabujijwe gukorana n'abafatabwishingizi cyangwa umwishingizi ibikorwa binyuranyije n'amategako hagamijwe kureshya umufatabwishingizi kugira ngo agirane amasezerano y'ubwishingizi	other malpractice committed by any intermediary. (2) Reinsurers shall share information with the Supervisory Authority through association of insurers if their association is not available. <u>Article 87: Prohibition to appoint related person as an insurance agent</u> No insurer shall appoint related person as its own insurance agents except where permissible by law. <u>Article 88: Prohibition of bribery and similar practices</u> Intermediaries are prohibited from bribing a policyholder or potential policyholder or insurer or carrying unlawful practices with policyholders or an insurer in order to try to induce the policyholder to enter into contractual agreements with a certain insurer. Intermediaries are also prohibited to threaten insurers to take their business elsewhere so as to force insurer to grant them other gains other	la fraude, à la corruption ou à toute autre mauvaises pratiques faute commise par tout intermédiaire. (2) Les réassureurs doivent partager des informations avec l'Autorité de Contrôle par le biais d'une association des assureurs si leur association n'est pas disponible. <u>Article 87: Interdiction de désigner une personne liée comme agent d'assurance</u> Aucun assureur ne doit nommer une personne apparentée comme agent d'assurance, sauf si la loi le prévoit. <u>Article 88: Interdiction de la corruption et des pratiques similaires</u> Il est interdit aux intermédiaires de soudoyer un souscripteur ou souscripteur potentiel ou un assureur ou d'exercer des pratiques illégales avec des souscripteurs ou un assureur afin d'essayer d'inciter le souscripteur à conclure des accords contractuels avec un certain assureur. Il est également interdit aux intermédiaires de menacer les assureurs d'exercer leurs activités ailleurs de manière à
--	--	---

n'umwishingizi runaka. Abahuza mu bwishingizi kandi babujijwe gutera ubwoba abishingizi kugira ngo bimurire imirimo yabo ahandi hantu hagamijwe kubashyiraho igitutu kugira ngo babahe izindi ndonke zitari umufuragiro n'amafaranga biteganywa n'aya mabwiriza rusange. <u>Ingingo ya 89:</u> Ikusanyirizo ry'amakuru yerekeye abahuza mu bwishingizi basanzwe, abahuza mu bwishingizi cyangwa mu bwishingizi bw'abishingizi bigenga, impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, impuguke mu kwishyuriza abishyura n'impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika (1) Ishyirahamwe ry'abishingizi rigomba kugira kandi rigacunga ububiko bw'amakuru yerekeye abahuza mu bwishingizi basanzwe, abahuza mu bwishingizi cyangwa mu bwishingizi bw'abishingizi bigenga, impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, impuguke mu kwishyuriza abishyura n'impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika kandi muri ubwo bubiko buri muhuza agahabwa ikimuranga kihariye.	than commissions and fees specified under this regulation. <u>Article 89:</u> Database for insurance agents, insurance or reinsurance brokers or loss adjusters, loss assessors and risk surveyors (1) Association of insurers shall have and maintain a database for insurance agents or insurance or reinsurance brokers, loss adjusters, loss assessors and risk surveyors with a unique identification for each.	contraindre l'assureur à leur accorder d'autres gains autres que les commissions et frais spécifiés dans le cadre du présent règlement. <u>Article 89:</u> Base de données pour des agents d'assurance, courtiers d'assurance ou de réassurance, des experts évaluateurs de dommages, des experts évaluateurs de sinistre et des enquêteurs de risques (1) L'association des assureurs doit avoir et maintenir une base de données pour des agents d'assurance, des courtiers d'assurance ou de réassurance, des experts évaluateurs de dommages, des experts évaluateurs de sinistres et des enquêteurs de risques avec une identification unique pour chacun.
---	--	---

(2) Ubwo bubiko bw'amakuru bujyanishwa n'igihe nibura rimwe mu mezi atatu. (3) Ububiko bw'amakuru bugomba nibura kugaragaza: (a) Numero yihariye iranga umwe mu bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ; (b) numero y'indangamuntu cyangwa ya pasiporo ifite agaciro; (c) amazina n'amakuru yuzuye y'aho abarizwa; (d) igitsina ; (e) igihe yatangiriye akazi cyangwa itariki yahereweho icyemezo cya mbere ; (f) abakiriya yazaniye umwishingizi n'amafaranga umwishingizi yinjije amukuyeho cyangwa amafaranga yinjijwe nyuma yo kugena agaciro k'ibyangiritse ;	(2) The data base is updated at least once in three months. (3) The database shall contain at a minimum: (a) a unique identification number for each of the above amentioned in Paragraph one of this article; (b) identification number or of a valid passport number; (c) names and full contact details; (d) gender; (e) date of recruitment or date of initial license; (f) acquired business and amount the insurer acquired from them or the money saved after loss adjustment;	(2) La base de données est mise à jour au moins une fois par trois mois. (3) La base de données doit contenir au minimum : (a) identification unique pour chacun de ceux mentionnés au Paragraph premier du présent article; (b) numéro d'identification ou numéro de passeport valide; (c) noms et coordonnées complètes; (d) le gender; (e) date de recrutement ou date de l'agrément initial; (f) les affaires acquises et le montant d'argent que l'assureur a gagné d'elles ou le montant de l'argent sauvé après l'évaluation de dommages;
---	---	--

(g) umufuragiyo yahawe kuri buri kazi cyangwa amafaranga yahembewe akazi yakoze ; (h) umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi yakoreye mbere (iyo ahari) ku bahuza mu bwishingizi basanzwe ; (i) amashuri yize yerekeranye n'umwuga; (j) inshuro yahuguwe; (k) amashuri yize. <u>Ingingo ya 90: Ibisabwa mu gutanga raporo</u> (1) Buri mwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi agomba gushyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi amakuru yerekeye imirimo y'ubuhuza mu bwishingizi, nyuma ya buri gihembwe ariko bitarengeje itariki ya 15 z'ukwezi gukurikiyeho. (2) Iyo raporo igomba kugaragaza:	(g) commission for each business acquired/fees for rendered services (h) previous insurer or reinsurer (if any) for insurance agents; (i) professional qualification; (j) frequency of training; (k) academic qualification. <u>Article 90: Reporting requirements</u> (1) Every insurer or reinsurer shall, at the end of every calendar quarter and not later than 15th day of the next month, submit to the Supervisory Authority information on insurance intermediary. (2) That report must indicate:	(g) commission pour chaque affaire acquise ou les frais de service rendu; (h) assureur ou réassureur antérieur (le cas échéant) pour les agents d'assurance; (i) qualification professionnelle; (j) la fréquence de formations; (k) qualification académique. <u>Article 90: Exigences en matière de rapport</u> (1) À la fin de chaque trimestre civil et au plus tard le 15^{ème} jour du mois suivant, chaque assureur ou réassureur transmet à l'Autorité de Contrôle les informations relatives à l'intermédiaire d'assurance. (2) Ce rapport doit indiquer :
---	---	---

(a) urutonde rujyanye n'igihe rwa buri cyiciro cy'abahuza mu bwishingizi; (b) amafaranga yazanywe na buri muhuza mu bwishingizi usanzwe cyangwa umuhuza wigenga mu bwishingizi; (c) ibipimo by'umufuragiro; (d) ingano y'umufuragiro wishyuwe buri muhuza mu bwishingizi usanzwe cyangwa wigenga yaba mu bwishingizi cyangwa ubwishingizi bw'abishingizi; (e) amafaranga yishyuwe impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse n'ayishyuwe impuguke mu kwishyuriza abishyuza n'impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika; (f) umubare n'ingano y'amafaranga y'ibyagenewe agaciro n'impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse (hagaragazwa amafaranga usaba kwishyurwa yishyuje n'amafaranga	(a) an updated list for every category of intermediary it works with; (b) amount of business that were brought in by an individual insurance agent or insurance broker; (c) commission rates; (d) amount of commission paid to each agent in insurance or reinsurance or to a broker in insurance or reinsurance; (e) service fee for loss adjuster, loss assessor or risk surveyor; (f) number and amount of assessed claims by loss adjuster (money claimed and the money paid after loss adjustment);	(a) une liste actualisée pour chaque catégorie d'intermédiaires avec lesquels il travaille; (b) le montant des affaires introduites par un agent individuel ou un courtier d'assurance; (c) les taux de commission; (d) le montant de la commission payé à chaque agent d'assurance ou de réassurance ou au courtier d'assurance ou de réassurance; (e) frais de service pour chaque expert évaluateur de dommages, expert évaluateur de sinistre et enquêteur de risques; (f) nombre et montant des sinistres évalués par expert évaluateur de dommages (argent réclamé et argent versé après ajustement de sinistre);
---	--	---

yishyuwe nyuma y'akazi k'ugena agaciro k'ibyangiritse); (g) umubare ujyanye n'ibisabwa kwishyurwa ndetse n'umubare w'amafaranga umukiriya yishyurijwe n'impuguke mu kwishyuriza abishyuza; (h) ibyerekeye uburiganya, cyangwa indi myitwarire n'imigirire bidahwitse byahungabanya umurimo w'ubwishingizi kuri buri muhuza. <u>UMUTWE WA X:</u> <u>IHANAGURABUSEMBWA</u> <u>Ingingo ya 91:</u> Igihe gusaba ihanagurabusembwa bikorwamo (1) Umuhuza uwo ari we wese wavaniweho icyemezo n'Urwego rw'Ubugenzuzi cyangwa wirukanywe n'umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi kubera ikosa cyangwa imigirire idahwitse mu rwego rw'imari ku buryo aba atagifite ubunyangamugayo n'ubushobozi ashobora guhanagurwaho	(g) number of the claims and amount won for the client by a loss assessor; (h) incidents of frauds or any other misconduct or malpractice that is likely to cause harm to the insurance business for each intermediary. <u>CHAPTER X: REHABILITATION</u> <u>Article 91:</u> Time for application for rehabilitation (1) Any intermediary whose license was revoked by the Supervisory Authority or dismissed by insurer or reinsurer due to a financial fault or misconduct in a financial sector in such a manner that he or she is no longer fit and proper may be rehabilitated by the Supervisory Authority five years after revocation or dismissal.	(g) nombre de réclamations et montant gagné pour le client par un expert évaluateur de sinistre; (h) incidents de fraude, toute autre incohérence ou faute professionnelle susceptible de nuire à l'activité d'assurance pour chaque intermédiaire. <u>CHAPITRE X: RÉHABILITATION</u> <u>Article 91:</u> Délai de demande de réhabilitation (1) Tout intermédiaire dont l'agrément a été révoqué par l'Autorité de Contrôle, ou licencié par un assureur ou réassureur en raison d'une faute ou inconduite financière dans un secteur financier de telle manière qu'il ne remplit plus les critères d'intégrité et de compétence peut être réhabilité par l'Autorité de Contrôle après cinq ans de révocation ou de licenciement.
--	--	--

ubusembwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi nyuma y'imyaka itanu gikuweho cyangwa yirukanwe. (2) Guhanagurwaho ubusembwa kubera ikindi gihano kitari ukuvanwaho kw'iyemererwa cyangwa kwirukanwa bikorwa nyuma y'imyaka itatu uherye igihe igihano cyarangirijwe, iyo cyatanzwe, cyangwa nyuma y'iyomyaka uherye igihe impamvu ituma gutakaza ubuyangamugayo n'ubushobozi imenyekanye. (3) Uwasubiriye amakosa ashobora gusaba guhanagurwaho ubusembwa nyuma y'imyaka icumi yirukanwe cyangwa ahawe ikindi igihano. <u>Ingingo ya 92: Gusaba guhanagurwaho ubusembwa</u> Gusaba guhanagurwaho ubusembwa bisabwa Guverineri w'Urwego rw'Ubugenzuzi mu nyandiko. <u>Ingingo ya 93: Ibigenderwaho mu guhanagura ubusembwa</u> Usaba guhanagurwaho ubusembwa agomba kugaragaza ko:	(2) Rehabilitation due to a punishment other than revocation or dismissal is done three years after the execution of a sanction where applicable or after the cause that makes him or her not fit and proper is known. (3) A recidivist can only apply for rehabilitation ten years after the dismissal or after the imposition of another sanction. <u>Article 92: Application for rehabilitation</u> Application for rehabilitation is addressed to the Governor of the Supervisory Authority in writing. <u>Article 93: Criteria for rehabilitation</u> An applicant for rehabilitation must demonstrate that:	(2) La réhabilitation après la punition autre que la révocation ou le renvoi se fait trois ans après l'exécution de la peine, le cas échéant, ou après la connaissance de la cause de ne pas remplir les critères d'intégrité et de compétence. (3) Un récidiviste ne peut postuler à la réhabilitation qu'après dix ans de la sanction ou après l'imposition d'une autre sanction. <u>Article 92: Demande de réhabilitation</u> La demande de réhabilitation est adressée au Gouverneur de l'Autorité de Contrôle par écrit. <u>Article 93: Critères pour réhabilitation</u> La demandeur de réhabilitation doit démontrer que:
--	---	--

(a) yishyuye indishyi cyangwa yasubije iby'abandi nk'uko byategetswe n'urukiko; (b) yakomeje kugaragaza imytwarire myiza mu gihe cy'irangiza-gihano ndetse na nyuma. (c) yishyuye amafaranga yategetswe kwishyura nk'igihano; (d) yarangije ibihano byose byo mu rwego rw'ubutegetsi byatanzwe n'Urwego rw'Ubugenzuzi; (e) yashyize muri dosiye isaba inyangirakaba uburyo yirukanywemo cyangwa ikindi gihano yahawe; (f) ikindi Urwego rw'Ubugenzuzi rwasanga ari ngombwa.	(a) has paid damages or restituted any property as ordered by the court; (b) has shown continued good behavior and there is no adverse information during and after the punishment; (c) paid the sum imposed as pecuniary sanction; (d) executed all administrative sanctions imposed by the Supervisory Authority; (e) included in the application file the document under which he or she was dismissed or other penalty was imposed; (f) any other requirement that the Supervisory Authority may deem necessary.	(a) a payé des dommages-intérêts ou a fait restitution des biens comme ordonné par le tribunal; (b) a montré de bon comportement continu et il n'y a pas d'informations défavorables pendant et après la sanction; (c) a payé des sommes imposées en tant que sanction pécuniaire; (d) a exécuté toutes les sanctions administratives imposées par l'Autorité de Contrôle; (e) a inclus dans le dossier de la demande le document en vertu duquel il a été révoqué ou autre sanction infligée; (f) toute autre exigence que l'Autorité de Contrôle peut juger nécessaire.
<u>Ingingo ya 94:</u> itangwa ry'ihanagurabusembwa (1) Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gutanga ihanagurabusembwa iyo, nyuma yo kugisha inama ibigo bireba ku byerekeye ikosa ryatumye	<u>Article 94:</u> Grant of rehabilitation (1) The Supervisory Authority may grant rehabilitation if, after receiving the opinion of all relevant institutions about misconduct or fault, which	<u>Article 94:</u> Accord à la réhabilitation (1) L'Autorité de Contrôle peut accorder la réhabilitation si après la réception de l'avis des institutions concernées à l'égard des fautes ou inconduites qui

habaho kwirukanwa cyangwa guhabwa ikindi gihano rusanze ko cyangwa runyuzwe no kuba usaba yicuza kandi akaba yaragaragaje imyitwarire myiza kandi yujuje ibigenderwaho mu guhanagurwaho ubusembwa bivugwa muri aya mabwiriza rusange. (2) Urwego rw'Ubugenzuzi rufite uburenganzira bwo gutanga cyangwa kudatanga ihanagurabusembwa. <u>Ingingo ya 95: Ihanagurabusembwa ku wahamijwe icyaha</u> Guhanagurwaho ubusembwa kw'uwahamijwe icyaha n'inkiko gukorwa hubahirijwe amategeko agenga imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha. <u>Ingingo ya 96: Gusesa ihanagurabusembwa</u> (1) Ihanagurabusembwa ntirikuraho igihano gusa ahubwo risubizaho n'uburenganzira bwose bwari bwarambuwe. (2) Icyakora, ihanagurabusembwa rihita rikurwaho iyo mu gihe cy'imyaka	resulted into dismissal or into the imposition of another penalty it is satisfied that the concerned applicant has demonstrated remorse and good behavior and meet all the criteria enumerated under this regulation. (2) The Supervisory Authority reserves the exclusive rights to grant or to deny rehabilitation. <u>Article 95: Rehabilitation of a convict</u> Rehabilitation of person convicted by criminal courts is done in accordance with the provisions of the code of criminal procedure. <u>Article 96: Revocation of rehabilitation</u> (1) Rehabilitation shall extinguish not only a penalty but also all the deprivation of rights. (2) However, rehabilitation shall be automatically revoked if, within a	ont résulté à la révocation ou à l'imposition d'une autre sanction, elle est convaincue que, le demandeur concerné a fait preuve de remords et de bonne conduite et répond à tous les critères énumérés dans le présent règlement. (2) L'Autorité de Contrôle se réserve de droit exclusif d'octroi ou de refus de réhabilitation. <u>Article 95: Réhabilitation d'un condamné</u> La réhabilitation des personnes condamnées par les juridictions pénales se fait conformément aux dispositions du code de la procédure pénale. <u>Article 96: Révocation de la réhabilitation</u> (1) La réhabilitation efface la condamnation et fait cesser pour l'avenir toutes les déprivations des droits y relatifs. (2) Toutefois, la réhabilitation est révoquée de plein droit si, la personne
--	---	--

itatu, uwari wararihawe akoze, andi makosa mu rwego rw'imari. (3) Igihe ihanagurabusembwa rikuweho, rifatwa nk'iritarigeze ritangwa. UMUTWE WA XI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA <u>Ingingo ya 97: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</u> (1) Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora guhana umuhuza mu bwishingizi usanzwe, umuhuza mu bwishingizi cyangwa mu bwishingizi bw'abishingizi wigenga, impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, impuguke mu kwishyuriza abishyuzwa, impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika cyangwa umugenzuzi w'ubwishingizi iyo ananiwe kubahiriza ibisabwa n'aya mabwiriza rusange. (2) Ibihano bikurikira bishobora gufatirwa abavugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo:	period of three years, the person granted rehabilitation commits a financial misconduct in a financial sector. (3) In case of revocation, rehabilitation shall be as if it had never been granted. CHAPTER XI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS <u>Article 97: Administrative sanctions</u> (1) The Supervisory Authority may impose a sanction to an insurance agent, insurance or reinsurance broker, loss adjuster, loss assessor or risk surveyor, insurance investigator for failure to comply with this regulation (2) The following sanctions can be imposed on the persons specified in Paragraph (1) of this Article:	réhabilitée comet, dans les trois ans, une faute qualifiée d'inconduite financière. (3) En cas de révocation, la réhabilitation est considérée comme n'ayant jamais été accordée. CHAPITRE XI : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES <u>Article 97: Sanctions administratives</u> (1) L'Autorité de Contrôle peut sanctionner un agent d'assurance, courtier d'assurance ou de réassurance, expert évaluateur de dommages, expert évaluateur de sinistre, enquêteur des risques ou enquêteur en assurance en cas de non-respect du présent règlement. (2) Les sanctions suivantes peuvent être infligées aux personnes spécifiées dans le paragraphe (1) du présent article :
--	--	---

(a) guhagarikwa gukora umwuga by'agateganyo; (b) guhagarikwa kugaba amashami cyangwa gushyiraho ibindi biro; (c) gutegekwa kongera imari shingiro kugira ngo hakurweho igihombo gishobora kubaho; (d) kubuzwa kugurisha ibicuruzwa na serivisi z'ubwishingizi bishya cyangwa bimwe na bimwe; (e) hakenewe ko habaho amahugurwa cyangwa amasomo yo kwiyebutsa; (f) guhagarika cyangwa kwirukanwa kw'abagize inama y'ubutegetsi cyangwa abayobozi bakuru; (g) izindi ngamba Urwego rw'Ubugenzuzi rwabona ko zikwiye. <u>Ingingo ya 98: Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi</u> Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko mpanabyaha akurikizwa mu Rwanda, amakosa n'imigirire idahwitse bivugwa mu	(a) temporary suspension from practicing the profession; (b) suspension of branching or establishing other offices; (c) requiring additional capital injection to absorb probable losses; (d) prohibition against selling new or certain insurance products and services; (e) requiring training or taking refresher courses; (f) suspend or dismiss directors or senior managers; (g) any other action as the Supervisory Authority may deem appropriate. <u>Article 98: Pecuniary sanctions</u> Without prejudice to the provisions of the criminal law applicable in Rwanda, the faults and malpractices specified in the appendix 6	(a) suspension temporaire de l'exercice de la profession; (b) suspension du branchement ou établissement d'autres bureaux; (c) demande d'injection d'augmentation de capital supplémentaire pour absorber les pertes probables; (d) interdiction de vendre des produits et services d'assurance nouveaux ou certains; (e) nécessitant une formation ou suivre des cours de remise à niveau; (f) suspendre ou révoquer les administrateurs ou les cadres dirigeants; (g) toute autre action que l'Autorité de Contrôle jugera appropriée. <u>Article 98: Sanctions pécuniaires</u> Sans préjudice des dispositions du droit pénal applicable au Rwanda, les fautes et les mauvaises pratiques énoncées dans l'annexe 6
--	--	--

mugereka wa gatandatu bihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi bivugwa muri uwo mugereka. <u>Ingingo ya 99: Ibihe by'inizibacyuho</u> (1) Umuntu utujuje ibisabwa byerekeye amashuri n'ubunyamwuga asabwa n'aya mabwiriza rusange, ahawe igihe cy'imyaka itatu, uhereye ku itariki aya mabwiriza yatangarijweho, ngo abe abyubahirije. (2) Impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, impuguke mu kwishyuriza abishyuzwa, umugenzuzi w'ubwishingizi kimwe n'impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika bahawe impushya zo gukora mbere y'uko aya mabwiriza rusange atangira kubahirizwa bagomba gukurikiza ibisabwa bivugwa mu gika kibanziriza iki mu myaka itatu uhereye ku itariki aya mabwiriza yatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. (3) Buri muhuza mu bwishingizi usanzwe uhari wagiranye	shall be sanctioned with a pecuniary sanction as set on sameannex. <u>Article 99: Transitional periods</u> (1) Any person concerned who does not fulfil the academic and professional requirements as required under this regulation is given a transitional period of three years from the date of publication of this regulation for compliance. (2) Loss adjuster, loss assessor, insurance investigator and risk surveyor licensed before entry into force of this regulation shall comply with the requirements of the previous paragraph within three years from the date of publication of this regulation in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. (3) Every existing insurance agent that have concluded agency contract with	sont sanctionnées par les pénalités pécuniaires indiquées au même annexe. <u>Article 99: Périodes transitoires</u> Conformité au présent règlement (1) Toute personne concernée qui ne remplit pas les conditions académiques et professionnelles est requises par le présent règlement est accordée une période de transition de trois ans, à compter de la date de publication du présent règlement, pour s'y conformer. (2) L'expert évaluateur de dommages, expert évaluateur de sinistre, d'enquêteur d'assurance et d'enquêteur des risques agréés avant l'entrée en vigueur du présent règlement doivent se conformer aux exigences prévu dans l'alinéa précédent dans un délai de trois ans à compter de la date de publication du présent règlement au Journal Officiel de la République du Rwanda. (3) L'agent d'assurance existants qui a conclu un contrat d'agence avec
---	--	---

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

amasezerano y'ubuhuza n'umwishingizi hashingiwe ku mabwiriza rusange n° 4230 /2019 – 00026 [614] yo ku wa 26/06/2019 yerekeye ibigenderwaho mu kwemerera n'ibindi bisabwa abahuza mu bwishingizi ahawe igihe cy'imyaka itatu ibarwa uhereye muri Kanama 2019 kugira ngo yuzuze ibisabwa mu kwinjira mu mwuga bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. (4) Mu gihe cy'amezi atandatu nyuma y'itangazwa ry'aya mabwiriza rusange mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, buri mwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi agomba kuba afite politiki yerekeye ubuhuza mu bwishingizi. <u>Ingingo ya 100: Ingingo ivanaho</u> Amabwiriza rusange n° 4230 /2019 – 00026 [614] /2019 yo ku wa 26/06/2019 yerekeye ibigenderwaho mu kwemerera n'ibindi bisabwa abahuza mu bwishingizi ndetse n'izindi ngingo zinyuranyije n'ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange bivanweho.	insurer under regulation n° 4230 /2019 – 00026 [614] of 26/06/2019 on licensing requirements and other conditions for insurance intermediaries is given a period of three years counted from August 2019 to comply with entry requirements stipulated by the paragraph one of this article. (4) Within six months after the publication of this regulation in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, every insurer or reinsurer shall have an intermediation policy. <u>Article 100: Repealing provision</u> Regulation n° 4230 /2019 – 00026 [614] of 26/06/2019 on licensing requirements and other conditions for insurance intermediaries and all previous provisions contrary to this regulation are repealed.	l'assureur en vertu du règlement n° 4230/2019 – 00026 [614] du 26/06/2019 relatif aux conditions d'agrément et autres exigences requises pour les intermédiaires d'assurance dispose d'un délai de trois ans à compter d'Août 2019 pour se conformer aux exigences d'admission prévues à l'alinéa premier du présent article. (4) Tout assureur ou réassureur doit, dans les six mois suivant la publication du présent règlement au Journal Officiel de la République du Rwanda, mettre en place une politique d'intermédiation <u>Article 100: Disposition abrogatoire</u> Règlement n° 4230 /2019 – 00026 [614] du 02/07/2019 relatif aux conditions d'agrément et autres exigences requises pour intermédiaires d'assurance et toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogés
---	---	--

<u>Ingingo ya 101: Ingingo y’ururimi</u> Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw’icyongereza.	<u>Article 101: Language provision</u> This Regulation was drafted, examined and approved in English.	<u>Article 101: Disposition linguistique</u> Le présent règlement a été initié, examiné et approuvé en anglais
<u>Ingingo ya 102: Gutangira gukurikizwa</u> Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa uhereye ku itariki atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.	<u>Article 102: Entry into force</u> This regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 102: Entrée en vigueur</u> Le présent règlement entre en vigueur à la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 14/06/2023

(Sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(Sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA MBERE W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 69/2023 YO KU WA 14/06/2023 YEREKEYE IBIGENDERWAHO MU KWEMERERA N'IBINDI BISABWA ABAHUZA MU BWISHINGIZI	ANNEX ONE TO REGULATION N° 69/2023 OF 14/06/2023 LICENSING REQUIREMENTS AND OTHER CONDITIONS FOR INSURANCE INTERMEDIARIES	ANNEX PREMIER AU RÈGLEMENT N° 69/2023 DU 14/06/2023 RELATIF AUX CONDITIONS D'AGRÉMENT ET AUTRES EXIGENCES REQUISES POUR LES INTERMÉDIAIRES D'ASSURANCE
---	---	---

GUSABA KWEMERERWA / KUVUGURURA ICYEMEZO CYO GUKORA NK'UMUHUZA WIGENGA MU BWISHINGIZI

Kuri Guverineri
Banki Nkuru y'u Rwanda
P.O Box 531,
KIGALI.

1. Njyewe,.....nk'uhagarariye / umushoramari mu bubasha nahawe nk'umukozi ubyemerewe mu izina rya....., isosiyete yashinzwe hashingiwe ku mategeko agenga amasosiyete mu Rwanda, ("uhagarariye"), nanditse nsaba uruhushya ngendeye ku itegeko rigenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi, rwo kwemererwa gushinga umurimo w'umuhuza wigenga mu bwishingizi.
2. Ntanze ibyangombwa bisabwa bivugwa mu ngingo yay'amabwiriza rusange n°...../20... yo ku wa agena ibigenderwaho mu kwemerera n'ibindi bisabwa abahuza mu bwishingizi.

.....
Itariki Umukono w'usaba kwemererwa

Aho usaba kwemererwa abarizwa / telefoni/ imeyili.

.....
.....

Icyemezo n'inshingano

Njyewe, nemeje ko amakuru yose akubiye muri iyi nyandiko ndetse n'ayiherekeje yuzuye kandi ko ari ukuri, nkurikije uko mbizi kandi mbyemera.

Niyemeje guhita menyesha Urwego rw'Ubugenzuzi, impinduka zose zikomeye zizaba ku makuru akubiye muri iyi nyandiko.

Mbirahiriye i kuri uyu munsu wa.....20.....

Umukono w'usaba /uhagarariye / umushoramari / umukozi

Usaba asobanukiwe neza ibikubiye muri iyi nyandiko

Imbere yanjye,

NOTERI

IFISHI Y'AMAKURU

(Igenewe isosiyete isaba cyangwa umunyamigabanye ufite imigabane ifite uruhare rugaragara)

1. Izina n'aderesi bya sosiyete

.....
.....

2. Izina ritagikoreshwa (amazina), (niba rihari) usaba kwemererwa yitwaga mbere:

.....

3. Izina ryose usaba kwemererwa yifuza gukoresha ku mpamvu cyangwa ku byerekeranye n'ubucuruzi yakoze, harimo izina ryose usaba kwemererwa asabwa cyangwa azasabwa gutangaza rijyanye n'ubucuruzi ubwo ari bwo bwose yakoze hakurikijwe ibisabwa bikurikizwa mu kwandika ubucuruzi

.....

4. Ibikorwa by'ibanze by'ubuhuza mu bwishingizi bwigenga

.....

5. icyicaro gikuru:

.....

(a) Aho kibarizwa:

.....

(b) Numero za telefoni/fagisi:

.....

(c) Imeyiri/ urubuga rwa interineti

.....

6. Ubuyobozi:

(1) Inama y'ubutegetsi

Izina icyo ashinzwe iyi manda umubare w'imyaka amaze ari mu nama y'ubutegetsi

.....

.....

.....

.....

(2) Komite z'inama y'ubutegetsi:

Izina rya komite n'inshingano zayo : amazina y'abagize komite:

.....

(3) Abayobozi bakuru:

Izina : Umwanya w'umurimo: Umubare w'imyaka amaze ari umuyobozi mukuru

.....		
.....		
.....		
.....		

7. Umwirondoro wa ba nyir'ikigo:

Izina Igihugu atuyemo Ijanisha ry'imari shingiro yishyurwe Igihugu afiteye ubwenegihugu

1. ....	.....	.....	.....
2. ....	.....	.....	.....
3. ....	.....	.....	.....
4. ....	.....	.....	.....

8. Abandi banyamigabane bafite imigabane iri muni ya 5% (umubare.....)

IGITERANYO

9. Imigabane iri mu bindi bigo by'imari

Izina n'ijanisha % ry'imigabane Umubare w'amafaranga y'imari shingiro y'ikigo

.....	
.....	
.....	
.....	
.....	

10. Amakuru n'inyandiko bikurikira bigomba gushyirwa ku mugereka w'inyandiko y'ubusabe.

Inyandiko zigaragaza—

(a) Urutonde rw'abishingizi bose umuhuza wigenga mu bwishingizi yagiranye na bo amasezerano y'ubuhuza mu bwishingizi bwigenga;

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

(b) Ifishi y’imenyekanisha yuzuzwa n’umuntu ku giti cye kuri buri munyamigabane ufite uruhare rugaragara, ugize inama y’ubutegetsu n’ubuyobozi mukuru n’ifishi y’amakuru ya buri sosiyete ifite imigabane ifite uruhare rugaragara

(c) Inyandiko ya gihamya igaragaza imari shingiro yishyuye.

(d) Kopi z’inyandiko y’ubwumvikane n’amategeko shingiro by’isosiyete ziriho umukono wa noteri n’icyemezo cyo kwiyandikisha (Niba usaba ari mushya)

(e) Kopi yemejwe y’umwanzuro w’inama y’ubutegetsu yemerera itangwa ry’ubusabe.

(f) Gahunda z’ibikorwa zihamye n’iz’igenamigambi y’imari z’igihe cy’imyaka itatu (3) nibura;

(g) Iyo abasaba ari abanyamahanga, dosiye y’ubusabe igomba kuba iherekejwe n’itangazo ryatanze n’urwego rw’ubugenzuzi rwo mu gihugu baturukamo, ribemerera gushyiraho ishami ryabo mu Rwanda.

(h) Konti zihuruka gukorerwa ubugenzuzi (harimo n’iz’amasosiyete yabyawe cyangwa ayikomokaho)

(i) Inyandiko igaragaza ubwishingizi bw’uburyozwe.

ICYEMEZO

Turemeza ko twasomye ibiteganywa n’amategeko agenga imitunganyirize y’umurimo w’ubwishingizi bijyanye n’abahuza mu bwishingizi.

Turabizi neza ko hakurijwe aya mabwiriza rusange n’andi mategeko bireba, ko tutagomba guha Urwego rw’Ubugenzuzi cyangwa undi muntu uwo ari we wese, tubikoze tubigambiraye cyangwa kubera uburangare, amakuru ayo ari yo yose atari ukuri cyangwa y’ibinyoma cyangwa ayobya afitanye isano no gusaba icyemezo hakurikijwe aya mabwiriza rusange.

Turemeza ko amakuru akubiye muri iyi nyandiko n’ayiherekeje, yuzuye kandi ko ari ukuri dukurikije ibyo tuzi.

Twiyeje guha Urwego rw’Ubugenzuzi, amakuru yose yaturuka ku mpinduka izo ari zo zose zerekeye ubu busabe, zishobora kuvuka mu gihe Urwego rw’Ubugenzuzi rwaba rukora isuzuma ry’ubu busabe.

Tuzi neza inshingano z’ikigo mu guha Urwego rw’Ubugenzuzi, amakuru ayo ari yo yose twaba dufite, kugira ngo Urwego rw’Ubugenzuzi rukore neza imirimo yarwo hakurikijwe Itegeko rigenga imitunganyirize y’umurimo y’ubwishingizi. Ku byerekeye iyo nshingano, twiyemeje ko, hakurikijwe ibiteganywa n’aya mabwiriza rusange, no mu gihe tuzaba twemerewe ubusabe hashingiwe ku Itegeko rigenga imitunganyirize y’umurimo w’ubwishingizi, tuzamenyesha Urwego rw’Ubugenzuzi, impinduka izo ari zo zose zizavuka cyangwa zatuma amakuru arushaho

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

kuzura no kugaragaza ukuri, tuzatanga ibisubizo by'ibyo bibazo bivuzwe haruguru, mu buryo bwihuse nk'uko bisabwa n'amabwiriza rusange bireba.

Birahiriwe i Kigali, ku waitariki ya

1. *Izina* *Umwanya w'umurimo afite:*

2. *Itariki bishyiriweho umukono:*

Izina *Umwanya w'umurimo afite:*

Itariki bishyiriweho umukono:

Usaba kwemererwa asobanukiwe neza n'ibikubiye muri iyi ndahiro.

Imbere yanjye,

NOTERI

Icyitonderwa:

1. Ibice byose by'iyi nyandiko bigomba kuzuzwa.
2. Mu gihe umwanya wagenwe wo kuzuzamo amakuru udahagije, ayo makuru ya ngombwa n'ibindi bisobanuro bikenewe bitangwa ku mugereka.
3. Kugira ngo bisobanuke neza, imigereka isabwa yose igomba kugaragaza neza ibice bifitanye isano.

IFISHI Y'IMENYEKANISHA YUZUZWA N'UMUNTU KU GITI CYE

[Igenewe abagize inama y'ubutegetsi, abayobozi bakuru cyangwa abanyamigabane bafite uruhare rugaragara b'umuhuza wigenga mu bwishingizi cyangwa abateganyirizwa kuzaba bo]

Izina n'ubushobozi cyangwa ububasha by'umuntu ukora iri menyekanisha:

1. Izina ry'ikigo gifitanye isano n'ikigo cyuzurizwa iri menyekanisha ("ikigo")

.....
.....

2. Amazina yose:.....

3. Amazina gakondo na/cyangwa amazina y'idini ushobora kuba wari uzwiho mbere:

.....

4. Vuga ububasha ufite kugira ngo ube uri kuzuza iyi nyandiko, ni ukuvuga nk'uriho ubu cyangwa uzaba ugize inama y'ubutegetsi cyangwa umuyobozi mukuru cyangwa se ubikomataniriza hamwe cyangwa umunyamigabane ufite uruhare rugaragara. Vuga inyito y'umwanya w'umurimo ukora unatange ibisobanuro bijyanye n'imirimo n'inshingano byihariye bijyanye n'uwo mwanya ukora cyangwa uzakora. Niba uri kuzuza iyi nyandiko nk'ugize inama y'ubutegetsi, garagaza niba, mu mwanya wawe nk'ugize inama y'ubutegetsi, ufite inshingano cyangwa uzagira inshingano zo gucunga ubucuru bw'ikigo. icyiyongera kuri ibyo, tanga kopi y'umwirondoro wawe.

.....
.....
.....

5. Itariki n'aho wavukiye:

.....
.....

6. (1) Umwenehugu wa:..... (2) Utuye:.....

(Ikihugu) (Ikihugu)

Kuva:

(Umwaka) (Umwaka)

7. Aho ubarizwa:

(1) Aho ukorera ubucuruzi muri iki gihe

(Mu Rwanda kuva.....) (Hanze y'u Rwanda kuva.....)

.....

.....

.....

(2) Aho utuye ubu:

(Mu Rwanda kuva.....) (Hanze y'u Rwanda kuva.....)

.....

.....

(3) Ahantu habiri uheruka kubarizwa mu Rwanda, niba hahari, mu myaka icumi (10) ishize:

(Kuva.....) (Kuva.....)

.....

.....

8. Impamyabumenyi n'amashuri wize:

Ibisobanuro Umwaka wabonyemo impamyabumenyi

.....

.....

.....

(1) Impamyabumenyi ufite isumba izindi

.....

.....

.....

(2) Ibihembo by'ishimwe cyangwa by'icyubahiro wegukanye (niba bihari)

.....

.....

(3) Amahugurwa n'inama nyunguranabitekerezo witabiriye

.....

.....

(4) Imiryango ihuza impuguke mu kazi ubereye umunyamuryango

.....
.....
9. Akazi cyangwa umwuga cyangwa umurimo ukora (Icyo ukora ubu cyangwa uheruka gukora mu myaka icumi (10) ishize)

Itariki

(ukwezi &umwaka)

Izina & Ibyo umukoresha akora

umwanya w'umurimo ufite

Kuva mu mwaka

.....
.....
.....

10. Amazina y'amabanki mukorana n'aho abarizwa mu myaka icumi (10) ishize.....

.....
.....
.....

11. Ibigo bifite ubuzima gatozi (ibindi uretse ikigo usabira kwemererwa) aho ubu ukiri mu bagize inama y'ubutegets, umuyobozi mukuru, umunyamigabane cyangwa umuyobozi.

.....
.....

12. Ibigo bifite ubuzima gatozi, ibindi uretse ikigo usabira kwemererwa n'ibimaze kuvugwa haruguru, aho wari mu bagize inama y'ubutegets, umunyamigabane, umugenzuzi cyangwa umuyobozi mu gihe icyo ari cyo cyose mu myaka icumi (10) ishize. Garagaza amatariki ajyanye n'ayo makuru

.....
.....

13. Waba warigeze, mu Rwanda cyangwa ahandi, wirukanwa/uvanwa mu kazi cyangwa mu mirimo, cyangwa ugakurikiranwa n'inzego zishinzwe iby'imyitwarire biturutse k'umukoresha wawe cyangwa ukangirwa kwinjira mu mwuga runaka cyangwa ukabuzwa gukora akazi runaka? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....
.....

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

14. Amasosiyete y'ubucuruzi wagizemo cyangwa ufitemo uruhare muri iki gihe (mu buryo butaziguye n'uburyo buziguye):

uruhare ufitemo (sobanura)..... (Ni ukuvuga: ugize inama y'ubutegets, umuyobozi mukuru, umunyamigabane n'ijanisha ry'imigabane (ijanisha ry'imigabane afitemo)

Kuvakugera(ukwezi n'umwaka)

15. Ese hari isosiyete y'ubucuruzi iyo ari yo yose mu zavuzwe haruguru igifitanye imikoranire mu bucuruzi n'ikigo? Niba ihari, tanga ibisobanuro

.....
.....

17. Vuga niba ikigo urimo ubu cyangwa warimo, nk'umwe mu bagize inama y'ubutegets, umuyobozi mukuru, umunyamigabane cyarigeze kugira cyangwa cyarasabye uruhushya rwo kwemererwa, cyangwa ubundi burenganzira nk'ubwo, bwo gukora igikorwa cy'ubucuruzi icyo ari cyo cyose? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro. Niba kandi ubwo busabe bwo kwemererwa cyarabwimwe cyangwa kikabwamburwa nyuma yo kubuhabwa cyangwa urwo ruhushya rukavanwaho, tanga ibisobanuro.....

.....
.....

18. Vuga niba umwe mu bakoresha bawe, wakoreye mu gihe cyashize cyangwa ukorera ubu, cyangwa ikigo wari ufitemo uruhare nk'umunyamigabane, ugize inama y'ubutegets, umuyobozi mukuru cyarigeze gikorwaho iperereza ku byaha gikekwaho, cyarigeze gishyirirwaho n'urwego rw'igenzura cyangwa urukiko, umucungamutungo wihariye kubera igihombo cyangwa kigaseswa.

.....
.....
.....

19. Itsinda ry'umuryango:

Uruhare ufite mu bucuruzi

(Vuga izina ry'ubucuruzi n'ubwoko bw'uruhare ufitemo ni ukuvuga: ugize inama y'ubutegets, umuyobozi mukuru, umunyamigabane ufite.....% y'imigabane)

Izina:

(1) Uwo mwashakanye:

.....
.....

(2) Abana:

.....
.....
.....
.....

(3) Ababyeyi:

.....
.....

(4) Abavandimwe:

.....
.....
.....
.....

20. Ese waba warigeze unanirwa kwishyura umwenda wose wemejwe kandi ugomba kwishyurwa nawe nk'umwenda w'urubanza, hakurikijwe icyemezo cy'urukiko rwo mu Rwanda cyangwa ahandi, cyangwa wigeze ugirana amasezerano y'ubwumvikane n'abo ubereyemo imyenda, mu myaka icumi (10) ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

.....
.....
.....

21. Ese urukiko rwo mu Rwanda cyangwa ahandi, rwigeze rwemeza ko wahombye, cyangwa se hari ikirego cy'igihombo wigeze uregwa? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

.....
.....

22. Ese mu byerekeranye n'ishyirwaho cyangwa gucunga ikigo icyo ari cyo cyose gifite ubuzima gatozi, ubufatanye mu bucuruzi koperative cyangwa ikigo kitarabona ubuzima gatozi, urukiko rwo mu Rwanda cyangwa ahandi, rwemeje ko waryozwa indishyi kubera uburiganya ubwo ari bwo bwose, gukoresha ububasha binyuranyije n'amategeko cyangwa irindi kosa rikabije wakoreye icyo kigo cyangwa isosiyete cyangwa abanyamuryango bacyo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....

.....

.....

23. Ese hari ikigo gifite ubuzima gatozi, ubufatanye mu bucuruzi cyangwa koperative cyangwa ikigo kitarabona ubuzima gatozi waba wari umwe mu bagize inama y'ubutegetsi bacyo, umunyamigabane, umugenzuzi cyangwa umuyobozi mukuru, mu Rwanda cyangwa ahandi, cyafunzwe? Cyangwa se mu bundi buryo, cyaba cyarahanishijwe ibihano by'ubuyobozi?

24. Ese waba warigeze, ku byerekeye imiyoborere cyangwa imicungire y'ibikorwa by'ubucuruzi by'ikigo icyo ari cyo cyose wabereye umwe mu bagize inama y'ubutegetsi, wihanangirizwa ku bijyanye n'imyitwarire, waragawe mu ruhamye cyangwa wararegawe inkiko n'urwego rw'igenzuramikorere mu Rwanda cyangwa ahandi? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....

.....

.....

25. Ese mu kigo harimo imigabane ingahe yanditswe mu mazina yawe cyangwa yanditswe ku mazina y'uwo mufitanye isano? Niba ihari, tanga izina / amazina y'uwo yanditsweho n'urwego rwayo.

.....

.....

.....

26. Mu nama rusange y'ikigo iyo ari yo yose (cyangwa y'ikindi kigo gifite ubuzima gatozi, ikigo urimo gishamikiyeho) wowe cyangwa uwo mufitanye isano mufite uburenganzira bwo gutora bungana iki mu ifatwa ry'ibyemezo cyangwa mu kugenzura ifatwa ryabyo?

.....

.....

.....

.....

27. Inyandiko za ngombwa zisabwa:

(1) Inyandiko iriho umukono wa noteri igaragaza imitungo n'imyenda;

(2) icyemezo cya vuba cy'uko nta birarane by'imisoro urimo cyangwa kopi iriho umukono wa noteri y'imenyekanisha ry'umusoro ku nyungu;

(3) Amabaruwa abiri y'ubudakemwa mu mico no mu myifatire atanzwe n'abantu batari abo bafitanye isano bazi neza usaba kwemererwa, mu gihe cy'imyaka icumi (10) ishize;

(4) Amabaruwa, ariho umukono w'abayobozi b'ibigo by'imari, bakoranye n'ikigo gisaba kwemererwa mu myaka itanu (5) ishize yerekana imikorere ya za konti mu gihe cyashize no muri iki gihe.

28. Niba iyi nyandiko iriho urutonde rw'ibibazo itanzwe iherekeje ubusabe bw'uruhushya, tanga andi amakuru yose yafasha Urwego rw'Ubugenzuzi gufata icyemezo kuri ubu busabe. Ku zindi mpamvu, tanga andi makuru yose, yafasha Urwego rw'Ubugenzuzi kwemeza niba ugize inama y'ubutegetsi, umunyamigabane, umugenzuzi cyangwa umuyobozi mukuru yujuje ibisabwa bigenwa n'Itegeko rigenga ubwishingizi.

KWIYEMEZA

Ndemeza ko nasomye ibiteganywa n'amategeko agenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi bijyanye no kwemererwa kw'abahuza mu bwishingizi kandi ndabizi ko ari icyaha guha Urwego rw'Ubugenzuzi cyangwa undi muntu uwo ari we wese, mbikoze mbigambiriye cyangwa kubera uburangare, amakuru ayo ari yo yose atari ukuri cyangwa y'ibinyoma cyangwa ayobya mu bintu byihariye bijyanye no gusaba kwemererwa hakurikijwe aya mabwiriza rusange.

Ndemeza ko amakuru yose akubiye muri iyi nyandiko ndetse n'ayiherekeje, yuzuye kandi ko ari ukuri, nkurikije ibyo nzi, kandi ko nta bindi bisobanuro nanze gutanga ku bushake byerekeye ubu busabe.

Niyemeje guhita menyesha Urwego rw'Ubugenzuzi, impinduka izo ari zo zose zikomeye zijyanye n'ubusabe, zishobora kuvuka mu gihe Urwego rw'Ubugenzuzi rwaba rusuzuma ubusabe.

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

Nzi neza inshingano zanjye mu guha Urwego rw'Ubugenzuzi, amakuru ayo ari yo yose naba mfite, kugira ngo rukore neza imirimo yarwo hakurikijwe itegeko rigenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi n'andi mategeko bireba. Ku byerekeye izo nshingano, niyemeje ko, hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange, mu gihe ikigo kizaba kemerewe ugusaba hashingiwe ku Itegeko rigenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi, nzamenyesha Urwego rw'Ubugenzuzi, impinduka izo ari zo zose zizavuka cyangwa zatuma amakuru arushaho kuzura no kugaragaza ukuri, nzatanga ibisubizo by'ibyo bibazo bivuzwe haruguru, mu buryo bwihuse, nk'uko bisabwa n'amabwiriza rusange bireba.

Bikorewe i Kigali ku waItariki ya

.....
Izina Umwanya w'umurimo ufite

.....
Itariki bishyiriweho umukono

Nzi kandi nsobanukiwe n'ibikubiye muri iyi nyandiko kandi ndabirahiriye.

Birahiriwe i Kigali, Rwanda ku wa.....Itariki.....

.....
Umukono w'usaba kwemererwa

Usaba kwemererwa asobanukiwe n'ibikubiye muri iyi ndahiro.
Imbere yanjye,

.....
NOTERI

ICYITONDERWA:

1. Ibice byose by'iyi nyandiko bigomba kuzuzwa.
2. Mu gihe umwanya wagenwe wo kuzuzamo amakuru udahagije, ayo makuru ya ngombwa ashobora gushyirwa ku mugereka hagaragazwa neza ibice bifitanye isano.
3. Kwerekana igice kiyanye n'ibivugwa ku ifishi bigomba gukorwa hashyirwaho ijamba **“Reba ku mugereka wa”**.
4. Amakuru atangwa muri iyi fishi y'imenyekanisha ni ibanga kandi ntashobora gutangwa kugira ngo agenzurwe keretse Guverineri wa Banki Nkuru y'u Rwanda abanje kubitangira uruhushya mu nyandiko.

APPLICATION FOR LICENSE/RENEWAL OF LICENCE AS AN INSURANCE BROKER

The Governor,
Supervisory Authority of Rwanda
P.O Box 531,
KIGALI

1. I, the undersigned, acting as principal promoter or in the capacity of duly authorised agent on behalf of, a Company incorporated under the Companies Law of Rwanda ("the principal"), hereby apply for a licence in terms of the Law governing the organization of insurance Business , to engage in insurance broker's business.

2. I submit the documentation specified in article of the regulations n°/2019 on licensing and other requirements for insurance intermediaries.

.....

Date Applicant' Signature

Applicant's address/ telephone/email. Principal's address/telephone/email.

.....

.....

.....

Certification and Undertaking

I, the undersigned, hereby certify that all information contained in and accompanying this application is complete and accurate to the best of my knowledge and belief.

I undertake to forthwith notify the Supervisory Authority, of any material change in the particulars of this application.

Sworn at thisday of20.....

Signature of Deponent Principal/ Promoter/Agent

Deponent understands the contents of this declaration.

Before me,

NOTARY FOR OATH

INFORMATION SHEET

(For the Applicant company or qualifying corporate shareholder)

1. Name and address of the company

.....
.....
.....

2. Former name(s) (if any) by which the applicant has been known:

.....

3. Any name the applicant proposes to use for purposes of or in connection with any business carried on by it, including any name the applicant is or will be obliged to disclose in connection with any business carried on by it by virtue of applicable business registration requirement.

.....

4. Principal brokerage business activities.

.....

5. Head/main office:

.....

(a) Address:

.....

(b) Telephone/Fax No:

.....

(c) Email/Web-site

.....

6. Management:

(1) Board of Directors

Name: Designation Present term No. of years as board of directors member

.....

.....

.....

.....

(2) Board Committees

Name and purpose of committee(s): Name of members:

.....
.....
.....
.....

(3) Officers:

Name: Position: No. of years as officer

.....
.....
.....
.....

7. Ownership Profile:

Name	Country of Residence	Paid up capital	%	citizenship
1.				
2.				
3.				
4.				

8. Other shareholders owing less than 5% (Number.....)

TOTAL

9. Shareholding in any other Financial Institutions

Name of shares owned % of Institution amount number capital

.....
.....
.....
.....
.....

10. The following information and documentation must be attached to the application.

Statements showing—

- (a) A list of all insurers with whom the broker holds brokerage agreements;
- (b) Personal Declaration Form for each individual qualifying shareholder, director and manager and Information Sheet for each qualifying corporate shareholder;
- (c) Documentary evidence of paid up capital.
- (d) Certified copies of Memorandum and Articles of Association and a copy of certificate of incorporation (if new applicant)
- (e) Certified copy of the resolution of the board of directors authorising the application.
- (f) The business plans and financial plans for at least three years;
- (g) For foreign Applicants, the Application shall be accompanied by a statement from the home supervisory authority, certifying the approval of establishing a subsidiary in Rwanda
- (h) The last audited accounts (including those of all subsidiary companies).
- (i) Proof of Professional indemnity.

DECLARATION

We certify that we have read the provisions of Insurance Law on intermediaries. We are aware under the terms of this Regulation and other relevant legal and regulatory instruments that we should not knowingly or recklessly provide to the Supervisory Authority or any other person any false or misleading information in connection with the application for a license under this Regulation.

We certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of our knowledge.

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

We undertake to inform the Supervisory Authority of any material changes to the application which arise while the Supervisory Authority is considering the application.

We recognise the institution's obligation to provide the Supervisory Authority with any information in our possession relevant to the exercise to its functions under the Insurance Law. Consistent with this obligation, we undertake, in accordance with this Regulation and when we are granted a license under the Insurance Law, that we will notify the Supervisory Authority of any material changes to, or affecting the completeness or accuracy of the answers to the questions facts above as soon as possible as required by relevant Regulations.

Sworn at Kigali thisday of

1. *Name & Position held:*.....

2. *Signed Date:*

1. *Name and Position held:*

2. *Signed Date:*

The Deponent understands the contents of this affidavit.

Before me,

NOTARY FOR OATHS

NB:

1. All sections of this form must be filled.
2. If any space provided is inadequate, the required information or data needed may be supplied as an attachment.
3. All attachments should be labelled using the relevant section requiring the attachment.

PERSONAL DECLARATION FORM

[For individuals who are, or are proposing to become directors, managers or qualifying shareholders of an insurance broker]

Name and capacity of person making this declaration:

1. Name of institution in connection with which this form is being filled (“the institution”)

.....
.....

2. Full names:.....

3. Former surname(s) and /or forenames by which you may have been known:

.....

4. Please state the capacity under which you are completing this form, i.e. as a current or prospective director, or manager or any combination of these, qualifying shareholder. Please state your full title and describe the particular duties and responsibilities attaching to the position(s), which you hold or will hold. If you are completing this form in the capacity of director, indicate whether, in your position as director, you have or will have executive responsibility for the management of the institution’s business. In addition, please provide a copy of your curriculum vitae.

.....
.....
.....

5. Your date and place of birth:

.....
.....

6. (1) Citizen of:.....

(Country)

since:

(Year)

(2) Resident of:.....

(Country)

since:.....

(Year)

7. Addresses:

(1) Present business address

(Rwanda since.....)

.....
.....
.....

(Outside Rwanda since.....)

.....
.....
.....

(2) Present residential address:

(Rwanda since.....)

.....
.....
.....

(Outside Rwanda since.....)

.....
.....
.....

(3) Last two addresses in Rwanda, if any, during the past ten (10) years:

(since.....)

.....
.....
.....
.....

(since.....)

.....
.....
.....
.....

8. Professional and academic qualifications:

Particulars

Year obtained

.....
.....
.....

.....
.....
.....

(1) Highest academic qualification

.....
.....
.....

(2) Special awards or honours (if any)

.....
.....

.....
.....

(3) Training courses and seminars

.....
.....

(4) Membership in professional bodies

.....
.....

9. Occupation or employment (present or most recent and for the past ten years)

Inclusive date

(month & year)

Name & business of employer

Positions held

From (Year)

.....		
.....		
.....		

10. Names and address(es) of your bankers within the last 10 years

.....
.....
.....
.....

11. Bodies corporate (other than the institution for which you apply a license); where you are now a director, officer, shareholder, or manager?

.....
.....

12. Bodies corporate other than the institution and those listed above where you have been a director, shareholder, controller or manager at any time during the last ten years. Give relevant dates.

.....
.....

13. Have you, in Rwanda or elsewhere, been dismissed from any office or employment, or subjected to disciplinary proceedings by your employer or barred from entry to any profession or occupation? If so, give details:

.....
.....
.....

14. Past and present business affiliations (direct and indirect):

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

Nature of affiliation (specify)..... (E.g. director, officer, shareholder with percentage (%) of holding)

Fromto(month and year)

15. Do any of the above business affiliations maintain a business relationship with the institution? If so, give particulars

.....
.....
.....
.....

17. State whether the institution with which you are, or have been, associated as a director, senior manager, shareholder, has ever held or applied for a license or equivalent authorisation to carry on any business activity? If so, give particulars. If any such application was refused, or was withdrawn after it was made or any license revoked, give details

.....
.....
.....

18. State whether any of your past or current employer(s) or institution in which you were affiliated as shareholder, director, officer, etc has ever been under criminal investigation, placed under receivership or administration by any regulatory body or court of law

.....
.....
.....

19. Family group:

Business affiliation

(State name of business and nature of affiliation i.e. director, officer, shareholder with...% holdings specified)

Name:

(1) Spouse:

.....
.....

(2) Children:

.....
.....
.....
.....

(3) Parents:

.....
.....

(4) Brothers and sisters:

.....
.....
.....
.....

20. Have you failed to satisfy any debt adjudged due and payable by you as a judgment debtor under an order of a court in Rwanda or elsewhere, or made any compromise arrangement with your creditors within the last ten years? If so, give particulars.

.....
.....
.....

21. Have you been adjudicated bankrupt by a court in Rwanda or elsewhere, or has a Bankruptcy petition ever been served on you? If so, give details.

.....
.....

22. Have you, in connection with the formation or management of any body corporate, partnership or unincorporated institution, been adjudged by a court in Rwanda or elsewhere, civilly liable for any fraud, misfeasance or other misconduct by you towards such body or company or towards members thereof? If so, give particulars.

.....
.....
.....

23. Has any body corporate, partnership or unincorporated institution with which you are associated as a director, shareholder, controller or manager, in Rwanda or elsewhere, been wound up? Alternatively, has it ever been subjected to administrative penalties?

24. Have you ever been, with regards to the management or conduct of affairs of any institution of which you were a director, warned as to future conduct, disciplined or publicly criticized by, or made the subject of a court order by regulatory authority in Rwanda or elsewhere? If so, give details

.....
.....
.....

25. How many shares in the institution are registered in your names or the names of a related party? If applicable, give name(s) in which registered and class of shares

.....
.....
.....

26. What proportion of the voting power, at any general meeting of the institution (or another body corporate of which it is a subsidiary) are you or any related party entitled to exercise or control the exercise of ?

.....
.....
.....
.....

27. Documentary requirements:

(1) a certified statement of assets and liabilities;

(2) latest tax compliance certificate or certified true copy of income tax returns;

(3) two letters of character references from individuals other than relatives who have personally known the undersigned for at least ten years; and

(4) letters, duly certified from financial institutions with whom the undersigned has had dealings for the last five years on the performance of past and present accounts.

28. If this questionnaire is submitted in connection with an application for licensing, please provide any other information which may assist the Supervisory Authority in reaching a decision on the application. In any other case, please provide any other information, which may assist the Supervisory Authority in deciding whether the director, shareholder, controller or manager fulfils the criteria required by Insurance law.

DECLARATION

I certify that I have read the provisions of Insurance Law on licensing of intermediaries and I am aware that willful or reckless provision, to the Supervisory Authority or to any other person, of any misleading or false information, which is material in connection with the application for a license under this Regulation, is prohibited.

I certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of my knowledge, and that there are no other facts relevant to this application that I have willingly denied to reveal.

I undertake to inform the Supervisory Authority of any material changes to the application which arise while the Supervisory Authority is considering the application.

I recognize my obligation to provide the Supervisory Authority with any information in my possession relevant to the exercise of its functions under the Insurance Law and other relevant legal and regulatory instruments. Consistent with this obligation, I undertake in accordance with the provisions of this regulation that, in case the institution is granted a license under the Insurance law, I will notify the Supervisory Authority of any material changes to, or affecting the completeness or accuracy of, the answers to the questions above as soon as possible as required by relevant Regulations.

Done at Kigali thisday of

.....

Name Position held

.....

.....

Signed Date

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

I know and understand the contents of this declaration and that I am making it under oath.

Sworn at Kigali, Rwanda thisday of

.....

.....

.....

Signature of deponent (Position)

The Deponent understands the contents of this affidavit.

Before me,

.....

NOTARY FOR OATHS

N.B:

1. All sections of this form must be filled.
2. If the space on the form is inadequate, the required information may be provided on an attachment labelled accordingly.
3. Reference shall be made to the relevant section of the form by placing the words “**refer to annex___**”.
4. Information provided in this form is confidential and cannot be made available for inspection without the written consent of the Governor of the Supervisory Authority.

DEMANDE D'AGRÈMENT / RENOUELEMENT D'AGRÈMENT DE CELUI QUI AGIT COMME COURTIER D'ASSURANCE

À Monsieur le Gouverneur,
Banque Nationale du Rwanda
P.O Box 531,
KIGALI.

1. Je, soussigné, agissant en qualité de mandataire / promoteur en qualité d'agent dûment autorisé au nom de.....une société légalement constituée au Rwanda ("le mandataire"), sollicite par la présente un agrément en vertu de la loi régissant l'organisation d'activité d'assurance, pour exercer l'activité de courtier d'assurance:.....

2. Je sou mets la documentation spécifiée à l'articledu règlement n°...../2019 relatif aux conditions d'agrément et autres exigences requises pour les intermédiaires d'assurance.

.....
Date Signature du requérant

Adresse du requérant / téléphone/e-mail. Adresse du mandataire/téléphone/e-mail.

.....
Certification et engagement

Je, soussigné, certifie par la présente que toutes les informations contenues dans et accompagnant cette demande sont complètes et exactes au meilleur de mes connaissances et convictions.

Je m'engage à informer immédiatement l'Autorité de Contrôle de tout changement important dans les détails de cette demande.

Déclaré à en ce jour du20.....

Signature du déposant mandataire/promoteur/Agent

Le déclarant comprends le contenu de la présente déclaration.

Déclaré devant moi,

LE NOTAIRE

FICHE D'INFORMATION

(Pour la société requérante ou actionnaires à participation significative)

1. Nom et adresse de la société

.....
.....
.....

2. Ancien(s) nom(s) (le cas échéant) sous lequel le requérant était connu:

.....

3. Tout nom que le requérant propose d'utiliser pour des besoins d'une activité exercée par lui/elle ou en relation avec la dite activité, y compris tout nom que le requérant est ou sera obligé de divulguer en relation avec toute activité exercée par lui/elle en vertu de l'exigence d'enregistrement d'entreprise applicable.

.....

4. Les principales activités de courtage d'assurance.

.....
.....

5. Siège / bureau principal:

.....

(a) Adresse:

.....

(b) Numéro de téléphone/téléfax:

.....

(c) E-mail/Site web

.....

6. Gouvernance d'entreprise et information de gestion

(1) Conseil d'administration

<i>Nom</i>	<i>Désignation</i>	<i>Mandat actuel</i>	<i>Nombre d'années en tant que membre du conseil d'administration</i>
.....			
.....			
.....			

(2) Comités du conseil d'administration

Nom et objectif du ou des comité(s): Noms des membres:

.....
.....
.....
.....

(3) les cadres dirigeants:

<i>Nom:</i>	<i>Poste:</i>	<i>Nombre d'années en tant que cadre dirigeant</i>
-------------	---------------	--

.....		
.....		
.....		
.....		

7. Profil du propriétaire :

<i>Nom</i>	<i>Pays de résidence</i>	<i>% du capital libéré</i>	<i>Pays de citoyenneté</i>
------------	--------------------------	----------------------------	----------------------------

1. ....	.....	.....	.....
2. ....	.....	.....	.....
3. ....	.....	.....	.....
4. ....	.....	.....	.....

8. Autres actionnaires détenant moins de 5% (le nombre.....)

TOTAL

9. Actionnariat dans toute autre institution financière

<i>Nom des actions détenues</i>	<i>% de</i>	<i>Montant du capital de la société</i>
---------------------------------	-------------	---

.....		
.....		
.....		
.....		
.....		

10. Les informations et documents suivant doivent être joints à la demande

Les déclarations montrant

(a) Une liste de tous les assureurs avec lesquels la courtier d'assurance détient des accords;

- (b) Formulaire de déclaration personnelle pour chaque actionnaire à participation significative, administrateur et cadre dirigeant et une fiche d'information pour chaque société actionnaire à participation significative;
- (c) Document de preuve pour le capital libéré.
- (d) Copies certifiées conformes à l'original de l'acte constitutif et des statuts et une copie du certificat de constitution (Si le requérant est nouveau)
- (e) Une copie certifiée conforme à l'original de la résolution du conseil d'administration autorisant la demande.
- (f) Les plans d'affaires et les plans financiers pour au moins trois (3) ans;
- (g) Pour les requérants étrangers, la demande doit être accompagnée d'une déclaration de l'Autorité de Contrôle du pays d'origine, certifiant l'approbation de l'établissement d'une filiale au Rwanda.
- (h) Les derniers comptes audités (y compris ceux de toutes les sociétés filiales).
- (i) Une preuve d'une police d'assurance indemnité professionnelle.

DÉCLARATION

Nous certifions avoir lu les provisions de la loi régissant l'organisation d'activité d'assurance relatives aux intermédiaires. Nous sommes conscients, aux termes du présent règlement et d'autres instruments juridiques et réglementaires pertinents, que nous ne devons pas fournir sciemment ou imprudemment à l'Autorité de Contrôle ou à toute autre personne des informations fausses ou trompeuses en relation avec la demande d'une licence en vertu du présent règlement.

Nous certifions que toutes les informations contenues dans et accompagnant ce formulaire sont complètes et exactes au meilleur de nos connaissances. Nous nous engageons à informer l'Autorité de Contrôle de toute modification importante de la demande qui survient pendant que l'Autorité de Contrôle examine cette demande. Nous reconnaissons l'obligation de l'institution de fournir à l'Autorité de Contrôle toute information en notre possession pertinente à l'exercice de ses fonctions en vertu de la loi régissant l'organisation d'activité d'assurance. Conformément à cette obligation, nous nous engageons à ce que, dans le cas où l'établissement obtiendrait une licence en vertu de la loi régissant l'organisation d'activité d'assurance, nous informerons l'Autorité de Contrôle de tout changement important ou affectant l'exhaustivité ou l'exactitude des réponses aux questions ci-dessus dès que possible, comme l'exigent les règlements pertinents.

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

Déclaré à Kigali en ce jour du.....

1. *Nom Poste occupé:*

2. *Date de signature:*

3. *Nom Poste occupé:*

4. *Date de signature:*

_____ Le requérant comprend le contenu de cette
déclaration.

Déclaré devant moi,

LE NOTAIRE

NB:

1. Toutes les sections de ce formulaire doivent être remplies
2. Si l'espace fourni est insuffisant, les informations et données requises peuvent être fournies en pièce jointe.
3. Toutes les pièces jointes doivent être étiquetées en y mentionnant la section pertinente nécessitant l'annexe.

FICHE DE DÉCLARATION INDIVIDUELLE

[Pour les personnes qui sont ou proposent de devenir administrateurs, cadres dirigeants ou actionnaires à participation significative du courtier d'assurance]

Nom et qualité de la personne faisant cette déclaration:

1. Nom de l'institution en relation avec laquelle ce formulaire est rempli ("l'institution")

.....
.....

2. Noms complets:.....

3. Ancien nom(s) et/ou prénom(s) sous lesquels vous avez pu être connu(s):

.....

4. Veuillez indiquer la qualité sous la quelle vous remplissez ce formulaire, c'est à dire en tant qu'actuel ou futur administrateur, cadre dirigeant ou toute combinaison de ceux-ci ou actionnaire à participation significative. Veuillez indiquer votre titre complet et décrire les fonctions et responsabilités particulières rattachées au(x) position(s) que vous occupez ou occuperez. Si vous remplissez ce formulaire à titre d'administrateur, indiquez si, à titre d'administrateur vous avez ou aurez la responsabilité exécutive de la gestion des affaires de l'institution. De plus, veuillez fournir une copie de votre curriculum vitae.

.....
.....
.....

5. Date et votre lieu de naissance:

.....
.....

6. (1) Citoyen de:.....
(Pays)
Depuis:
(Année)

(2) Résident de:.....
(Pays)
Depuis:.....
(Année)

7. Adresses:

(1) Adresse professionnelle actuelle:

(Au Rwanda depuis.....)

.....
.....
.....

(Hors du Rwanda depuis.....)

.....
.....
.....

(2) Adresse de résidence actuelle:

(Au pays depuis.....)

.....
.....
.....

(Hors du Rwanda depuis.....)

.....
.....
.....

(3) Deux dernières adresses au Rwanda, le cas échéant, au cours des dix (10) dernières années:

(Depuis.....)

.....
.....
.....

(Depuis.....)

.....
.....
.....

8. Qualifications professionnelles et titres académiques:

Les détails

L'année d'obtention

.....
.....
.....

(1) Diplôme académique le plus élevé

.....
.....
.....

(2) Récompences ou distinctions honorifiques (le cas échéant)

.....
.....

(3) Formations et séminaires

.....
.....

(4) Adhésion à des organisations professionnelles

.....
.....

9. Occupation/profession ou emploi (actuel ou le plus récent au cours des dix (10) dernières années)

date

(mois & l'année)

<i>Nom & activité de l'employeur</i>	<i>Poste occupé</i>	<i>Depuis (année)</i>
--	---------------------	-----------------------

.....		
.....		
.....		

10. Noms et adresses de vos banquiers au cours des dix (10) dernières années

.....
.....
.....

11. Les personnes morales (autres que l'institution pour laquelle vous demandez une licence) où vous êtes actuellement administrateur, cadre dirigeant, actionnaire ou membre de la direction?

.....
.....

12. Les personnes morales autres que l'institution et celles citées ci-dessus où vous avez été l'administrateur, actionnaire, contrôleur ou membre de la direction à un moment donné au cours des dix (10) dernières années. Donnez les dates pertinentes.

.....
.....
.....

13. Avez-vous été, au Rwanda ou ailleurs, révoqué/licencié de tout bureau ou d'un emploi, ou fait l'objet d'une poursuite disciplinaire par votre employeur ou interdit d'accès à toute profession ou occupation? Si oui, donnez les détails:

.....
.....
.....

14. Affiliations commerciales passées et présentes (direct et indirect):

Nature de l'affiliation (specifier)..... (c'est à dire: Administrateur, cadre dirigeant,actionnaire avec.....% d'actions)

DepuisJusqu'àmois et année)

15. Est-ce que l'une des affiliations commerciales ci-dessus maintient-elle une relation commerciale avec l'institution? Si oui, donnez les détails

.....
.....
.....
.....

17. Indiquez si l'institution avec laquelle vous êtes, ou vous avez été associé en tant qu'administrateur, cadre dirigeant, actionnaire ou membre de la direction détient ou a déjà détenu ou a demandé une licence ou autorisation équivalente pour exercer toute activité commerciale? Si oui, donnez les détails. Si une telle demande a été refusée, ou si une licence a été retirée après qu'elle a été octroyée ou qu'elle a été révoquée, donnez les détails.

.....
.....
.....

18. Indiquez si l'un de vos ancien employeur(s) ou actuel(s) ou l'institution à laquelle vous étiez affilié en tant qu'actionnaire, administrateur, cadre dirigeant, etc, a fait l'objet d'une investigation criminelle, d'une mise sous séquestre ou d'une liquidation insolvable par un organisme de réglementation ou un tribunal.

.....
.....
.....

19. Groupe familial:

Affiliation commerciale

(Indiquez le nom du commerce et la nature de l'affiliation i.e. administrateur, cadre dirigeant, actionnaire avec% d'actions spécifiées)

Nom:

(1) Conjoint:

.....
.....

(2) Enfants:

.....
.....
.....
.....

(3) Parents:

.....
.....

(4) Frères et soeurs:

.....
.....
.....
.....

20. Avez vous échoué d'honorer une créance mise à votre charge en tant que débiteur judiciaire en vertu d'une ordonnance d'un tribunal au Rwanda ou ailleurs, ou vous avez fait un arrangement de compromis avec vos créanciers, au cours des dix (10) dernières années? Si oui, donnez les détails

.....
.....
.....

21. Avez-vous été déclaré en faillite par un tribunal au Rwanda ou ailleurs, ou une requête de mise en faillite vous a-t-elle été déjà signifiée? Si oui, donnez les détails

.....
.....

22. Avez-vous, en relation avec la formation/constitution ou la gestion d'une personne morale, d'une société de personne ou d'une institution non constituée en société, été jugé par un tribunal au Rwanda ou ailleurs, civilement responsable d'une fraude, d'action fautive ou d'autre faute commise par vous envers cette personne morale, ou société ou envers les membres de celui-ci? Si oui, donnez les détails

.....
.....
.....

23. Une personne morale, une société de personne ou une institution non constituée en société à laquelle vous êtes associé en tant qu'administrateur, actionnaire, contrôleur ou membre de la direction, au Rwanda ou ailleurs, a-t-elle été liquidée? Si non, a-t-il déjà fait l'objet de sanctions administratives?

24. Avez-vous été concerné avec la gestion ou la conduite des affaires de l'institution dont vous étiez un administrateur, avertie quant à une conduite future, mise sous discipline, ou publiquement critiquée par, ou fait l'objet d'une ordonnance d'un tribunal à l'instigation d'une autorité de réglementation au Rwanda ou ailleurs? Si oui, donnez les détails

.....
.....
.....

25. Combien d'actions de l'institution sont enregistrées à vos noms ou au noms d'une partie liée? Le cas échéant, indiquer le(s) nom(s) sous lequel les actions sont enregistrées et la classe des actions.

.....
.....
.....

26. Quelle proportion de droits de vote, à toute l'assemblée générale de l'institution (ou d'une autre personne morale dont elle est la filiale) êtes-vous ou toute partie apparentée est habilitée à exercer ou à contrôler l'exercice?

.....
.....
.....
.....

27. Exigences relatives aux documents:

- (1) un état certifié de l'actifs et du passifs;
- (2); Dernier certificat de régularité fiscal ou une copie certifié conforme des déclarations d'impôts sur le bénéfice;
- (3) Deux lettres de référence de caractère écrites par des individus autres que des membres de la famille qui connaissent personnellement le soussigné depuis au moins dix ans; et
- (4) Des lettres, dûment certifiées par des institutions financières avec les quells le soussigné a eu des relations au cours de cinq dernières années, concernant le fonctionnement des comptes passés et présents.

28. Si ce questionnaire est soumis dans le cadre d'une demande d'agrément, veuillez fournir toute information susceptible d'aider l'Autorité de Contrôle à prendre une décision sur la demande. Dans toute autre cas, veuillez fournir toute autre information susceptible d'aider l'Autorité de Contrôle à décider si l'administrateur, actionnaire, contrôleur ou membre de la direction remplit les critères requis par la loi régissant l'organisation d'activité d'assurance.

DÉCLARATION

Je certifie avoir lu les dispositions de la loi régissant l'organisation d'activité d'assurance relatives aux intermédiaires et je suis conscient qu'il s'agit d'une infraction, le fait de fournir sciemment ou imprudemment à l'Autorité de Contrôle ou à toute autre personne des informations fausses ou trompeuses sur un point important en rapport avec la demande d'une licence en vertu du présent règlement.

Je certifie que toutes les informations contenues dans et accompagnant ce formulaire sont complètes et exactes au meilleur de mes connaissances, information et conviction et qu'il n'existe aucun autre fait pertinent à cette demande que j'ai volontairement refuse de révéler.

Je m'engage à informer l'Autorité de Contrôle toute modification importante de la demande qui survient pendant que l'Autorité de Contrôle examine cette demande. Je reconnais mon obligation de fournir à l'Autorité de Contrôle toute information en ma possession pertinente à l'exercice par l'Autorité de Contrôle de ses fonctions en vertu de la loi régissant l'organisation d'activité d'assurance et d'autres instruments juridiques et réglementaires pertinents. Conformément à cette obligation, je m'engage, conformément aux articles du présent règlement que, au cas où l'établissement obtiendrait une licence en vertu de la Loi régissant l'organisation d'activité d'assurance, j'informerai l'Autorité de

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

Contrôle de tout changement important apporté aux réponses aux questions ci-dessus ou affectant l'exhaustivité ou l'exactitude des réponses aux question ci-dessus dès que possible, conformément aux réglementations applicables.

Déclaré à Kigali ce jour du

.....

Nom Poste occupé

.....

.....

Date du signature

Je connais et comprends le contenu de cette déclaration et je la fais sous serment.

Déclaré à Kigali, Rwanda ce jour du

.....

Signature du déposant (Poste)

Le déposant comprends le contenu de cette déclaration.

Déclaré devant moi,

.....

LE NOTAIRE

NB:

1. Toutes les sections de ce formulaire doivent être remplies.
2. Si l'espace sur le formulaire est insuffisant, les informations requises peuvent être fournies sur une pièce jointe étiquetée en conséquence.
3. Il sera fait référence à la section pertinente du formulaire en insérant les mots “**se référer à l'annexe_**”
4. Les informations fournies dans ce formulaire sont confidentielles et ne peuvent être mises à la disposition pour l'inspection sans le consentement écrit du Gouverneur de la Banque Centrale.

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'amabwiriza rusange N° 69/2023 yo ku wa 14/06/2023 yerekeye ibigenderwaho mu kwemerera n'ibindi bisabwa abahuza mu bwishingizi	Seen to be annexed to the regulation N° 69/2023 of 14/06/2023 licensing requirements and other conditions for insurance intermediaries	Vu pour être annexé au règlement N° 69/2023 du 14/06/2023 relatif aux conditions d'agrément et autres exigences requises pour les intermédiaires d'assurance
--	---	---

Kigali, 14/06/2023

(Sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(Sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

GUSABA KWEMERERWA N'UMWISHINGIZI GUKORA NK'UMUHUZA MU BWISHINGIZI USANZWE

Umuyobozi mukuru:

Izina ry'umwishingizi:

Agasanduku k'iposita.....

Njyewe/twebwe, twanditse dusaba kwemererwa gukora nk'umuhuza mu bwishingizi usanzwe wa..... (izina rya sosiyete y'ubwishingizi).

1. Izina ry'usaba kwemererwa:.....

Aho iposita ibarizwa (icyicaro gikuru):.....

Aho utuye

Nimero ya terefoni:.....Imeyiri:.....

Aho ubarizwa :.....

Ubwenegihugu:

Shyiraho ifoto ngufi

2. Niba ari isosiyete: Izina ry'isosiyete:.....

Izina n'aho uhagarariye isosiyete abarizwa:

Amazina y'abagize inama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru, aho babarizwa n'uburambe bwabo :.....

Shyiraho kopi y'inyandiko z'ubwumvikane ndetse n'amategeko shingiro by'isosiyete.....

3. ubwoko bw'umurimo w'ubwishingizi ashaka gukora:.....

4. Amazina y'abahuza mu bwishingizi basanzwe bateganywa gukorana n'umwishingizi (Niba usaba ari isosiyete)

5. icyemezo cy'amahugurwa y'ibanze cyangwa impamyabushobozi iriho umukono w'umuyobozi mukuru wa sosiyete y'ubwishingizi, umuhuza mu bwishingizi usanzwe agomba kwerekana kivuga cyangwa ivuga ko uwo muhuza mu bwishingizi usanzwe yemewe nk'uhagarariye isosiyete ye.

Icyemezo

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

Ndahiriye/turahiriye ko amakuru atanzwe haruguru ari ukuri kandi ko nta makosa arimo ndetse twemeye kumenyesha umwishingizi impinduka iyo ari yo yose yaba ku makuru yatanzwe, hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko yuhabihirizwa mu Rwanda.

Njyewe/twebwe turahiriye kandi ko:

- a) tutigeze tugaragazwa ko twahombye;
- b) tutigeze tugambana n'abo tubereyemo imyenda;
- c) tutigeze duhamywa n'urukiko mu gihugu icyo ari cyo cyose, icyaha icyo ari cyo cyose kirebana na ruswa, uburiganya, kunyereza imisoro, iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba cyangwa ibindi byaha bimunga ubukungu, icyaha cyibasiye inyoko muntu, ibyaha by'intambara n'icyaha cya jenocide cyangwa ngo tube twarabaye abafatanyacyaha muri ibyo byaha;
- d) tutari mu bagize inama y'ubutegetsi, umuyobozi, umugenzuzi cyangwa umukozi wa sosiyete y'ubwishingizi cyangwa umuhuza mu bwishingizi wigenga;
- e) tutari impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, impuguke mu kwishyuriza abishyura cyangwa impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika.

Itariki Bishyizweho umukono

Nzi/tuzi kandi nsobanukiwe/dusobanukiwe n'ibikubiye muri iyi nyandiko kandi ndabirahiriye.

Birahiriwe i Kigali, Rwanda ku wa Itariki.....

..... *Umukono w'usaba kwemererwa (Umwanya w'umurimo)*

Usaba kwemererwa asobanukiwe n'ibikubiye muri ndahiro.

Imbere yanjye,

.....

NOTERI

APPLICATION TO BE APPOINTED AS AN INSURANCE AGENT BY INSURER

The CEO/MD :

Insurer's name:

P.O Box,...

I/We the undersigned, hereby apply to act as Insurance Agent of(name of insurance company).

1. Name of individual applicant:.....

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

Postal address (head office):.....

Residential address

Telephone No:.....E-Mail:.....

Physical address:.....

Nationality:

Attach a passport size photo.....

2. If it is a company: Name of Company:.....

Name and address of Person Representing the Company:

Names and addresses directors and senior managers and their relevant experience:.....

Attach a copy of the Memorandum and Articles of Association

3. Classes of insurance to be transacted:.....

4. Names of the individual agents who is proposed to work with an insurer (if an applicant is a company)

5. Certificate of Competence/proficiency signed by the Chief Executive Officer of the insurance company which the agent is to represent stating that said agent is acceptable as a representative of his company.

Declaration

I/We declare the above particulars to be true and correct and agree to notify the intended insurer of any material alteration in the information supplied and in terms of any law in force in Rwanda.

I/We further declare that I/we:

a) have not been adjudged bankrupt;

b) have not compounded with creditors;

c) have not been convicted by a court in any country of any offense involving corruption, fraud, tax evasion, money laundering, other economic and financial crimes, crime against humanity, and crime of genocide or terrorism;

d)I am not an administrator, director, auditor or employee of any insurance company or insurance broker.

e)I am not a loss adjuster, loss assessor or a risk surveyor.

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

Date..... Signed.....

I know and understand the contents of this declaration and that I am making it under oath.

Sworn at Kigali, Rwanda thisday of

.....

Signature of deponent (Position)

The Deponent understands the contents of this affidavit.

Before me,

.....

NOTARY

DEMANDE DE DÉSIGNATION COMME AGENT D'ASSURANCE PAR L'ASSUREUR

Le directeur général:

Nom de l'assureur:

P.O Box

Je/Nous, soussignés, demandons par la présente d'agir en tant qu'agent d'assurance de.....(Nom de la société d'assurance).

1. Nom du requérant individuel:..... Adresse postale (siège)

:.....

Adresse résidentielle

Numero de téléphone:.....E-mail:.....

Adresse physique:.....

Nationalité:

Joignez une photo format passport.....

2. S'il s'agit d'une société: Nom d'une société:.....

Nom et adresse de la personne représentant la société:

Noms et adresses des administrateurs et des cadres dirigeants et leur expérience pertinente:.....

Joignez une copie de l'acte constitutif et des statuts.....

3. Classes d'assurance à traiter:.....

4. Noms des agents individuels qui sont proposés pour travailler avec un assureur (Si le requérant est une société)

5. Certificat de compétence / de grande compétence en assurance signé par le directeur général de la société d'assurance que l'agent d'assurance doit présenter indiquant que le dit agent est acceptable en tant que représentant de sa société.

Déclaration

Je déclare/ Nous déclarons que toutes les informations ci-dessus sont véridiques et correctes et j'accepte d'informer l'assureur visé de toute modification substantielle des informations fournies en vertu de toute loi en vigueur au Rwanda.

Je déclare/Nous déclarons:

a) n'ont pas été déclarés en faillite;

b) n'ont pas composé avec les créanciers;

c) n'ont pas été condamnés par un tribunal de n'importe quel pays de toute infraction de corruption, fraude, évasion fiscale, blanchiment d'argent et financement du terrorisme, autres crimes économiques et financiers, crime contre l'humanité et crime de génocide ou n'ont pas été complices de ces infractions;

d) Je ne suis pas un administrateur, auditeur ou employé d'une société d'assurance ou d'un courtier d'assurance.

e) Je ne suis pas un expert évaluateur de dommages, expert évaluateur de sinistre ou enquêteur de risques

Date..... Signé.....

Je connais et comprends le contenu de cette déclaration et je la fais sous serment.

Déclaré à Kigali, Rwanda ce jour du

.....

Signature du déposant (Poste)

Le déposant comprends le contenu de cette déclaration.

Déclaré devant moi,

.....

LE NOTAIRE

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'amabwiriza rusange N° 69/2023 yo ku wa 14/06/2023 yerekeye ibigenderwaho mu kwemerera n'ibindi bisabwa abahuza mu bwishingizi	Seen to be annexed to the regulation N° 69/2023 of 14/06/2023 licensing requirements and other conditions for insurance intermediaries	Vu pour être annexé au règlement N° 69/2023 du 14/06/2023 relatif aux conditions d'agrément et autres exigences requises pour les intermédiaires d'assurance
--	---	---

Kigali, 14/06/2023

(Sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(Sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

MUGEREKA WA 3 W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 69/2023 YO KU WA 14/06/2023 YEREKEYE IBIGENDERWAHO MU KWEMERERA N'IBINDI BISABWA ABAHUZA MU BWISHINGIZI	ANNEX 3 TO REGULATION N° 69/2023 OF 14/06/2023 LICENSING REQUIREMENTS AND OTHER CONDITIONS FOR INSURANCE INTERMEDIARIES	ANNEX 3 AU RÈGLEMENT N° 69/2023 DU 14/06/2023 RELATIF AUX CONDITIONS D'AGRÉMENT ET AUTRES EXIGENCES REQUISES POUR LES INTERMÉDIAIRES D'ASSURANCE
--	--	---

**GUSABA KWEMERERWA / KUVUGURURA ICYEMEZO CY'UKORA NK' IMPUGUKE MU KUGENA AGACIRO
K'IBYANGIRITSE, IMPUGUKE MU KWISHYURIZA ABISHYUZA, IMPUGUKE MU KUGENA AGACIRO K'IBISHOBORA
KWANGIRIKA CYANGWA UMUGENZUZI W'UBWISHINGIZI**

Kuri Guverineri
Banki Nkuru y'u Rwanda
P.O Box 531,
KIGALI.

Njyewe/twebwe, hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi, twanditse dusaba kwemererwa gukora nk'impuguke mu kugena agaciro k'ibyangiritse, impuguke mu kwishyuriza abishyuza, impuguke mu kugena agaciro k'ibishobora kwangirika, umugenzuzi w'ubwishingizi (Shyira akamenyetso ku bikureba)

1. Izina ry'usaba kwemererwa:.....
Aho iposota ibarizwa (icyicaro gikuru):.....
Aho utuye
Nimero ya telefoni:.....Imeyiri:.....
Aho ubarizwa:.....
Ubwenegihugu:
Shyiraho ifoto ngufi.....
2. Niba ari isosiyete: Izina ry'isosiyete:.....
Izina n'aho uhagarariye isosiyete abarizwa:
Amazina y'abanyamigabane bafite uruhare rugaragara, aho babarizwa ndetse n'imigabane yabo :.....
Amazina y'abagize inama y'ubutegetsi abayobozi bakuru, abagenzuzi bigenga, aho babarizwa n'uburambe bwabo:

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

Shyiraho kopi y'inyandiko z'ubwumvikane ndetse n'amategeko shingiro by'isosiyete

3. Inzego z'ubwishingizi zigomba gukorwa :.....

4. Izina ry'umwishingizi uhagarariwe:.....

Icyemezo

Ndahiriye/turahiriye ko amakuru atanzwe haruguru ari ukuri kandi ko nta makosa arimo ndetse twemeye kumenyesha Urwego rw'Ubugenzuzi impinduka iyo ari yo yose yaba ku makuru yatanze, hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko yuhabihizwa mu Rwanda

Njyewe/twebwe turahiriye kandi ko:

a) Ntigeze/ tutigeze tugaragazwa ko twahombye;

b) Ntigeze/tutigeze tugambana n'abo tubereyemo imyenda;

c) Ntigeze/tutigeze duhamywa n'urukiko mu gihugu icyo ari cyo cyose, icyaha icyo ari cyo cyose kirebana na ruswa, uburiganya, kunyereza imisoro, iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba cyangwa ibindi byaha bimunga ubukungu, icyaha cyibasiye inyoko muntu, ibyaha by'intambara n'icyaha cya jenocide cyangwa ngo tube twarabaye abafatanyacyaha muri ibyo byaha;

d). Sindi/ntituri mu bagize inama y'ubutegetsi, umuyobozi, umugenzuzi cyangwa umukozi w'isosiyete y'ubwishingizi iyo ari yo yose cyangwa umuhuza wigenga mu bwishingizi.

Itariki Bishyizweho umukono

Nzi/tuzi kandi nsobanukiwe/dusobanukiwe n'ibikubiye muri iyi nyandiko kandi ndabirahiriye/turabirahiriye.

Birahiriwe i Kigali, Rwanda ku waItariki.....

.....

Umukono w'usaba kwemererwa (Umwanya w'umurimo)

Usaba kwemererwa asobanukiwe n'ibikubiye muri ndahiro.

Imbere yanjye,

.....

NOTERI

APPLICATION FOR LICENSE/RENEWAL OF LICENCE AS A LOSS ADJUSTER, LOSS ASSESSOR, RISK SURVEYOR OR INSURANCE INVESTIGATOR

The Governor,
National Bank of Rwanda
P.O Box 531,
KIGALI

I/We the undersigned, hereby apply for license in terms of Insurance Law, to act as a loss adjuster, loss assessor, risk surveyor, insurance investigator (tick what is relevant to you)

1. Name of individual applicant:
Postal address (head office):
Residential address
Telephone No:.....E-Mail:.....
Physical address:.....
Nationality:
Attach a passport size photo.....
2. If it is a company: Name of Company:.....

Name and address of Person Representing the Company:
Names and addresses of qualifying shareholders and their shareholdings:.....
Names and addresses of directors, managers and external auditors and their relevant experience;
Attach a copy of the Memorandum and Articles of Association

3. Classes of insurance to be transacted:.....
4. Name of insurer represented:.....

Declaration

I/We declare the above particulars

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

to be true and correct and agree to notify the Supervisory Authority of any material alteration in the information supplied and in terms of any law in force in Rwanda.

I/We further declare that I/we:

- a) have not been adjudged bankrupt;
- b) have not compounded with creditors;
- c) have not been convicted by a court in any country of any offense involving corruption, fraud, tax evasion, money laundering, other economic and financial crimes, crime against humanity, and crime of genocide or terrorism;
- d) am/we not an administrator, director, auditor or employee of any insurance company or insurance broker.

Date..... Signed.....

I know and understand the contents of this declaration and that I am making it under oath.

Sworn at Kigali, Rwanda thisday of

.....

.....

Signature of deponent (Position)

The Deponent understands the contents of this affidavit.

Before me,

.....

NOTARY

DEMANDE D'AGREMENT OU DE RENOUVELLEMENT D'AGREMENT EN TANT QU'EXPERT ÉVALUATEUR DE DOMMAGES, ÉPERT ÉVALUATEUR DE SINISTRE, ENQUÊTEUR DE RISQUES, OU ENQUÊTEUR D'ASSURANCE

Monsieur le Gouverneur,
Banque Nationale du Rwanda
P.O Box 531,
KIGALI.

Je/Nous, soussignés, demandons par la présente une licence en termes la loi régissant l'organisation d'activité d'assurance, d'agir en tant qu'expert évaluateur de dommages, expert évaluateur de sinistre, enquêteur des risques, enquêteur d'assurance (cochez ce qui vous concerne)

1. Nom du requérant individuel:.....

Adresse postale(Siège):.....

Adresse résidentielle

Numero de téléphone:.....E-mail:.....

Adresse physique:.....

Nationalité:

Joignez une photo format passport.....

2. S'il s'agit d'une société: Nom d'un société:.....

Nom et adresse de la personne représentant la société:Noms et adresses des actionnaires à participation significative et de leurs participations:.....

Noms et adresses des administrateurs, cadres dirigeants et auditeurs externes et leurs expériences pertinentes;

Joignez une copie de l'acte constitutif et des statuts

3. Classes d'assurance à traiter:.....

4. Nom de l'assureur représenté:.....

Déclaration

Je déclare/ Nous déclarons que toutes les informations ci-dessus sont véridiques et correctes et j'accepte d'informer l'Autorité de Contrôle de toute modification substantielle des informations fournies en vertu de toute loi en vigueur au Rwanda.

Je/Nous déclarons:

- a) n'ont pas été déclarés en faillite;
- b) n'ont pas composé avec les créanciers;
- c) n'ont pas été condamné par un tribunal de n'importe quel pays de toute infraction de corruption, fraude, évasion fiscale, blanchiment d'argent et financement du terrorisme, autres crimes économiques et financiers, crime contre l'humanité et crime de génocide ou n'ont pas été complice de ces infractions;
- d) Je ne suis pas un administrateur, auditeur ou employé d'une société d'assurance ou d'un courtier d'assurance.

Date..... Signé.....

Je connais et comprends le contenu de cette déclaration et je la fais sous serment.

Déclaré à Kigali, Rwanda ce jour du

.....

Signature du déposant (Poste)

Le déposant comprends le contenu de cette déclaration.

Déclaré devant moi,

.....

LE NOTAIRE

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'amabwiriza rusange N° 69/2023 yo ku wa 14/06/2023 yerekeye ibigenderwaho mu kwemerera n'ibindi bisabwa abahuza mu bwishingizi	Seen to be annexed to the regulation N° 69/2023 of 14/06/2023 licensing requirements and other conditions for insurance intermediaries	Vu pour être annexé au règlement N° 69/2023 du 14/06/2023 relatif aux conditions d'agrément et autres exigences requises pour les intermédiaires d'assurance
--	---	---

Kigali, 14/06/2023

(Sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(Sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

MUGEREKA WA 4 W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 69/2023 YO KU WA 14/06/2023 YEREKEYE IBIGENDERWAHO MU KWEMERERA N'IBINDI BISABWA ABAHUZA MU BWISHINGIZI	ANNEX 4 TO REGULATION N° 69/2023 OF 14/06/2023 LICENSING REQUIREMENTS AND OTHER CONDITIONS FOR INSURANCE INTERMEDIARIES	ANNEX 4 AU RÈGLEMENT N° 69/2023 DU 14/06/2023 RELATIF AUX CONDITIONS D'AGRÈMENT ET AUTRES EXIGENCES REQUISES POUR LES INTERMÉDIAIRES D'ASSURANCE
--	--	---

Izina ry'umuhuza wigenga mu bwishingizi

Ishusho y'umutungo mu mpera z'igihembwe:

Itariki ntarengwa: Mu gihe cy'iminsi makumyabiri n'umwe uhereye igihe igihembwe cyarangiriye

		IKI GIHEMBWE (FRW...)	IGIHEMBE GISHIZE (FRW...)
1	IMITUNGO		
	Amafaranga abitswe mu mabanki		
	Amafaranga yishyuzwa abishingizi		
	Inguzanyo n'andi mafaranga yishyuzwa		
	Ishoramari		
	Ubutaka n'inyubako		
	Imodoka		
	Ibikoresho byo mu biro n'ibindi bikoresho		
	Imitungo idafatika		
	Indi mitungo		
	IGITERANYO CY'IMITUNGO		
2	IMYENDA		
	Inguzanyo		
	Amafaranga agombwa kwishyurwa abishingizi		
	Inyungu ku migabane yishyurwa		

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

	Indi myenda		
	IMYENDA YOSE		
3	IMARI SHINGIRO N'AMAFARANGA Y'INGOBOKA		
	Imari shingiro yishyuwe		
	Amafaranga y'inyongera ku gaciro k'imigabane		
	Amafaranga asaguka nyuma y'itangwa ry'inyungu ku migabane		
	Inshamake y'urwunguko cyangwaigihombo		
	Andi mafaranga y'ingoboka		
	Igiteranyo cy'imari shingiro n'amafaranga y'ingoboka		

Byemejwe:

Umuyobozi Mukuru ushinze iby'imari

Umuyobozi Mukuru

(Izina n'Umukono)

(Izina n'Umukono)

Izina ry'umuhuza wigenga mu bwishingizi:..... Ishusho y'urwunguko mu mpera z'igihembwe: Itariki ntarengwa: Mu gihe cy'iminsi makumyabiri n'umwe uhagaze igihe igihembwe cyarangiriye

		IKI GIHEMBWE (FRW.....)	IGIHEMBWE GISHIZE (FRW.....)
1	AMAFARANGA YINJIYE(a)		
	umufuragiro wakiriwe		
	Amafaranga y'ubwishyu		
	Andi mafaranga yinjiye afitanye isano n'ubwishingizi		
	Andi mafaranga yinjiye		

	IGITERANYO CY'AMAFARANGA YINJIYE		
	AMAFARANGA YINJIYE (a)		
2	AMAFARANGA YAKORESHEJWE (b)		
	Amafaranga y'umufuragiro yishyuwe		
	Amafaranga yakoreshejwe n'ubuyobozi		
	Andi mafaranga yakoreshejwe afitanye isano n'ubwishingizi		
	Andi mafaranga yakoreshejwe		
3	AMAFARANGA YINJIYE HAKUWEMO AYAKORESHEJWE (a - b)		
	Umusoro ku musaruro wa sosiyete		
	Umusaruro nyuma yo kwishyura imisoro		

Byemejwe:

Umuyobozi Mukuru ushinze imari
(Izina n'Umukono)

Umuyoboyi Mukuru
(Izina n'Umukono)

Name of Broker.....

Balance sheet as at Quarter ended:

Due Date: Within 21 days from end of reference quarter

		CURRENT QUARTER FRW ('000)	PREVIOUS QUARTER FRW ('000)
1	ASSETS¹		
	Cash and deposits in banks		
	Receivables from insurers		
	Loans and other receivables		
	Investments		
	Land and buildings		
	Motor vehicles		
	Office furniture & equipment		
	Intangible assets		
	Other assets		
	TOTAL ASSETS		
2	LIABILITIES		
	Borrowings		
	Due to insurers		
	Dividend payable		
	Other liabilities		
	TOTAL LIABILITIES		
3	CAPITAL & RESERVE		
	Paid-up capital		
	Share premiums		
	Retained earnings		
	Profit/Loss summary		

¹ Please provide more details on your accounts where necessary

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

	Other reserves		
	Total Capital & Reserve		

Certified correct:
Chief Financial Officer

(Name & signature)

Chief Executive Officer

(Name & signature)

Name of Broker:.....

Income statement as at Quarter ending:

Due Date: Within 21 days from end of reference quarter

		CURRENT QUARTER FRW ('000)	PREVIOUS QUARTER FRW ('000)
1	REVENUES (a)		
	Commissions received		
	Fees		
	Other insurance related income		
	Other income		
	TOTAL REVENUES		
	REVENUES (a)		
2	EXPENSES (b)		
	Commissions paid		
	Administration expenses		
	Other insurance related expenses		
	Other expenses		
3	NET INCOME (a - b)		
	Corporate income tax		
	Net income after tax		

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

Certified correct:

Chief Financial Officer
(Name & signature)

Chief Executive Officer
(Name & signature)

Nom du courtier d'assurance:.....

Bilan à la fin du trimestre:

Date limite: Dans les 21 jours suivant la fin du trimestre de référence

		TRIMESTRE EN COURS (FRW '000)	TRIMESTRE PRÉCÉDENT (FRW '000)
1	DES ACTIFS³		
	Les dépôts dans les banques		
	Créance sur les assureurs		
	Prêts et autres créances		
	Investissements		
	Terrain et bâtiments		
	Véhicules à moteur		
	Équipements de bureau		
	Intangible assets		
	Autres actifs		
	TOTAL DES ACTIFS		
2	DES PASSIFS		
	Prêts		
	A payer aux assureurs		
	Dividende à payer		
	Autres passifs		
	TOTAL DES PASSIFS		
3	CAPITAL & RÉSERVE		
	Capital libéré		
	Primes d'émission		

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

	les bénéfices non distribués		
	Résumé des profits/pertes		
	Autres réserves		
	Total du Capital & Réserve		

Certifié correct:

Directeur financier

(Nom et signature)

Directeur général

(Nom et signature)

Nom du courtier d'assurance:.....

État des résultats à la fin du trimestre:

Date limite: Dans les 21 jours suivant la fin du trimestre de référence

		Trimestre en cours	Trimestre précédent
1	REVENUES (a) REVENUS (a)		
	Commissions reçues		
	Frais		
	Autres revenus liés à l'assurance		
	Autre revenue		
	TOTAL DES REVENUS		
	REVENUS (a)		
2	DÉPENSES (b)		
	Commissions payées		
	dépenses par l'administration		
	Autres dépenses liées à l'assurance		
	Autres dépenses		
3	REVENU NET (a-b)		
	Corporate income tax		
	Revenu net après le paiement d'impôt		

Certifié correct:

Directeur financier

(Nom et signature)

Directeur général

(Nom et signature)

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'amabwiriza rusange N° 69/2023 yo ku wa 14/06/2023 yerekeye ibigenderwaho mu kwemerera n'ibindi bisabwa abahuza mu bwishingizi	Seen to be annexed to the regulation N° 69/2023 of 14/06/2023 licensing requirements and other conditions for insurance intermediaries	Vu pour être annexé au règlement N° 69/2023 du 14/06/2023 relatif aux conditions d'agrément et autres exigences requises pour les intermédiaires d'assurance
--	---	---

Kigali, 14/06/2023

(Sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(Sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA 5 W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 69/2023 YO KU WA 14/06/2023 YEREKEYE IBIGENDERWAHO MU KWEMERERA N'IBINDI BISABWA ABAHUZA MU BWISHINGIZI	ANNEX 5 TO REGULATION N° 69/2023 OF 14/06/2023 LICENSING REQUIREMENTS AND OTHER CONDITIONS FOR INSURANCE INTERMEDIARIES	ANNEX 5 AU RÈGLEMENT N° 69/2023 DU 14/06/2023 RELATIF AUX CONDITIONS D'AGRÈMENT ET AUTRES EXIGENCES REQUISES POUR LES INTERMÉDIAIRES D'ASSURANCE
---	--	---

IBYICIRO BY'IMPUGUKE MU KUGENA AGACIRO K'IBYANGIRITSE, IMPUGUKE MU KWISHYURIZA ABISHYUZA, N'IMPUGUKE MU KUGENA AGACIRO K'IBISHOBORA KWANGIRIKA

Icyiciro	Ubwoko bw'ubwishingizi	Impamyabushobozi n'uburambe
Ibinyabiziga		Impamyabushobozi y'amashuri yisumbuye (A2) mu ikoranabuhanga ry'ibinyabiziga cyangwa mu bukanishi, afite nibura uburambe mu kazi bw'imyaka icumi (10) mu igaraje rizwi; Impamyabushobozi y'icyiciro cya mbere cya kaminuza (A1) mu ikoranabuhanga ry'ibinyabiziga cyangwa mu bukanishi, afite nibura imyaka itatu (3) y'uburambe mu kazi; Impamyabumenyi y'umwuga mu kugena agaciro k'ibyangiritse cyangwa mu masomo y'ubwishingizi yahawe n'ikigo kibizobereyemo.
Inyubako	Umuriro	A. Nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cya kaminuza (A1) muri aya mashimi akurikira, anafite nibura imyaka itatu (3) y'uburambe mu kazi ka tekiniki: 1. amashanyarazi 2. ubukanishi 3. ubwubatsi 4. n'ibindi nka byo B. Nibura impamyabumenyi y'umwuga mu kugena agaciro k'ibyangiritse cyangwa mu masomo y'ubwishingizi yahawe n'ikigo kibizobereyemo.
	Ubwubatsi (ibindi)	
	Ingomero z'amashanyarazi	
	Inyubako	
Mu mazi no mu kirere	Ibyangiritse ku bwato	
	Ibyangiritse ku mizigo	

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

Imyaka	Imyaka	A. Nibura impamyabushobozi y'amashuri yisumbuye (A2) mu buhinzi n'imyaka itatu (3) yo mu kazi ka tekiniiki cyangwa iy'icyiciro cya kabiri cya kaminuza (A0) mu buhinzi cyangwa ibindi bisa nka byo B. Nibura impamyabumenyi y'umwuga mu kugena agaciro k'ibyangiritse cyangwa mu masomo y'ubwishingizi yahawe n'ikigo kibizobereyemo.
Imyaka	Amatungo	A. Nibura impamyabushobozi y'amashuri yisumbuye (A2) mu buvuzi bw'amatungo n'imyaka itatu (3) yo mu kazi ka tekiniiki cyangwa iy'icyiciro cya kabiri cya kaminuza (A0) mu myororokere y'amatungo, mu buvuzi bw'amatungo cyangwa ibindi bisa nka byo B. Nibura impamyabumenyi y'umwuga mu kugena agaciro k'ibyangiritse cyangwa mu masomo y'ubwishingizi yahawe n'ikigo kibizobereyemo.
Ubwishingizi bw'amafaranga	Ibisagarira ubucuruzi	Nibura impamyabumenyi y'icyiriro cya kabiri cya kaminuza (A0) mu miyoborere y'imirimo kimwe n'ibindi bisa nka byo, anafite impamyabushobozi mu masomo y'ubwishingizi yahawe n'ikigo kibizobereyemo.
Uburyozwe	Uburyozwe bw'abakozi	Impamyabumenyi y'icyiriro cya kabiri cya kaminuza (A0) mu mategeko cyangwa mu miyoborere y'imirimo, ibindi bijyanye n'uburyozwe hamwe n'impamyabushobozi mu masomo y'ubwishingizi yahawe n'ikigo kibizobereyemo, anafite kandi imyaka itatu (3) y'uburambe mu mirimo ya tekiniiki.

CATEGORIES OF LOSS ADJUSTERS, LOSS ASSESSORS, RISK SURVEYORS OR INSURANCE INVESTIGATOR

Domain	Type of cover	Academic and Professional Qualification/experience
Motor	–	(A2) in automobile technology or automobile mechanics with at least 10 years working experience with a known garage or At least advanced diploma (A1) in automobile technology, automobile mechanics or mechanical engineering with at least 3 years working experience and At least professional certificate in loss adjustment or in insurance issued by a recognized institution
Property and real estate	Fire	A. At least A1 (Advanced diploma) in any of the following fields with minimum 3 years working experience in technical works: 1. Electrical engineering 2. Mechanical engineering 3. Civil engineering 4. Any related field B. At least professional Certificate in loss adjustment or in insurance issued by a recognized institution
	Engineering (others)	
	Engineering (electrical plant)	
	Real estate	
Marine and aviation	Physical damage to the ship	
	Physical damage to cargo	
Livestock	Livestock (crop)	A. at least A2 in agriculture with 3 years technical working experience or A0 in crop or related field B. At least professional Certificate in loss adjustment or in insurance issued by a recognized institution
Livestock	Livestock (animals)	A. At least A2 in veterinary with at least 3 years technical working experience or A0 in animal production, veterinary or related field B. At least professional Certificate in loss adjustment or in insurance issued by a recognized institution
Pecuniary insurance	Business interruption	At least A0 in business administration and other relevant fields with at least Diploma In insurance from a recognized professional body
Liability	Employers liability	A0 in law or A0 in business administration any discipline related to liability with a diploma in insurance from a recognized professional body and 3 years technical working experience

CATÉGORIES DES EXPERTS ÉVALUATEURS DE DOMMAGES, EXPERTS ÉVALUATEURS DE SINISTRE, ET ENQUÊTEUR DE RISQUES

Domaine	Type de couverture	Qualification/expérience académique et professionnelle
Automobile		Certificat des études secondaires (A2) en technologie automobile ou en mécanique automobile avec au moins dix (10) ans d'expérience professionnelle avec une connaissance de garage ou Au moins un diplôme supérieur (A1) en technologie automobile, mécanique automobile ou génie mécanique avec au moins trois (3) ans d'expérience professionnelle et Au moins certificat professionnel en expertise ou en assurance délivré par une institution reconnue.
Biens et immobilier	Incendie	A. Au moins un diplôme supérieur A1 en l'un des domaines suivants avec minimum de trois (3) ans d'expérience technique : 1. Ingénierie électrique 2. Ingénierie mécanique 3. Travaux publics 4. Tout domaine relatif B. Au moins un certificat professionnel en sinistres ou en assurance délivré par un établissement reconnu
	Ingénierie (autres)	
	Ingénierie (usine électrique)	
	Immobilier	
Martime et aérienne	Dommages physiques au navire	3. Travaux publics 4. Tout domaine relatif B. Au moins un certificat professionnel en sinistres ou en assurance délivré par un établissement reconnu
	Dommages physiques à la cargaison	
	Agriculture (cultures)	A. Au moins un certificat des études secondaires (A2) en agriculture avec trois (3) ans d'expérience technique ou un diplôme de licence (A0) dans la culture ou domaine relatif.

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

		B. Au moins un certificat professionnel en sinistres ou en assurance délivré par un établissement reconnu.
	Bétail (animaux)	A. Au moins un certificat des études secondaires (A2) en vétérinaire avec au moins trois (3) ans un certificat professionnel en sinistres ou un diplôme de licence (A0) en production animale, vétérinaire ou domaine relatif B. Au moins un certificat professionnel en sinistres ou en assurance délivré par un établissement reconnu
Assurance pécuniaire	Interruption d'activité	Au moins un diplôme de licence (A0) en administration des affaires et autres domaines pertinents avec au moins un diplôme en assurance accordé par un établissement professionnel reconnu.
Responsabilité	Responsabilité des employeurs	Un diplôme de licence (A0) en droit ou un diplôme de licence (A0) en administration des affaires, toute discipline liée à la responsabilité civile avec un diplôme en assurance accordé par un établissement professionnel reconnu et de trois (3) ans d'expérience professionnelle technique.

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'amabwiriza rusange N° 69/2023 yo ku wa 14/06/2023 yerekeye ibigenderwaho mu kwemerera n'ibindi bisabwa abahuza mu bwishingizi	Seen to be annexed to the regulation N° 69/2023 of 14/06/2023 licensing requirements and other conditions for insurance intermediaries	Vu pour être annexé au règlement N° 69/2023 du 14/06/2023 relatif aux conditions d'agrément et autres exigences requises pour les intermédiaires d'assurance
--	---	---

Kigali, 14/06/2023

(Sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(Sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA 6 W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 69/2023 YO KU WA 14/06/2023 YEREKEYE IBIGENDERWAHO MU KWEMERERA N'IBINDI BISABWA ABAHUZA MU BWISHINGIZI	ANNEX 6 TO REGULATION N° 69/2023 OF 14/06/2023 LICENSING REQUIREMENTS AND OTHER CONDITIONS FOR INSURANCE INTERMEDIARIES	ANNEX 6 AU RÈGLEMENT N° 69/2023 DU 14/06/2023 RELATIF AUX CONDITIONS D'AGRÈMENT ET AUTRES EXIGENCES REQUISES POUR LES INTERMÉDIAIRES D'ASSURANCE
---	---	---

IHAZABU YO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

	Ikosa	Igihano mu mafaranga y'u Rwanda/ FRW
1.	Gukora nk'umuhuza nta cyemezo	5.000.000 no kubuzwa gukora
2.	Umuhuza mu bwishingizi ukoranye ibikorwa by'uburiganya n'umwishingizi cyangwa umwishingizi w'abishingizi	1.000.000 kuri buri gikorwa cy'uburiganya
3.	Kutubahiriza ibisabwa ku cyemezo cyahinduwe	1.000.000
4.	Kubona imigabane ifite uruhare rugaragara ku muhuza mu bwishingizi cyangwa ubwishingizi bw'abishingizi wigenga bitamenyeshejwe Urwego rw'Ubugenzuzi ngo rubyemeze	200.000
5.	Gusaba kuvugururirwa icyemezo bikoze bikerewe	100.000
6.	Gutangira imirimo ye nk'uri mu nama y'ubutegetsi cyangwa nk'uri mu buyobozi bukuru bw'umuhuza mu bwishingizi cyangwa ubwishingizi bw'abishingizi mbere yo kubyemererwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi	50.000 kuri buri uri mu nama y'ubutegetsi cyangwa umuyobozi mukuru
7.	Umuhuza utangira ibikorwa by'iyegukana n'ikomatanya kw'amasosiyete bitaramenyeshejwe Urwego rw'Ubugenzuzi ngo rubyemere	1.000.000

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

8.	Gutanga raporo zirimo amakosa cyangwa zituzuye	50.000
9.	Kutamanika icyemezo ahantu hagaragara n'amakopi yacyo aho bitegetswe	100.000
10.	Kutubahiriza ibihe bitegetswe byo kwishyura amafaranga y'ubugenzuzi	100.000
11.	Umwishingizi ukorana n'umuhuza utarabihereye icyemezo	4.000.000
12.	Umwishingizi w'abishingizi ukorana n'umuhuza utarabihereye icyemezo	4.000.000
13.	Umwishingizi ukoresha umuhuza mu bwishingizi usanzwe utujuje ibisabwa	1.000.000 kuri buri muhuza utujuje ibisabwa
14.	Umwishingizi ukoresha umuhuza mu bwishingizi usanzwe kandi bafitanye isano	1.000.000
15.	Kudashyira mu bikorwa ibyemezo n'inama zitangwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi	10.000 kuri buri cyemezo no kuri buri muni kidashyizwe mu bikorwa
16.	Umwishingizi wishyura umufuragiro umuhuza mu bwishingizi usanzwe nta masezerano y'ubwishingizi bafitanye	500.000 kuri buri muhuza
17.	Umuhuza unaniwe gushyikiriza raporo Urwego rw'Ubugenzuzi nk'uko bisabwa n'amategeko ndetse n'amabwiriza rusange	10.000 kuri buri muni w'ubukererwe
18.	Ukunyuranya uko ari ko kose n'amategeko, amabwiriza rusange, ibwiriza n'ibyemezo	100.000 kuri buri kosa
19.	Kwishyura cyangwa kwakira (abakozi b'umwishingizi bakora nk'abahuza mu bwishingizi basanzwe) umufuragiro cyangwa amafaranga avugwa mu ngingo ya.....mu gihe ubwishingizi cyangwa serivisi z'ubwishingizi byatanze mu buryo butaziguye n'umwishingizi ubwe cyangwa umukozi we ukora nk'umuhuza mu bwishingizi usanzwe	1.000.0000
20.	Gukora indi mirimo itari iyagaragajwe mu ruhushya	100.000

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

21.	Gukererwa kwishyura amafaranga y'uruhushya	50.000
22.	Gukora nta bwishingizi bw'uburyozwe	50.000

PECUNIARY SANCTIONS

##	Breach	Penalty in Rwandan Francs/ FRW
1.	carrying out business as intermediary without license	2,000,000 and banning the business
2.	An intermediary working with unlicensed (re) insurer	2,000,000
3.	any intermediary that colludes with insurers or reinsurer in fraudulent acts or malpractices	1,000, 000 each malpractice or fraudulent act
4.	working with an unlicensed intermediary	4,000,000
5.	failure to comply with variation or suspension of license conditions	1,000,000
6.	Acquisition of qualifying shareholding of insurance or reinsurance broker without notification to the Supervisory Authority and securing its approval	200,000
7.	An application for license renewal which does not respect the set deadline	100,000
8.	Start discharging his/her responsibilities for a directors or senior managers of an insurance or reinsurance broker without prior written approval of the Supervisory Authority.	50,000/ every director or senior manager
9.	Entering mergers or acquisitions transactions without notification to the Supervisory Authority and its authorization	1,000,000
10.	Submission erroneous and incomplete report	50,000
11.	failure to display the license and its copies in a conspicuous and required	100,000
12.	failure to observe the required deadline to pay the supervision fee	100,000
13.	An insurer working with unlicensed intermediary	4,000,000
14.	a reinsurer working with unlicensed intermediary	4,000,000
15.	an insurer employing insurance agent who does not fulfil the requirements	1,000,000
16.	insurer employing the insurance agents while the latter is a related party	1,000,000
17.	failure to implement the recommendations and resolutions of the Supervisory Authority	10,000 per recommendation and per day of non-compliance
18.	An insurer paying commission to an insurance agent with who it has no agency agreement	500,000/each agent

19.	Failing of intermediary to give the report to the Supervisory Authority as required under applicable Law and Regulations	10,000 for every day of delay
20.	Paying/receiving (insurers' staff working as agents) commission or other fees while the product or service has been sold or rendered directly by insurer itself or by its staff working as an agent	1,000,0000
21.	Conducting business other than that mentioned on the license	100,000
22.	Delay to pay license fee	50,000
23.	Working without a professional indemnity	50,000
24.	any other contravention with the applicable Law or Regulation, Directive and Decisions by a licensed intermediary	100,000

PÉNALTÉS PÉCUNIAIRES

##	Violation	Pénalités en Francs Rwandais/FRW
1.	exercer les activités en tant qu'intermédiaire sans agrément	5.000.000 et l'interdiction de l'activité
2.	tout intermédiaire qui collabore avec des assureurs ou des réassureurs à la suite d'actes frauduleux ou de malversations	1.000.000 chaque faute professionnelle ou acte frauduleux
3.	non-respect de la variation des conditions de la licence	1.000.000
4.	acquisition de l'actionnariat à participation significative dans un courtier d'assurance ou de réassurance sans notification à l'Autorité de Contrôle et obtention de son accord	200.000
5.	non-respect de la date limite requise pour la demande de renouvellement d'agrément	100.000
6.	commence à s'acquitter de ses responsabilités à l'égard des administrateurs ou des cadres dirigeants d'un courtier d'assurance ou de réassurance sans l'accord préalable de l'Autorité de Contrôle	50.000 pour chaque administrateur ou cadre supérieur
7.	saisie d'opérations de fusion ou d'acquisition sans notification à l'Autorité de contrôle et son autorisation	1.000.000
8.	soumission des rapports erronés ou incomplets	50.000
9.	non-affichage de la licence et de ses copies de manière visible et obligatoire	100.000

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

10.	non-respect du délai requis pour payer les frais de supervision	100.000
11.	un assureur travaillant avec un intermédiaire sans licence	4.000.000
12.	un réassureur travaillant avec un intermédiaire sans licence	4.000.000
13.	un assureur employant un agent d'assurance qui ne satisfait pas aux exigences	1.000.000
14.	assureur employant les agents d'assurance alors que ce dernier est une partie liée	1.000.000
15.	défaut d'appliquer les recommandations et les résolutions de l'Autorité de Contrôle	10.000 par recommandation et par jour de non-conformité.
16.	un assureur qui paie une commission à un agent d'assurance avec lequel il n'a pas de contrat d'agence	500.000 pour chaque agent
17.	défaut de transmettre le rapport à l'Autorité de Contrôle, comme le prévoit la loi applicable et le présent règlement par un intermédiaire	10.000 pour chaque jour de retard
18.	payer/recevoir (le personnel des assureurs travaillant en tant qu'agents d'assurance) la commission ou des frais spécifiés dans le présent règlement relatif aux intermédiaires d'assurance alors que le produit ou le service a été vendu ou rendu directement par l'assureur lui-même ou par son personnel travaillant en tant qu'agent d'assurance.	1.000.000
19.	Exercer une activité autre que celle mentionnée sur la licence	100.000
20.	Retard de paiement des frais de licence	50.000
21.	Travailler sans indemnité professionnelle /police d'assurance indemnité professionnelle	50.000
22.	toute autre violation de la loi ou du règlement applicable, à la directive et aux décisions par un intermédiaire agréé	100.000

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'amabwiriza rusange N° 69/2023 yo ku wa 14/06/2023 yerekeye ibigenderwaho mu kwemerera n'ibindi bisabwa abahuza mu bwishingizi	Seen to be annexed to the regulation N° 69/2023 of 14/06/2023 licensing requirements and other conditions for insurance intermediaries	Vu pour être annexé au règlement N° 69/2023 du 14/06/2023 relatif aux conditions d'agrément et autres exigences requises pour les intermédiaires d'assurance
--	---	---

Kigali, 14/06/2023

(Sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(Sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

UMUGEREKA WA 7 W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 69/2023 YO KU WA 14/06/2023 YEREKEYE IBIGENDERWAHO MU KWEMERERA N'IBINDI BISABWA ABAHUZA MU BWISHINGIZI	ANNEX 7 TO REGULATION N° 69/2023 OF 14/06/2023 LICENSING REQUIREMENTS AND OTHER CONDITIONS FOR INSURANCE INTERMEDIARIES	ANNEX 7 AU RÈGLEMENT N° 69/2023 DU 14/06/2023 RELATIF AUX CONDITIONS D'AGRÉMENT ET AUTRES EXIGENCES REQUISES POUR LES INTERMÉDIAIRES D'ASSURANCE
---	--	---

RAPORO Z'IMPUGUKE MU KUGENA AGACIRO K'IBYANGIRITSE, IMPUGUKE MU KWISHYURIZA ABISHYUZA, IMPUGUKE MU KUGENA AGACIRO K'IBISHOBORA KWANGIRIKA N'UMUGENZUZI W'UBWISHINGIZI

##	ICYICIRO CY'UBWISHINGIZI CYANGWA UBWOKO BW'UBWISHINGIZI (Urugero: Ubwishingizi bw'uburyozwe cyangwa uburyozwe bw'umwuga	AMAFARANGA YISHYURWA N'IKIGO CY'UBWISHINGIZI	AMAFARANGA YISHYURWA NYUMA YO GUKORA NK'IMPUGUKE MU KUGENA AGACIRO K'IBYANGIRITSE, IMPUGUKE MU KWISHYURIZA ABISHYUZA, IMPUGUKE MU KUGENA AGACIRO K'IBISHOBORA KWANGIRIKA N'UMUGENZUZI W'UBWISHINGIZI	UBURIGANYA BWAVUMBUWE N'UMWANZURO WAFASHWE

REPORTS BY LOSS ADJUSTER, LOSS ASSESSOR, RISK SURVEYOR AND INSURANCE INVESTIGATOR

##	INSURANCE CLASS/ PRODUCT (EX. LIABILITY INSURANCE/PROFESSIONAL INDEMNITY)	AMOUNT TO BE PAID BY INSURER	PAID AMOUNT AFTER THE WORK AS LOSS ADJUSTER, LOSS ASSESSOR, RISK SURVEYOR AND INSURANCE INVESTIGATOR	ANY FRAUD DETECTED AND ACTION TAKEN
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				

RAPPORTS DES EXPERTS ÉVALUATEURS DE DOMMAGES, EXPERTS ÉVALUATEURS DE SINISTRE, ENQUÊTEURS DE RISQUES ET ENQUÊTEURS D'ASSURANCE

##	CLASSE/PRODUIT D'ASSURANCE (EX. ASSURANCE RESPONSABILITÉ/ INDEMNITÉ PROFESSIONNELLE)	MONTANT À PAYER PAR L'ASSUREUR	MONTANT PAYÉ APRÈS LE TRAVAIL EN TANT QU'EXPERT ÉVALUATEUR DE DOMMAGES, EXPERT ÉVALUATEUR DE SINISTRE, ENQUÊTEUR DE RISQUES ET ENQUÊTEUR D'ASSURANCE	TOUTE FRAUDE DÉTECTÉE ET MESURE PRISE
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'amabwiriza rusange N° 69/2023 yo ku wa 14/06/2023 yerekeye ibigenderwaho mu kwemerera n'ibindi bisabwa abahuza mu bwishingizi	Seen to be annexed to the regulation N° 69/2023 of 14/06/2023 licensing requirements and other conditions for insurance intermediaries	Vu pour être annexé au règlement N° 69/2023 du 14/06/2023 relatif aux conditions d'agrément et autres exigences requises pour les intermédiaires d'assurance
--	---	---

Kigali, 14/06/2023

(Sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(Sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA 8 W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 69/2023 YO KU WA 14/06/2023 YEREKEYE IBIGENDERWAHO MU KWEMERERA N'IBINDI BISABWA ABAHUZA MU BWISHINGIZI	ANNEX 8 TO REGULATION N° 69/2023 OF 14/06/2023 LICENSING REQUIREMENTS AND OTHER CONDITIONS FOR INSURANCE INTERMEDIARIES	ANNEX 8 AU RÈGLEMENT N° 69/2023 DU 14/06/2023 RELATIF AUX CONDITIONS D'AGRÉMENT ET AUTRES EXIGENCES REQUISES POUR LES INTERMÉDIAIRES D'ASSURANCE
---	--	---

I. GUSABA URUHUSHYA RWO GUKORA UBUHUZA MU BWISHINGIZI BUKORWA NA BANKI n

1. Amazina y'usaba:.....
2. Izina ry'ikigo:
3. Agasanduku k'iposita: Aho abarizwa.....
4. Nomero ya telefoni:.....Imeli.....
5. Amazina y'Umuyobozi mukuru:....
6. Omekaho ibi bikurikira:
 - a. Amasezerano yo gukora ubuhuza mu bwishingizi bukorwa na banki, hamwe n'umwishingizi uhagararirwa;
 - b. Umwanzuro w'inama y'ubutegetsi ya banki ujyanye no gukora ubuhuza mu bwishingizi bukorwa na banki ;
 - c. Kopi y'uruhushya rufite agaciro rwo gukora nk'ikigo cy'imari rutangwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi bw'amabanki cyangwa ibigo by'imari iciriritse;
 - d. Urutonde rw'abantu runaka rugaragaza amashami bakoreraho n'aho ayo mashami aherereye kimwe n'imyirondoro irambuye y'abo bantu;
 - e. Gahunda y'ibikorwa y'imyaka itatu (3) yerekeranye n'ibikorwa by'ubwishingizi bwa banki;
 - f. Impamyabushobozi n'impamyabumenyi, by'umukozi mukuru cyangwa abakozi runaka bita ku bikorwa by'ubuhuza mu bwishingizi bukorwa na banki , ziriho umukono wa noteri;
 - g. Ibindi byangombwa byakenerwa ku mukozi mukuru cyangwa abakozi runaka, harimo (ariko atari byo gusa) icyemezo cy'amasezerano y'ubwishingizi, icyemezo kigaragaza ko imisoro yose yamaze kwishyurwa, icyemezo cy'ikusanyirizo ry'amakuru ajyanye n'imyenda, amabaruwa atatu y'abantu bamuzi.

h. Gihamya y'ubwishyu bw'amafaranga yo gusaba kwemerwa yishyurwa Urwego rw'Ubugenzuzi.

i. Ibindi bisabwa bivugwa mu ibwiriza ry'amategako yubahirizwa.

Umukono :

Amazina y'usaba kwemererwa:

Itariki:

Uku gusaba gushyirwaho kashi ya banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse gishaka gukora ubuhuza mu bwishingizi bukorwa na banki , maze igashyirwaho umukono n'umuyobozi mukuru, mu izina ry'ikigo cy'imari.

II: RAPORO Y'IGIHEMBWE

Amafuranga y'ubwishingizi yakusanyije yose (yaba ay'ubwishingizi bw'igihe kirekire cyabwa ubwishingizi bw'igihe kigufi) kuri buri rwego rw'umurimo w'ubwishingizi

Umufuragiro wakiriwe cyangwa ugomba kwakirwa kuri buri rwego rw'umurimo w'ubwishingizi

Umubare w'amasezerano y'ubuhuza mu bwishingizi ari kubahirizwa, ayahagaritswe cyangwa ayarangije igihe n'ayaseshwe

Ibirego byatanzwe n'ibibazo byakiriwe

uburiganya yahuye na bwo

Ingamba zafashwe mu rwego rwo gukemura ibibazo
by'abakiriya

I. APPLICATION FOR AUTHORISATION TO CONDUCT BUSINESS AS A BANCASSURANCE AGENT

- 1.Name of applicant :
- 2.Institution name: Location
- 3.Postal address:.....Location
4. Tel:.....E-mail.....
5. Name of principal MD/CEO:....

6. Attach the following:

- a. The bancassurance agency agreement, with the insurer to be represented,
- b. A resolution of the board of the bank conduct bancassurance business,
- c. A copy of a valid licence to operate as a financial institution issued by the Regulator of Bank or of microfinance.
- d. A list of the specified persons indicating the branches at which they are to be stationed and the location of those branches and the curriculum vitae of the specified persons.
- e. A three-year business plan on bancassurance activities
- f. Notarized academic and professional qualifications certificates of the Principal officers or specified officers for bancassurance activities.
- g. Other documents required to the Principal Officer and specific officer include but not limited to, Police Clearance, tax clearance, Credit information registry certificate, three professional reference letters.
- h. Evidence of payment of the application fee to the Central Bank.
- i. Any other requirements specified by this Directive of applicable Law.

Signature :

Applicant Name:

Date:

This application shall be stamped with the official stamp of the bank or microfinance that seeks to transact bancassurance business and shall be signed, on behalf of the financial institution, by MD or CEO.

II: QUATERLY REPORTING

Gross premium Collected (either life or non-life) for every class of insurance business;

Commission received or receivable for every class of insurance business;

Number of policies in force, cancelled or lapsed and terminated;

Claims reported and complaints received;

Incidents of frauds encountered and action taken;

Remedial measures taken to address customer complaints.

I. DEMANDE D'AGRÉMENT D'AGENT DE BANCASSURANCE

1. Nom du requérant :.....

Official Gazette n° Special of 29/06/2023

2. Nom de l'institution:
3. Adresse postale :.....Lieu
4. Tél: E-mail
5. Nom du directeur général:....
6. Joignez ce qui suit:
 - a. Le contrat d'agence de bancassurance avec l'assureur à représenter;
 - b. Une résolution du conseil d'administration de la banque pour exercer des activités de bancassurance;
 - c. Une copie d'une licence valide pour opérer en tant qu'institution financière délivrée par le régulateur de la banque ou de la microfinance;
 - d. Une liste des personnes spécifiées indiquant les succursales où elles doivent être affectées et l'emplacement de ces succursales et le curriculum vitae des personnes spécifiées;
 - e. Un bilan de trois (3) ans sur les activités de bancassurance ;
 - f. Certificats notariés des qualifications académiques et professionnelles du dirigeant principal ou des dirigeants spécifiés pour les activités de bancassurance ;
 - g. Les autres documents requis pour l'officier principal et l'officier spécifique comprennent, mais sans s'y limiter, l'autorisation de police, l'autorisation fiscale, le certificat de registre des informations de crédit, trois lettres de référence professionnelles ;
 - h. Preuve du paiement des frais de dossier à la Banque Centrale;
 - i. Toute autre exigence spécifiée par la présente directive des lois applicables.

Signature:

Nom du requérant:

Date:

Cette demande doit porter le cachet officiel de la banque ou de la microfinance qui souhaite exercer des activités de bancassurance et doit être signée, au nom de l'institution financière, par le directeur général.

II: RAPPORTS TRIMESTRIELS

Prime brute collectée (à long terme ou à court terme) pour chaque classe d'activité d'assurance;

Commission reçue ou à recevoir pour chaque classe d'activité d'assurance;

Nombre de polices en vigueur, annulées ou périmées et résiliées;

Sinistres signalés et plaintes reçues;

Incidents de fraudes rencontrés;

Mesures correctives prises pour traiter les réclamations des clients.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'amabwiriza rusange N° 69/2023 yo ku wa 14/06/2023 yerekeye ibigenderwaho mu kwemerera n'ibindi bisabwa abahuza mu bwishingizi	Seen to be annexed to the regulation N° 69/2023 of 14/06/2023 licensing requirements and other conditions for insurance intermediaries	Vu pour être annexé au règlement N° 69/2023 du 14/06/2023 relatif aux conditions d'agrément et autres exigences requises pour les intermédiaires d'assurance
--	---	---

Kigali, 14/06/2023

(Sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(Sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux